

XÓ- NITHÁÁN ME'PHAA

CÓMO SE ESCRIBE
EL TLAPANECO

ASOCIACIÓN PARA LA PROMOCIÓN
DE LECTO-ESCRITURA TLAPANECA

Malinaltepec, Guerrero 1988

La obra *Xó- nitháán me'phaa* (*Cómo se escribe el tlapaneco*), fue escrita por Abad Carrasco Zúñiga y Marcos Weathers D. y fue publicada en 1988 por la Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. Con el permiso de los autores y con el ánimo de los ciudadanos me'phaas (incluida la gente que se comprometió con la Asociación, que ya no existe), aquí se presenta la gramática en formato electrónico facsimilar, el cual muestra el texto completo de la edición impresa utilizando imágenes escaneadas de cada página (lamentablemente no es posible hacer búsquedas en este tipo de formato).

Los lectores deben tomar en cuenta el hecho de que, desde que esta gramática fue publicada, la ortografía de la lengua me'phaa ha sufrido algunos cambios. Una guía de la nueva ortografía, titulada *Xtángoo xú mī'tháán ajngáa me'phaa* (*Normas para la escritura de la lengua me'phaa*), fue escrita por el Maestro Carrasco Zúñiga y fue publicada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en 2006.

XÓ- NITHÁÁN MĒ'PHĀĀ

CÓMO SE ESCRIBE
EL TLAPANECO

ASOCIACIÓN PARA LA PROMOCIÓN
DE LECTO-ESCRITURA TLAPANECA

Malinaltepec, Guerrero 1988

Cómo ordenar una copia impresa
(How to order a paper copy)

Este libro se terminó de imprimir
en el mes de marzo de 1989 en:

Editorial Cuajimalpa

Apartado 82-123 México, D.F. 05000

La edición consta de 2000 ejemplares

Tipografía laser del sistema T_EX.

PRESENTACIÓN

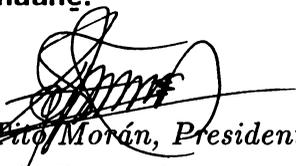
Xabō tsí nyraxnuu:

iyii' rí_ge' naka inúú xúgíin xabō tsí nandúún gútháán me'phaa, numuu rí maxá'ne ngíjiúu ído mu'tháán ajngaló'. Ra'khámá' xí mingíjiúu guéño rí mu'tháánló' rí me'phaa, ngíjiúune i'yááló' numuu rí nimbá mi'tsú tú'yááló'ne inuu mbá iyii'.

Ikhaa rí_ge' ndiyáá mbá tikhuun xabō me'phaa tsí niwíin ná- A'phaá, ndiñúu rí magi'duun mi'tháán ajngáa me'phaa. Ikhí-n nijúwa' xabō tsí_ge': Jaime Bonilla Pacheco, Benito Contreras García, Silvino Tito Morán, Albino Villanueva Galindo, Sotero Bruno Ramírez, Eligio Pacheco Marín, Austreberto Flores Galeana, Francisco Basurto Carrasco mí Abad Carrasco Zúñiga.

Ná- niwa'á-n'xo' a'khuen, nithanmíjnáxo' xáne gí'tháán ajngaló' mí nithanxo' rí magajnúu mbá iyii' rí magi'doo nakhúu xó- nitháán me'phaa. Mí magi'doone mangaa ajngáa rí nithan xabō wajiúú rí rangíjiúu muraxnuuló', i'khaala mbá ná- nagixi xúgíí ajngáa me'phaa gajmaá xtíloq.

Dí maphú ne'ne a'kian'xo' rí magajnúu nacha iyii' rí ginii ge'jio. Numuu rú'khuen khajngó- nige'e ñajon inúú táta tsí mbi'ñúú Marcos Weathers D. mí Abad Carrasco Zúñiga rí munembáníí thá-n iyii' rí_ge'. Dínumaa' ikhiin numuu rí ninii tsiakhe rí magajnúune.


*Profr. Silvino Tito Morán, Presidente
Asociación para la Promoción
de Lecto-Escritura Tlapaneca*

TRADUCCIÓN

Amados lectores:

Este libro está dirigido a todos los que deseen escribir el tlapaneco, con el fin de facilitarles la escritura de nuestra lengua. No es muy difícil escribir el tlapaneco, pero nos parece así, porque nunca lo habíamos visto formalmente escrito.

Esta fue la motivación de un grupo de tlapanecos que se reunió en Tlapa, Guerrero, con el fin de fomentar la literatura tlapaneca. En dicha reunión participamos: Jaime Bonilla Pacheco, Benito Contreras García, Silvino Tito Morán, Albino Villanueva Galindo, Sotero Bruno Ramírez, Eligio Pacheco Marín, Austreberto Flores Galeana, Francisco Basurto Carrasco y Abad Carrasco Zúñiga.

En la reunión, fijamos las normas de la escritura de nuestra lengua, y aprobamos la publicación de un libro que contenga las bases de la escritura y las reglas de la gramática del tlapaneco, unos cuentos tradicionales de fácil lectura, y un vocabulario tlapaneco-español.

Nuestro anhelo ha sido la pronta publicación de esta primera edición. Con tal propósito se le dio la tarea de elaborar este libro a los señores Marcos Weathers D. y Abad Carrasco Zúñiga, a quienes agradecemos su esfuerzo en lograr este fin.

Profr. Silvino Tito Morán

ÍNDICE

	página
INTRODUCCIÓN	7
1. EL ALFABETO	
Letras con ejemplos	11
Las consonantes	15
Las vocales	27
2. LA ESCRITURA	
Los tonos	35
Las sílabas	41
Las palabras	43
3. LAS CLASES DE PALABRAS	
Los pronombres	47
Los sustantivos	53
Los adjetivos	61
Los verbos	69
Los adverbios	79
Las preposiciones	83
Las partículas	85
4. CUENTOS TRADICIONALES	
A. Ajngúun atsúun xukú	93
<i>El cuento de tres animales</i>	Antonio Morán Sánchez
B. Búrro gajmaá aga	95
<i>El burro y el marrano</i>	Profr. Elpidio Zúñiga Santos
C. Xó- ne'ne indíi' gajmaá ixngi	97
<i>Lo que le hizo el grillo al tigre</i>	Profr. Silvino Tito Morán
D. Ajngóo mbáa ada	101
<i>El cuento de un niño</i>	Antonio Morán Sánchez
E. Xó- nigí'nuu iñá' ne'ne tsotoon	103
<i>Lo que le hizo el chivo al coyote</i>	Francisco Basurto Carrasco
F. Ege tsí nikhuáa	107
<i>La zorra atrapada</i>	Pantaleón Sánchez O.
G. Rí ni'ñuu xtuájen iñá'	109
<i>Lo que le hizo el conejo al coyote</i>	Profr. Félix Ramírez Cantú
Los cuentos resumidos en español	113
5. VOCABULARIO TLAPANECO-ESPAÑOL	117
EL HIMNO NACIONAL	147

INTRODUCCIÓN

El idioma tlapaneco se habla en el sureste del estado de Guerrero. Según los datos registrados en las jefaturas de Zonas de Supervisión Escolar, había 67,500 hablantes del tlapaneco en el área de La Montaña en 1987. Además, se calcula que hay unos siete mil hablantes en el área de la Costa Chica. Así que, en total, hay cerca de 75,000 tlapanecos.

El tlapaneco pertenece a un grupo de lenguas que se llama otomangue. Otras lenguas otomangues son:

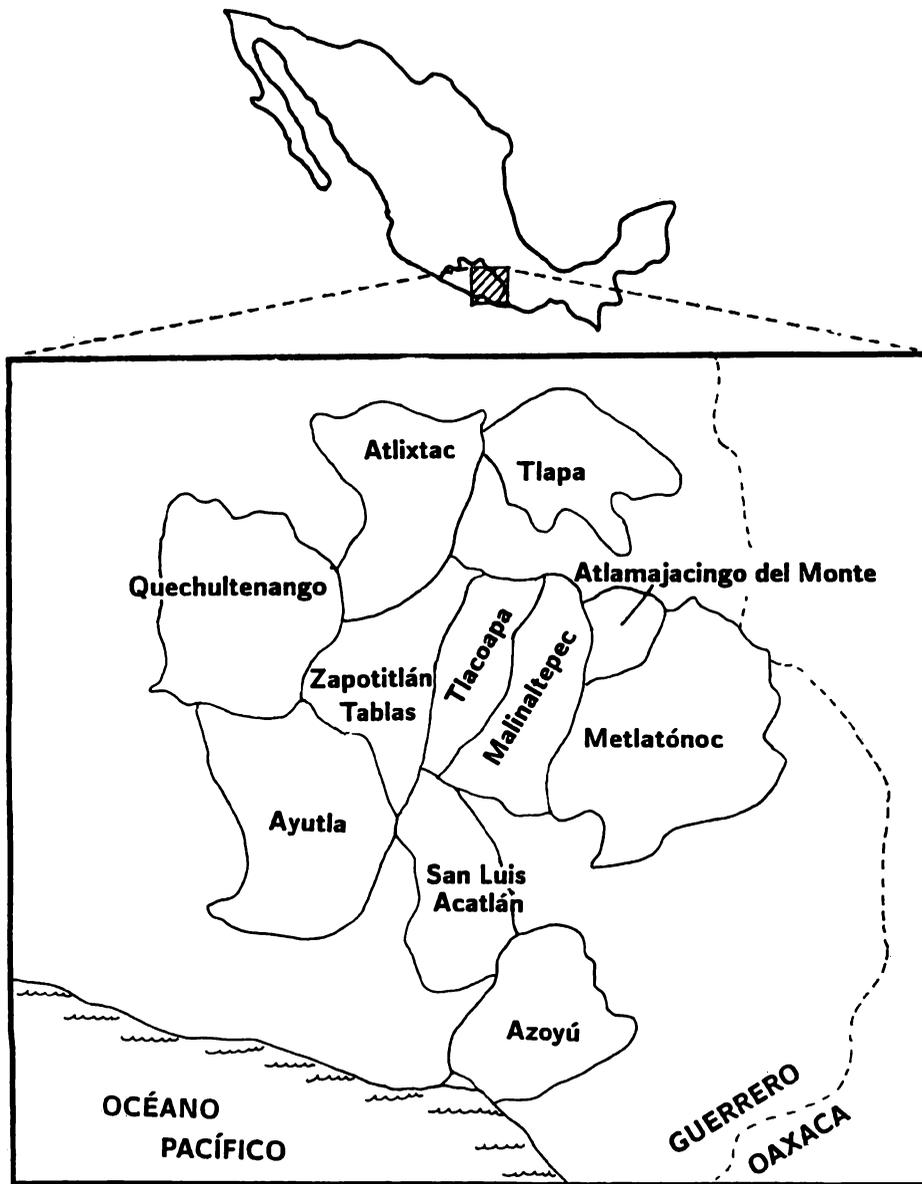
el amuzgo	el cuicateco	el chatino
el chinanteco	el mazateco	el mixteco
el otomí	el trique	el zapoteco

Hace mucho tiempo había una sola lengua que ahora lleva el nombre teórico de proto-otomangue. Cada una de las lenguas otomangues ha cambiado tanto, que ahora en tlapaneco son pocas las palabras que parecen tener una relación con las de otras lenguas de su “familia” lingüística. Ese proceso de cambio es natural y existe en todo el mundo. Por ejemplo, el francés, el español, el portugués y el italiano, que ahora son lenguas distintas, hace tiempo formaban una misma lengua.

La variación lingüística que con el tiempo forma nuevas lenguas, también causa la formación de variantes dialectales. Actualmente el tlapaneco es una lengua en sí pero tiene siete variantes, que llevan el nombre de la población mayor de cada área, como sigue:

8 XÓ- NITHÁÁN ME'PHAA

NOMBRE DE LA VARIANTE	MUNICIPIOS EN QUE SE HABLA
Acatepec	Zapotitlán, Ayutla
Azoyú	Azoyú
Malinaltepec	Malinaltepec, San Luis Acatlán
Teocuitlapa	Atlixac, Quechultenango
Tlacoapa	Tlacoapa
Zapotitlán Tablas	Zapotitlán
Zilacayotitlán	Atlamajalcingo, Metlatónoc, Tlapa



Existen diferencias marcadas entre una y otra variante, pero lo que unifica la lengua tlapaneca es la variante del centro de la región, la de Malinaltepec. Esa variante la habla cerca del 40% de los tlapanecos, y además la entienden bastante los que hablan las otras variantes. Es por ello que el personal de educación bilingüe ha propuesto que las normas de lecto-escritura en tlapaneco se basen en la variante de Malinaltepec. De acuerdo con esa opinión, este libro representa esa variante, aunque se mencionan algunos rasgos de las otras.

Libros sobre el tlapaneco

En comparación con otras lenguas de México, el tlapaneco se ha estudiado muy poco. Hay apenas dos estudios formales sobre la lengua. El primero fue hecho por un alemán, Leonhard Schultze-Jena, quien vivió en Malinaltepec por unos seis meses en 1930. Su libro fue escrito en alemán, con el título: *Indiana 3: Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko*, y se publicó en Alemania en 1938. Más de 200 páginas tratan del área tlapaneca. Tiene un estudio de las costumbres, una gramática detallada, varios cuentos y mitos tradicionales, y un vocabulario tlapaneco-alemán de dos mil palabras. El libro no tiene traducción al español, pero los cuentos escritos en tlapaneco con un alfabeto fonético se pueden entender.

El segundo libro formal es *La lengua tlapaneca de Malinaltepec*, por Jorge A. Suárez, que publicó la Universidad Nacional Autónoma de México en 1983. Las 640 páginas se basan en una investigación de más de cinco años que hizo el autor entre hablantes del tlapaneco que viven en México. Contiene una gramática técnica y vocabularios tlapaneco-español y español-tlapaneco. No cabe duda que la obra del Dr. Suárez, que incluye varias ponencias y ensayos respecto a su clasificación otomangue, es el más completo estudio que existe sobre la lengua tlapaneca, y reconocemos que su trabajo ha sido una valiosa ayuda en la elaboración de este libro. Lamentamos con dolor y tristeza el inesperado fallecimiento, hace tres años, de este ilustre investigador de las lenguas nativas de México, y del tlapaneco en especial.

Además de los libros técnicos de estudio lingüístico, hay otros relacionados con la escritura práctica del tlapaneco. Un folleto, "Tres Cuentos Tlapanecos", se publicó en 1977 a petición del personal de la Zona Escolar de Educación Indígena Núm. 271, con sede en Malinaltepec. Los cuentos se escribieron con un alfabeto que fue aprobado por los maestros de la zona. Luego, en 1985, la Secretaría de Educación Pública editó un libro tlapaneco de primer grado titulado *iyu' maguxnu me'phaa*, (*mi libro para leer tlapaneco*), escrito por Austreberto Flores Galeana y Santiago de los Santos Galindo.

Basamos este libro en el alfabeto y las reglas de escritura que se presentan en la cartilla de primer grado, y en un libro del maestro llamado *Manual para la Enseñanza de Lecto-Escritura en Lengua Tlapaneca*. El propósito de este libro es ampliar esa base con ejemplos y detalles específicos de la gramática tlapaneca. Luego ilustramos la escritura y gramática con varios cuentos, y presentamos un vocabulario práctico tlapaneco-español.

En este libro indicamos a menudo que hay partes de la gramática que aún no entendemos bien, y otras de las cuales faltan ejemplos más claros. También reconocemos que puede haber datos de las demás variantes del tlapaneco que podrían aclarar algunas dudas de esta presentación. Invitamos a todos los lectores de este libro para que hagan llegar sus comentarios y observaciones, que podrán servir en las ediciones revisadas que han de salir en el futuro, a los Jefes de Zonas de Supervisión de Educación Bilingüe.

EL ALFABETO

Lo primero que se necesita para escribir una lengua es un alfabeto. Para formar el alfabeto propio del tlapaneco se empezó con una investigación de sus sonidos (fonemas). Luego se escogieron las letras del alfabeto (grafías) para escribir esos sonidos. A continuación se compara el alfabeto tlapaneco con el del español.

ESPAÑOL	LETRAS TLAPANECAS CON EJEMPLOS		
a	a	atsú <i>tres</i>	ida <i>palma</i>
b	b	bóo <i>barranca, joya</i>	xəbɔ <i>persona</i>
c	-		
ch	ch	chámá <i>tripas</i>	mi'chə <i>temprano</i>
d	d	daan <i>olla</i>	chá-da <i>huarache</i>
	dx	dxá'ma <i>muchacho</i>	nidxə' <i>viniste</i>
e	e	e'ɛn <i>carrizo</i>	nathaneɛ <i>haces</i>
f	f	fɾoɔ <i>escalofrío</i>	nafrígoɔ <i>va pasando</i>
g	g	gúmá <i>hilo</i>	nagáyuu <i>corre</i>
h	-		
i	i	ixɛ <i>árbol</i>	itsí <i>piedra</i>
j	j	janíí <i>aparte</i>	ejen <i>niños</i>
k	k	kuxtá <i>murciélago</i>	naʔeɛ <i>se va</i>
	kh	kha'o <i>limpio</i>	akho <i>cuatro</i>
l	l	lájuín <i>chico</i>	tsilu <i>cola</i>
ll			
m	m	meɔo <i>grueso</i>	smáma <i>cabello de elote</i>
n	n	nandii <i>enfermedad</i>	nguáná <i>cuándo</i>
ñ	ñ	ñuu <i>mecate</i>	ñañuu <i>poza honda</i>
o	o	go'ó' <i>mi casa</i>	a'go <i>mujer</i>
p	p	pátsí <i>peña</i>	wapa <i>extendido, plano</i>
	ph	phú <i>muy</i>	aphu <i>cuello</i>
q	-		
r	r	ríga <i>hay</i>	maří_yə' <i>sacaré</i>
s	s	suan <i>hinchazón</i>	ya'si <i>agua simple</i>
t	t	táta <i>señor</i>	roto <i>bule</i>
	th	thana <i>medicina</i>	itha <i>olote</i>
u	u	xukú <i>animal</i>	gúní <i>humo</i>
v			
w	w	wám̩ba <i>terminado</i>	xawí <i>cangrejo</i>
x	x	xede <i>res</i>	xaxa <i>capa</i>
y	y	yaja <i>frijol</i>	mbayíí <i>en el suelo</i>
z	-		
	i	mbi'i <i>día</i>	ixu' <i>zancudo</i>

Para que una lengua sea fácil de leer y escribir, no debe haber más de una letra para cada sonido. Cuando no es así, unos sonidos se pueden escribir con más de una letra, y es precisamente con esas letras que nos equivocamos en la ortografía. Por ejemplo en el español, hay palabras que se podrían escribir de distintas maneras sin cambio en la pronunciación.

burros se podría escribir → *vúrroz*
mi hijito llora se podría escribir → *mi igito yora*

Evitamos tales problemas en la escritura y lectura del tlapaneco, porque el alfabeto se ha formado directamente del cuadro de sonidos. A continuación presentamos las letras básicas con las cuales escribimos los sonidos del tlapaneco, en comparación con las letras que se usan en el español para escribir los mismos sonidos. Se puede ver que el tlapaneco tiene todos los sonidos fundamentales del español. Además, tiene varios sonidos que no existen en el español, y que necesitan letras propias: (ph, th, kh, dx, y 'l). La x es una letra que también existe en el español, pero se usa para expresar un sonido distinto en el tlapaneco.

CUADRO DE CONSONANTES BÁSICAS

	labial	dental	palatal	velar	glotal
sordas	p	t	ch	k	ʔ (saltillo)
	p	t	ch	k,c,qu	
aspiradas	ph	th		kh	
sonoras	b	d	dx	g	
	b,v	d		g,gu	
continuentes	f	s (ts)	x	j	
	f	c,s,x,z		g,j,x	
nasales	m	n	ñ	(ŋ)	
	m	n	ñ		
resonantes	w	l	y		
	gu,hu,w	l	y,ll		
vibrante			r		
			r		

Note que las consonantes que aparecen en letra negra son las del tlapaneco, y las de letra normal son del español.

CUADRO DE VOCALES BÁSICAS

	anteriores	centrales	posteriores
altas	i		u
	i		u
bajas	e	a	o
	e	a	o

Explicación de los cuadros

Los sonidos de cada lengua tienen una relación sistemática. El sistema se basa en las partes de la boca que usamos para formar los sonidos y en las maneras como los pronunciamos. En el cuadro de consonantes se ven columnas encabezadas con las palabras **labial, dental, palatal, velar, y glotal**. Esos son los **lugares de pronunciación**. Al lado izquierdo del cuadro aparecen las palabras que indican las distintas **maneras de articulación** de las letras de cada renglón.

Se interpreta el cuadro como sigue: La letra t, por ejemplo, es una interrumpida sorda dental. Eso quiere decir que se produce el sonido t cuando se interrumpe el aire de la boca poniendo la lengua junto a los dientes. La voz no suena durante la pronunciación de la t, por eso se llama sorda. Cuando suena la voz durante la misma articulación, se produce el sonido de la letra d, que es sonora.

LAS CONSONANTES

Las consonantes del cuadro de la página 12 se llaman básicas porque forman la base de la escritura del tlapaneco. Los demás sonidos consonánticos consisten en combinaciones de las consonantes básicas. A continuación las tratamos con mayor detalle, comparando sus sonidos con los sonidos de las consonantes del español, y luego presentamos las combinaciones de consonantes que existen en tlapaneco.

Consonantes que suenan igual en tlapaneco y en español

p, t, ch, k, s, j, m, n, l, y

Estas diez consonantes suenan igual en tlapaneco y en español. Ejemplos de éstas se encuentran en la relación alfabética de la página 11. Las tres consonantes p | s no aparecen en muchas palabras. Como en otras lenguas otomangués, p y l aparecen infrecuentemente. La s aparece sola en muy pocas palabras de la variante de Malinaltepec, pero se encuentra en muchas palabras en la forma modificada ts. No tomamos la ts como un sonido básico porque en otras variantes del tlapaneco parece que s y ts son variedades de un mismo sonido. Veremos en la sección de consonantes combinadas, en las páginas 21 al 24, que la s se combina con muchas otras consonantes.

Consonantes que suenan algo distinto en tlapaneco

Hay otras siete consonantes, b d g f ñ w r, que suenan casi igual en tlapaneco que en español, pero que tienen diferencias importantes de notar.

b

La b del tlapaneco se pronuncia cerrando los labios completamente cuando se da entre vocales o entre un saltillo y una vocal. Por eso suena más fuerte que la b del español. Cuando entendemos que la letra b del tlapaneco tiene su propio sonido, nos damos cuenta que no necesita otras letras para tener su sonido fuerte en palabras como:

nəbɔ' *me acuesto* **ni'baʒan** *se movió*

d

La d también suena más fuerte en el tlapaneco porque tal como la b, es una interrumpida completa. Por ejemplo:

daan *olla* **mɛdɔ** *grueso*

g

En el tlapaneco la g tiene un sonido fuerte en algunas palabras, y un sonido suave en otras. Las reglas son:

REGLAS	EJEMPLOS
1 Cuando la g viene en una palabra monosílaba siempre es fuerte.	gɔn' <i>luna</i> gíi' <i>sentado</i>
2 Cuando viene en la última sílaba también tiene un sonido fuerte.	mágá <i>cebolla</i> tsíga <i>semilla</i>
3 Cuando la g no está en la última sílaba de la palabra su sonido es suave.	gátsíi' <i>mañana</i> nagáyuu <i>corre</i>

La g no se usa para el sonido de la j como en español (*gigante*), sino que g suena igual en ga ge gi go gu. Las sílabas que en español se escriben con güe y güi, en tlapaneco se escriben: gue y gui. No se usa a diéresis.

f

La f del tlapaneco se hace entre los labios. En la fonética se dice que el sonido es bilabial en tlapaneco y labiodental en español. Por otra parte la f tlapaneca es interesante porque hay personas que varían su pronunciación. De las pocas palabras que tienen este sonido, unas personas pronuncian ju en vez de f:

ijuií o **ifíí** *comal*

La mayoría de las veces la letra f se presenta antes de r, como en:

nafrígoo *va pasando* **nafra'a** *transparente*

ñ

En algunas palabras la ñ suena igual que en español, pero hay otras en que la lengua no llega a tocar el paladar, porque realmente el sonido es de una y nasalizada. Es porque su sonido es similar al de la ñ del español que lo escribimos con ñ en tlapaneco. Palabras como las siguientes nos indican que en algunos casos la ñ proviene de una y nasalizada.

iya <i>agua</i>	⇒	iñúy <i>agua de ellos</i>
yáa <i>miel</i>	⇒	ñúy <i>miel de ellos</i>

En la sección de los sustantivos, veremos que se modifican los sustantivos para indicar a quién pertenece una cosa. La terminación que indica *de ellos* tiene la calidad nasal que siempre nasaliza toda la sílaba, inclusive la consonante y.

Parece que no todos los sonidos ñ vienen de una y nasal porque hay palabras que tienen la ñ en la variante de Malinaltepec, pero tienen otro sonido muy especial en la variante de Tlacoapa. Ese sonido se representa en el cuadro de consonantes con la nasal velar: **ŋ** (vea la página 12). El español y el tlapaneco de Malinaltepec tienen ese sonido cuando ñ viene antes de g como en **angustia** y en **anga'** *rata*. Pero en Tlacoapa ese sonido nasal aparece solo sin la g, como en:

TLACOAPA	MALINALTEPEC
ḡḡa'	ḡña' <i>venado</i>
mithaḡu	mithaun <i>dulce</i>

Para escribir la variante de Tlacoapa se necesita la letra ḡ, pero no se incluye en el alfabeto general del tlapaneco.

W

Esta letra se llama correctamente “doble u”. En español el sonido de la W se escribe con **hu** como en **hueso**, o con **gu** como en **agua**. Para hacer más fácil la escritura del tlapaneco, usamos la letra sola, w. La w del tlapaneco tiene un sonido nasal cuando se presenta en palabras nasales. Compare estos ejemplos, en que el segundo tiene un sonido nasal:

xuwi *carne* **xuwán** *perro*

r

En algunas palabras la r del tlapaneco suena como la r en **pero** del español, aun al principio de las palabras como **ríḡa** *hay* y **rú'khuḡn** *eso*. En otras palabras suele sonar como rr de **perro** en español:

re'e (rre'e) *flor* **rambo** (rrambo) *jitomate* **roto** (rroto) *bule*

En este libro escribimos todas las palabras con r porque aún falta comprobar que hay dos fonemas distintos. Puede ser que las clases gramaticales o la formación de palabras compuestas causa la variación, pero la influencia del español no es una motivación suficiente para distinguir entre r y rr en tlapaneco. En muchas palabras la pronunciación de la r varía dependiendo de la fuerza con que se dicen o si vienen al principio de una oración o no. (La r nunca se presenta en la segunda sílaba de palabras básicas de dos sílabas y la **d** raramente se presenta en la primera sílaba de tales palabras. Posiblemente la r se introdujo en el tlapaneco como una variante de la **d**.)

Consonantes que suenan distinto en tlapaneco y en español

Las seis consonantes **ʔ ph th kh x dx** no existen con un sonido igual en español. Las explicaremos a continuación.

ʔ (El saltillo)

La única letra tlapaneca que no se usa como letra en español es la que representa el saltillo (oclusiva glotal). La letra que escribimos es el signo (ʔ), que se llama **apóstrofo**. El saltillo es un sonido muy especial en tlapaneco. Si lo consideramos como una consonante se convierte en la única consonante que aparece al final de sílabas o de palabras. Por eso preferimos describir el saltillo como una modificación de las vocales, como veremos en la sección de las vocales (vea la página 31). Pero para respetar la importancia del saltillo en la escritura, lo introducimos también como una consonante especial.

Se puede notar la función del saltillo comparando estos pares de palabras, una sin saltillo, y otra con saltillo:

ama <i>red</i>	idi <i>cal</i>
əʔma <i>abeja</i>	iʔdi <i>sangre</i>
mbá <i>uno</i>	idu <i>ojo</i>
mbəʔ <i>largo</i>	iduʔ <i>mi ojo</i>

De las palabras con saltillo, dos lo tienen en medio de la palabra, cerrando la primera sílaba, y dos lo tienen a final de la palabra, cerrando la segunda sílaba. Hay más ejemplos de palabras con saltillo en la página 31.

ph th kh

Las letras **ph, th, kh**, se llaman interrumpidas aspiradas porque se pronuncian con aspiración, o sea, un soplo breve de aire. Las incluimos en el alfabeto como consonantes básicas por dos motivos: primero, porque las escribimos con la **h** que no aparece

sola en el alfabeto. (La [h] fonética se escribe con j.) Así que no podemos tomar ph, th, kh, como letras combinadas porque no tenemos la h como letra básica. Segundo, no creemos que tampoco sean combinaciones de p, t, k, con la j, porque no existen otras combinaciones de consonantes seguidas por j. Debe notarse que la ch es un caso especial que sigue la escritura del español, y que ph, th, kh, son casos muy independientes de la ch.

Por cierto, ph, th, kh, tienen una categoría dudosa como consonantes básicas porque hay mucha variación entre los hablantes del tlapaneco en cuanto a la aspiración. Los siguientes pares de palabras sirven para comprobar las letras aspiradas, aunque hay personas que no pronuncian la aspiración de algunas de ellas:

wipí <i>mariposa</i>	wapa <i>ancho, amplio</i>
wiphij <i>es listo</i>	wapha <i>pronto</i>
táta <i>señor</i>	roto <i>bule</i>
thana <i>medicina</i>	ni'thóo <i>raspado</i>
kochę <i>grueso</i>	mika <i>caliente</i>
khowe' <i>caballero</i>	mikha <i>se quemará</i>

Parece ser regla que después de un saltillo, siempre se dan las letras ph, th, kh, y nunca p, t, k, solas. Ejemplos:

me'phaa *tlapaneco* **ge'the'** *mi hermano menor* **i'kha** *zorrillo*

X

El sonido de la letra x en tlapaneco no se oye en palabras originales del español, porque la letra se usa para otros sonidos. En tlapaneco representa el sonido que se escribe en algunas otras lenguas con la letra compuesta sh. Se usa en palabras como:

xadoo *renacuajo* **xigo** *horcón* **ixe** *árbol*

dx

La dx es otra de las letras del tlapaneco que se podría tomar como combinada en vez de básica. Las letras sencillas que la componen existen como básicas, y si se combinan, es lógico que

resulte el sonido que tiene dx (la [j] fonética). Aún así, tenemos la dx como básica porque no hay otras consonantes combinadas que se forman de una letra más la x.

Debemos notar un detalle sobre la formación del sonido dx en tlapaneco. Hay palabras que, al conjugarse, indican que algunas veces dx viene de la combinación de la d con la vocal i o e. No es un proceso que se sigue en todos los casos. En los siguientes ejemplos la flecha, ⇒, quiere decir “se convierte en”.

edē cabeza	⇒	idxu' mi cabeza
i'di sangre	⇒	i'dxu' o i'diu' mi sangre
		pero
idi cal	⇒	idiu' mi cal

Las consonantes combinadas

En tlapaneco no es raro que en una misma sílaba se encuentren combinaciones de dos, tres o cuatro consonantes. Para facilitar la lectura y escritura del tlapaneco, presentamos en seguida ejemplos de todas las consonantes combinadas que hemos encontrado. Hay algunas combinaciones que parecen ser posibles porque seguirían las pautas de otras que existen, pero de las cuales aún no tenemos ejemplos. Esas están indicadas entre paréntesis, así: (spr).

Las combinaciones se dividen en 8 tipos, según la clase de consonante principal que tienen. Se llama consonante principal la que es la base, a la que se agregan otras consonantes adicionales. El cuadro de cada tipo que presentamos en seguida indica las consonantes principales y las que vienen antes y después. Los tipos 1 y 3 incluyen combinaciones de dos y también de tres consonantes, o sea, puede haber una consonante antes de la principal así como una después. La r es la única consonante que aparece a veces antes, y a veces después de las principales, pero nunca se da en ambas posiciones en una misma combinación.

Todas las consonantes que tomamos como las principales de las combinaciones son consonantes básicas, menos mb, nd, ndx, y ng. En esta sección, consideramos mb, nd, ndx, y ng como unidades, y no como combinaciones porque entre las demás combinaciones no hay casos en que m y n vengan antes de alguna consonante básica. Además, mb, nd, y ng funcionan como consonantes principales de otras combinaciones. No las tomamos como consonantes básicas por el simple motivo de que no queremos hacer demasiado complicado el cuadro de consonantes básicas.

El Tipo 1 tiene como consonantes principales las oclusivas sordas p, t y k. Las consonantes s, x y r pueden aparecer antes de las principales, y r puede aparecer después; o puede haber una antes y una después, como sigue:

TIPO 1: s, x, r + p t k + r

	p	t	k
s-	spiaja <i>lunar</i>	atastigaá' <i>písalo</i>	ska <i>llaga</i>
x-	raxpa <i>viga</i>	xtá <i>piel</i>	xkígá <i>hígado</i>
r-	chárpe <i>resortera</i>	atartígú <i>rebájalo</i>	rkíjuan' <i>piña</i>
-r	napró'oo <i>patea</i>	tráma <i>están sobre</i>	krigaa <i>tirado</i>
s-r	(spr)	nastriga <i>se encoge</i>	(skr)
x-r	xprígú <i>colgado</i>	xtrítí' <i>carpintero</i>	xkrugua <i>puerta</i>

En el Tipo 2 las consonantes principales son las oclusivas sordas aspiradas, ph, th, y kh. Como indicamos en la página 20, hay variación en la pronunciación de estas letras. Note que la r no viene antes de estas consonantes aspiradas, y que tampoco hay casos de r después cuando s o x vienen antes.

TIPO 2: s, x + ph th kh + r

	ph	th	kh
s-	(sph)	(sth)	(skh)*
x-	xphú' phún <i>erizado</i>	(xth)	(xkh)*
-r	(phr)	athráme <i>chifla tú</i>	(khr)*

*Este tipo es dudoso porque no hemos encontrado ejemplos claros de la mayoría de las combinaciones posibles. Algunos hablantes del tlapaneco pronuncian las siguientes palabras con kh, pero la mayoría las pronuncian con k. Por eso no las incluimos en el cuadro.

naskhoꝝ *es flojo* nixkhaꝝ' *te correteó* maꝝkhró'oo *se calzará*

El Tipo 3 tiene las unidades mb, nd y ng como consonantes principales. Las consonantes que aparecen antes son s, x, j y r, mientras que r viene después. Hay casos en que una consonante aparece antes y la r viene después, pero r nunca aparece dos veces en una misma combinación.

TIPO 3: s, x, j, r + mb nd ng + r

	mb	nd	ng
s-	smba <i>mugre</i>	asndo <i>hasta</i>	na'sngé' <i>me enseña</i>
x-	xmbújo <i>telaraña</i>	xndú <i>huevo</i>	xngaa <i>vuelta</i>
j-	ajmbe' <i>mi esposo</i>	yujnda' <i>polvo</i>	ajngáa <i>palabra</i>
r-	rmbujia' <i>ampolla</i>	(rnd)	atarngáxe <i>túmbalo</i>
-r	mbro'on <i>noche</i>	(ndr)	nigrá'aa <i>se equivocó</i>
s-r	(smbr)	(sndr)	wasngrá'áa <i>se indució</i>
x-r	(xmbr)	*xndrú'to <i>bandeja</i>	maꝝngró'oo <i>enredaré</i>
j-r	(jmbr)	(jndr)	nijngrígú <i>se colgaron</i>

*Muchas personas dicen xú_rto.

El Tipo 4 tiene las oclusivas sonoras b, d y g como principales. Pueden llevar la r antes o después.

TIPO 4: r + b d g + r

	b	d	g
r-	(rb)	(rd)	rgo'on <i>elite (árbol)</i>
-r	br ijní <i>filo de cesta</i>	nadr igá <i>rebota</i>	gr í'í <i>garabato</i>

En el Tipo 5 las nasales m y n son las principales, y s, x, j y r son las consonantes que pueden venir antes.

TIPO 5: s, x, j, r + m n

	m	n
s-	sm ídú <i>angosto</i>	sn u'wan <i>daño</i>
x-	na xma <i>tiembla</i>	xn a <i>pluma</i>
j-	aj muu <i>calzón</i>	tsi jní <i>ratón</i>
r-	na rmá'thoo <i>abro</i>	xtá rna'un <i>placenta</i>

El Tipo 6 tiene como principales las continuantes s, x y j, que en los otros tipos de combinaciones son las que vienen antes de las principales. La r puede venir antes o después de estas consonantes principales.

TIPO 6: r + s x j + r

	s	x	j
r-	(rs)	a'dárxajmu' <i>mi primo</i>	(rj)
-r	(sr)	naXrígú <i>va bajando</i>	nájra_mu' <i>tengo frío</i>

El Tipo 7 consiste en las combinaciones raras de x y ch con l.

TIPO 7: x + l

l

x-	xlaa <i>sonido feo</i>
ch-	chla'chla' <i>"marrano comiendo"</i>

El Tipo 8 es otra combinación excepcional en la cual la unidad ts viene antes de r. Tomamos ts como una unidad especial y no como una combinación porque no existen otras combinaciones en que una interrumpida sorda preceda a una fricativa (como podría ser tx, ps, px, ks, o kx). Ya indicamos en la página 15 que en tlapaneco la ts es una modificación de la s.

TIPO 8: ts + r

ts

-r	katsra'a <i>insertado</i>
----	---------------------------

Las dos consonantes, dx y ndx son las únicas que no forman parte de ninguna combinación. Recuerde que en cuanto a las combinaciones, consideramos como unidades las consonantes que se modifican con una nasal, o sea las "prenasales" que son: mb, nd, ndx, y ng (vea la página 22). A continuación presentamos un cuadro de conjuntos de palabras similares que comparan las prenasales con las nasales y sonoras que las componen.

NASALES	PRENASALES	SONORAS
m miñú <i>picoso</i>	mb mbiyú <i>último hijo</i>	b biyú <i>gavilán</i>
n náá <i>dónde</i>	nd ndaā <i>no hay</i>	d daan <i>olla</i>
n nāma' <i>pantano</i>	ndx ndxá-ma <i>plátano</i>	dx dxá'ma <i>muchacho</i>
n ninii <i>hicieron</i>	ng ngíní <i>son pobres</i>	g ginii <i>primero</i>

LAS VOCALES

Las vocales del tlapaneco son las mismas cinco que tiene el español, y tienen los mismos sonidos. Además, en tlapaneco las vocales cambian por medio de tres tipos de modificaciones. Cada vocal puede ser:

corta o larga oral o nasal simple o con saltillo

o puede tener cualquier combinación de estas características. Por ejemplo, puede ser corta, o corta y nasal, o larga y con saltillo, etc. El siguiente cuadro indica las modificaciones que puede tener la vocal **a**, y presenta palabras que las muestran:

	CORTAS		LARGAS	
ORAL	a	mbá <i>uno</i>	aa	mbaa <i>terreno</i>
NASAL	an	n̄ath̄an <i>digo</i>	aan	daan <i>olla</i>
ORAL CON '	a'	mba' <i>largo</i>	aa'	wámbaa' <i>terminaste</i>
NASAL CON '	an'	n̄igrúwan' <i>monté</i>	aan'	dawaan' <i>tu olla</i>

Para explicar las vocales, presentamos las diferentes modificaciones una por una.

Vocales cortas y largas

Todas las vocales aparecen como cortas y largas. No las llamamos dobles para evitar confusión entre los nombres de uu, “u larga” y la consonante w, que se llama “doble u”. Existe la diferencia entre cortas y largas, tanto en palabras de una sílaba como en palabras de dos sílabas. Note los ejemplos:

	VOCAL CORTA	VOCAL LARGA
a	xtá <i>piel</i>	xtáá <i>estoy</i>
e	xede <i>res</i>	adée <i>hijo de él</i>
i	itsí <i>piedra</i>	itsíí <i>en la piedra</i>
o	ga'khə <i>dolor</i>	na'khəə <i>se estira</i>
u	tsudu <i>espalda</i>	tsuduú <i>espalda de él</i>

Note que las vocales largas sólo aparecen al final de las palabras, es decir, en la última sílaba. Muchas de las vocales largas aparecen en las palabras conjugadas, o sea, las que tienen terminaciones. Pero hay otras palabras que de hecho tienen la vocal larga en su forma básica, como:

mbaə <i>grande</i>	yaə <i>mazorca</i>
ñee <i>temascal</i>	khuee <i>abierto</i>
nandii <i>enfermedad</i>	ndíí <i>cigarro</i>
yoo <i>cama</i>	mixoo <i>seco</i>
jmbuu <i>empinado</i>	ñuú <i>lombriz</i>

La regla general es que puede haber vocales largas solamente en la última sílaba de la palabra, pero técnicamente entendemos que se trata de la última sílaba de la raíz básica. Hay partículas que se pueden agregar a las palabras, y cuando sucede eso, aparecen vocales largas que no están al final, pero sí están en la última sílaba de la raíz, como en:

mj'khúulo' <i>me lo comeré</i>	naķeemá' <i>ya se va</i>
---------------------------------------	---------------------------------

Vocales orales y nasales

Normalmente las vocales son de calidad oral. Se llaman así porque al pronunciarlas, el sonido sale por la boca. En tlapaneco también hay vocales cuyo sonido sale por la nariz, y esas se llaman nasales. En la escritura del tlapaneco indicamos la diferencia entre vocales orales y nasales con una letra *n* después de las nasales. Ejemplos:

VOCAL ORAL	VOCAL NASAL
itha <i>olote</i>	ithan <i>dicen DEP*</i>
ikháá <i>en el camino</i>	ikháán' <i>tú</i>
a'wá <i>voz</i>	a'wán <i>subida</i>
xti'thii <i>mojado DEP</i>	xti'thiin <i>mojados DEP</i>

*DEP quiere decir "Dependiente". Vea la relación de abreviaturas que damos en la página 118 y la sección de gramática en las páginas 47 al 91 para entender las siglas que usamos en las definiciones de palabras tlapanecas.

Así que la *n* tiene dos funciones en tlapaneco: primero, es una consonante normal cuando aparece al principio de una sílaba; y segundo, es el signo para indicar una vocal nasal cuando aparece después de una vocal al final de una sílaba. Note los siguientes ejemplos de los usos de *n*:

n COMO CONSONANTE

- nəŋ** *hago*
- nikee** *fue*
- nawəa** *se junta*
- nandii** *enfermedad*

n INDICANDO VOCAL NASAL

- daan** *olla*
- ikháán'** *tú*
- muwán** *sonará*
- diiin** *guayaba*

Hay cuatro reglas para escribir las vocales nasales del tlapaneco:

1 Cuando una vocal es nasal, se indica por medio de una *n* después de la vocal. Ejemplos:

- daan** *olla*
- xtiin** *tela*

2 Las vocales que aparecen después de las consonantes nasales, o sea, *m*, *n*, y *ñ*, tienen una calidad nasal automática, y por eso nunca se escribe una *n* para indicar la nasalidad de esas vocales. Ejemplos:

SE ESCRIBE	NO SE ESCRIBE
ama <i>red</i>	aman
iñá <i>hoyo</i>	iñán
xnúu <i>pluma de ellos</i>	xnúun
iñuu <i>diente de él</i>	iñuun

3 Cuando una palabra básica tiene la letra **y** en su última sílaba, y se agrega una terminación con vocal nasal (vea las páginas 54 al 57), se nasaliza toda la sílaba, y lo que era **y** se escribe con **ñ**. Según la Regla 2, no se escribe una **n** final en tales palabras.

Se escribe la **n** final sólo cuando la **y** que se cambió a **ñ** se encuentra en la penúltima sílaba . Note los ejemplos:

PALABRA BÁSICA	PALABRA CON TERMINACIÓN NASAL
	NO NECESITAN n FINAL
iya <i>agua</i>	iñúy <i>agua de ellos</i>
iyii' <i>papel</i>	iñuú' <i>papel de ellos</i>
tsi'yá <i>bonito</i>	tsi'ñáá' <i>eres bonito/a</i>
	NECESITAN n FINAL
yaja <i>frijol</i>	ñujúyn <i>frijol de ellos</i>
yoo <i>cama</i>	ñaúyn <i>cama de ellos</i>

Cuando una palabra tiene la letra **y** en la penúltima sílaba, y la última sílaba tiene una de las consonantes que se pueden nasalizar (**j**, **w** o **y**) o no tiene consonante, al agregar una terminación con vocal nasal se nasaliza toda la palabra, y la **y** de la penúltima sílaba se cambia a **ñ**.

4 En palabras de dos sílabas que tienen una consonante nasal (**m** **n** **ñ**) en la primera sílaba y una vocal nasal en la segunda, indicamos la nasalidad con la **n** final. Por ejemplo:

máján <i>bueno</i>	majon <i>seis</i>
ni'wan <i>se hinchó</i>	nawán <i>suená</i>
ña'un <i>oreja</i>	ño'on <i>pájaro</i>

Vocales simples y con saltillo

Ya hemos visto que las vocales pueden ser cortas y largas, orales y nasales. Por último existe una diferencia entre las vocales simples y las que tienen saltillo. Como se indicó en la sección de las consonantes, el saltillo es una letra especial del tlapaneco que no se compara ni con las consonantes ni con las vocales. Si lo llamáramos consonante, sería la única que aparecería al final de las sílabas; por eso lo tomamos como una modificación de las vocales. El saltillo puede combinarse con las otras modificaciones. Ejemplos:

	SIN SALTILLO	CON SALTILLO
CORTAS:	idu <i>ojo</i>	idu' <i>mi ojo</i>
	inu <i>cara</i>	inu' <i>mi cara</i>
	idi <i>cal</i>	i'di <i>sangre</i>
	ikha <i>vereda</i>	i'kha <i>zorrillo</i>
	rakha <i>pegajoso</i>	ra'kha <i>calabaza</i>
LARGAS:	yáa <i>miel</i>	yáa' <i>tu miel</i>
	xáñaá <i>en el nido</i>	xáñaá' <i>tu nido</i>
NASALES:	gisian <i>danza</i>	siã' <i>coraje</i>
	aún <i>barriga</i>	aún' <i>mi barriga</i>
LARGAS Y	daan <i>olla</i>	dawaan' <i>tu olla</i>
NASALES:	kuitsíjn <i>es bonito</i>	kuitsíjn' <i>eres bonito</i>

Los ejemplos anteriores comprueban que, en muchos casos, el saltillo es la única letra que distingue una palabra de otra palabra similar. Pero aún cuando vemos que el saltillo es una letra importante en el tlapaneco, hay algunos problemas con él, porque no todos los hablantes pronuncian las palabras de la misma manera. Hay palabras que llevan un saltillo final en la pronunciación de algunos hablantes, y que no lo tienen en la pronunciación de otros. Además, muchas palabras se pronuncian con saltillo final cuando la palabra viene antes de una pausa, pero

el saltillo no se oye cuando la palabra es seguida por otra en una misma frase.

Para explicar el saltillo, primero mencionaremos las clases de palabras con saltillo que casi todas las personas pronuncian igual. Esas son:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Las palabras que tienen un saltillo en medio de la ellas, como:</p> | <p>i'di <i>sangre</i>
ra'kha <i>calabaza</i></p> |
| <p>2 Las que tienen una terminación de primera o segunda persona, como:</p> | <p>inu' <i>mi cara</i>
yáa' <i>tu miel</i></p> |
| <p>3 Las que tienen el saltillo en una sílaba final de tono bajo, como:</p> | <p>siã' <i>coraje</i>
ãñã' <i>venado</i></p> |

Las palabras con saltillo final sin terminación de persona ni tono bajo en su última sílaba son las que varían en su pronunciación. Algunas personas las pronuncian con el saltillo cuando la palabra viene antes de una pausa, y otras simplemente no lo pronuncian. Es importante notar que no son arbitrarias las palabras que pueden llevar saltillo final. Las personas que usan el saltillo final, lo usan solamente en ciertas palabras. Presentamos a continuación una lista parcial de ellas:

agu' <i>lumbre</i>	gejio' <i>aquí</i>	gíñá' <i>aire</i>
guéño' <i>mucho</i>	jayu' <i>siempre</i>	iya' <i>agua</i>
máján' <i>bueno</i>	maxa' <i>verde</i>	mbujú' <i>otra vez</i>
naguwá' <i>vienen DEP</i>	ñajon' <i>trabajo</i>	tsot(o)on' <i>chivo</i>
tsuwan' <i>espina</i>	wakhí' <i>tarde</i>	xáni' <i>amarillento</i>
xtuájen' <i>conejo</i>	xúgí' <i>todo</i>	xukú' <i>animal</i>
xuwán' <i>perro</i>	xuwi' <i>carne</i>	

Las palabras anteriores son las que unas personas pronuncian con saltillo final antes de una pausa. Pero cuando las mismas palabras aparecen con otra palabra que les sigue sin una pausa, no lo pronuncian. Ejemplos:

CON SALTILLO	SIN SALTILLO
ndaꞤ gíñá' <i>no hay viento</i>	gíñá <i>gakhe viento fuerte</i>
ríga iya' <i>hay agua</i>	iya <i>nigigoo agua tibia</i>
ixꞤ máján' <i>madera buena</i>	máján <i>ixꞤ la madera es buena</i>

Es por la variación en la pronunciación de unos y otros hablantes que en este libro siempre escribimos estas palabras sin el saltillo final. Aún falta hacer una encuesta formal para saber si la mayoría de los hablantes del tlapaneco eliminan los saltillos de estas palabras y de otras más.

Vocales combinadas

Tal como las consonantes tienen sus combinaciones, también las vocales se pueden combinar, pero con menos posibilidades. Lo que aquí llamamos vocales combinadas, también a veces se llaman grupos vocálicos. Ya hemos tratado el primer tipo de vocales combinadas, que es el caso de las largas. Notamos que aa se puede tomar como una combinación en vez de una modificación de a.

Las combinaciones de vocales en tlapaneco son de dos clases. Existen las que empiezan con i, y las que empiezan con u. El hecho de que no son muy comunes algunas de las combinaciones nos obliga a tomar como ejemplos algunas que combinan vocales ya modificadas (sean largas, nasales, o con saltillo):

DIPTONGOS	EJEMPLOS	
ia	atiáxꞤ <i>levántalo</i>	wájia <i>copal</i>
ie	gamiéjon <i>desgracia</i>	
io	gejio <i>aquí</i>	
iu	wajiúú <i>hace tiempo</i>	idiu' <i>mi cal</i>
ua	kuatuꞤn <i>tiene agarrado</i>	na'kua <i>sombra</i>
ue	guéño <i>mucho</i>	a'khuꞤn <i>allí</i>
ui	xkuíya <i>vara</i>	mikhuíí <i>en el cielo</i>

Estas combinaciones de vocales se llaman “diptongos” porque forman el núcleo de una misma sílaba, pero hay otros pares de vocales en que la segunda es el núcleo de la próxima sílaba. A estos pares no los llamamos combinaciones. Los que hemos observado son:

PARES DE VOCALES EN DOS SÍLABAS		
a-o	yəo' <i>mi mazorca</i>	yaoo <i>cama de él</i>
a-u	raun <i>boca</i>	aún' <i>mi barriga</i>
u-oo	majañúúo <i>terminará de morir</i>	
u-uu	ñitasnduúún' <i>me mentiste</i>	
	júuuñ xtíñuu <i>lleva puesta su ropa</i>	

El último grupo u-uu forma los núcleos de dos sílabas, una con la vocal corta u y otra con la vocal larga uu. Aunque parezca raro, no queda otra manera de escribirlo. Algunas personas lo pronuncian como si fuera UWUU (**júwuñ** *lleva puesto*), pero para la mayoría de los hablantes no existe la sílaba wuu.

También hay pares de vocales en que la primera es vocal con saltillo. Puesto que el saltillo sólo aparece al final de las sílabas, sabemos que estos pares también forman parte de dos sílabas distintas. Ejemplos:

a'-a	mba'a <i>muchos INAN</i>	maṭa'aa' <i>entrarás</i>
a'-e	naṃa'eḗn <i>miran hacia abajo</i>	
a'-i	mba'ijn <i>muchos AN</i>	
a'-o	a'óo <i>voz de él</i>	a'ó' <i>mi voz</i>
a'-u	mba'uun <i>son grandes</i>	a'un <i>iguana</i>
e'-e	we'e <i>arena</i>	e'en <i>carrizo</i>
i'-i	mbi'i <i>día</i>	
o'-o	mbro'on <i>noche</i>	ro'o' <i>mi corva</i>
u'-u	ñú'ún <i>allá</i>	ñitu'uún <i>entraron</i>

Note que en estos últimos ejemplos, la primera vocal nunca es larga porque las vocales largas sólo aparecen en las últimas sílabas de las raíces; y que la segunda vocal puede ser una modificada, ya sea larga, nasal, o con saltillo.

LA ESCRITURA DEL TLAPANECO

Hemos presentado el alfabeto en las páginas anteriores, y hemos indicado algunas reglas sobre la escritura. En esta sección presentamos otras normas de la escritura del tlapaneco, sobre todo en cuanto a los tonos, las sílabas, y la división de las palabras.

LOS TONOS

El tlapaneco es una lengua tonal. Casi todas las lenguas usan la entonación de la voz para comunicar la actitud del hablante y otros factores sociales; pero en el tlapaneco y muchas otras lenguas, el tono tiene también una función léxico o gramatical. Eso quiere decir que por el tono con que se pronuncia una palabra se puede cambiar su sentido básico o su uso gramatical. Por ejemplo, la palabra **máján** *bueno* se pronuncia con un tono más agudo que la palabra **majan** *nixtamal*, aunque tienen exactamente las mismas letras. Es únicamente el tono que hace la diferencia.

Hay tres tonos básicos en el tlapaneco, que son: **ALTO**, **MEDIO** y **BAJO**. El tono alto se escribe con un acento (´) sobre la vocal que se pronuncia con ese tono. El tono bajo se escribe con una rayita (˘) bajo la vocal, y el tono medio no tiene signo adicional en la vocal. Compare las siguientes palabras:

TONO ALTO	TONO MEDIO	TONO BAJO
ndíí <i>cigarro</i>	diin <i>caña</i>	djin <i>guayaba</i>
mbá <i>uno</i>	mbaa <i>terreno</i>	mbaa <i>grande</i>
ñúú <i>su miel 3p DEP</i>	ñuu <i>mecate</i>	ñuu <i>masa; lombriz</i>
xtáá <i>estoy</i>	xtaa <i>estás</i>	
yáá <i>miel</i>		yaa <i>mazorca</i>
gúma <i>hilo</i>	guma <i>tortilla</i>	
	naka <i>voy</i>	naka <i>él va DEP</i>
	awan <i>medida</i>	awan <i>maíz con frijol</i>

En los ejemplos anteriores cada palabra tiene un solo tono, así que las palabras de dos sílabas tienen el mismo tono en ambas sílabas. También existen palabras en que las sílabas tienen tonos distintos. En palabras de dos sílabas encontramos ejemplos de todas las combinaciones de tonos:

		TONO EN LA SEGUNDA SÍLABA:		
		ALTO	MEDIO	BAJO
TONO	ALTO	xábí <i>arete</i>	gúwan <i>atole</i>	júba <i>cerro</i>
EN				
LA	MEDIO	xaná <i>monte</i>	iya <i>agua</i>	xede <i>res</i>
PRIMERA				
SÍLABA:	BAJO	xiyú <i>alacrán</i>	aga <i>marrano</i>	xabo <i>persona</i>

Además de diferenciar entre las palabras básicas, el tono también sirve a veces para indicar las funciones gramaticales. Por ejemplo, en los siguientes verbos, el tono indica qué persona es el sujeto:

na'kha <i>vengo (yo)</i>	na'kha <i>viene (él) DEP</i>
nadxauun <i>oigo (yo)</i>	nadxauun <i>oye (él) DEP</i>

En la sección de las clases de palabras, como los sustantivos o los verbos, hay abundantes ejemplos de la función del tono en la gramática.

Cómo reconocer los tonos

Para escribir los tonos del tlapaneco correctamente, hay que saber primero cuáles son, y conviene tomar unas palabras como claves que sirvan para comparar el tono de otras palabras. El simple hecho de notar que una sílaba tiene un tono más agudo que el de otra, no nos indica el tono si no sabemos el de la palabra con que estamos comparando. Para estar seguro del tono, es bueno compararlo con palabras claves de diferentes tonos. Por ejemplo: podemos tomar como clave del tono alto la partícula **á** (*interrogativa*); del tono medio, **gakon** *cierto*; y del tono bajo, **mbaa** *grande*. Entonces para saber el tono de la palabra **daan** *olla*, podríamos pronunciarla con **á** en una oración como:

¿Á daan rí_ge'? *¿Es esto una olla?*

Notaríamos que el tono de **daan** es más bajo que el tono de **á**. Así comprobamos que el tono no es alto, pero aún no sabemos si es medio o bajo. Si pronunciamos la frase:

daan mbaa *olla grande*

notamos que el tono de **daan** es más agudo que el de **mbaa**.

Eso nos hace concluir que el tono de **daan** es el medio. Para estar seguros, podemos decir:

Gakon (rí) daan ñajuunne. *Ciertamente es una olla.*

y comprobamos que es el tono medio. Para principiar, se debe comparar palabras de una sola sílaba, o de dos sílabas que lleven el mismo tono. Cuando hay más de un tono en la palabra, hay que tener más cuidado al compararla con otras y se necesitan palabras claves que se puedan decir tanto antes, como después de la que se está investigando.

El vocabulario que se encuentra al final de este libro puede servir como guía de la escritura, ya que tiene muchas de las palabras más comunes, y los tonos con que están escritas se han registrado cuidadosamente.

Combinaciones de Tonos

Ya hemos visto que puede haber más que un tono en una palabra cuando ésta tiene más de una sílaba. Ahora veremos palabras que tienen dos o más tonos en una misma sílaba. Cuando hay dos tonos en una vocal larga los escribimos uno en cada letra de la vocal larga, como sigue:

TONO ALTO-BAJO (áa) xtáa <i>él está</i> go'óo <i>casa de él</i>	TONO BAJO-ALTO (aa) mbaán' <i>eres grande</i> júbaá <i>en el cerro</i>
TONO MEDIO-BAJO (aa) xnuu <i>su pluma</i> yaoq <i>su cama 3s</i>	TONO BAJO-MEDIO (aa) naḡixi <i>se guarda</i> nunji <i>reconstruyen DEP</i>
TONO ALTO-MEDIO (áa) xtíin <i>tela</i> go'óo <i>casa de él DEP</i>	TONO MEDIO-ALTO (aá) (¿no hay?)

En la escritura indicamos los tonos del tlapaneco como una característica de las vocales, pero en la gramática los tonos son independientes. Por eso es posible tener dos tonos en una vocal corta o hasta cuatro tonos en una vocal larga. Normalmente las palabras básicas no tienen más que un tono en cada sílaba, pero hay palabras compuestas que se han formado de dos palabras básicas, y muchas veces las palabras compuestas tienen más de un tono en cada vocal. Eso sucede cuando dos palabras se unen en una compuesta, y se eliminan algunas sílabas o vocales, pero los tonos se quedan. En seguida damos ejemplos de palabras que tienen dos tonos en vocales cortas, o más de dos tonos en vocales largas. Algunas de ellas son palabras compuestas y otras son formas conjugadas que emplean tonos adicionales.

dxáma *muchacho*

gúgo *tórtola*

a'guii *esposa de él*

agee- *marrano de él DEP*

limíi *limón de él*

akuá-n *hormiga*

imbi *chinche*

gu'wii'n *esposas de ellos*

ajmbii'n *esposos de ellas DEP*

ajmba_a *esposo de ella*

En los ejemplos anteriores vemos las siguientes combinaciones de tonos:

á	<i>bajo-alto</i>	á-	<i>alto-medio</i>
ú_	<i>alto-bajo</i>	í_	<i>medio-bajo</i>
ii_	<i>bajo-medio-bajo</i>	íí_	<i>bajo-alto-bajo</i>
eē-	<i>medio-bajo-medio</i>	íí'	<i>medio-bajo-alto</i>
íi_	<i>alto-bajo-medio-bajo</i>	a_a_	<i>medio-bajo-medio-bajo</i>

Observe que cuando hay dos tonos en una vocal, escribimos el signo del segundo tono en un espacio después de la vocal. Como el tono medio se conoce por la falta de signo en las vocales, es necesario tener un signo especial para ese tono cuando lo escribimos en el espacio después de las vocales. Hemos escogido el guión para indicar el tono medio en esos casos. Note los ejemplos de **alto-medio** y de **medio-bajo-medio** arriba, y observe también que cuando hay tres tonos en una vocal larga, siempre escribimos el tercer tono después de la segunda vocal.

Debemos mencionar que las vocales combinadas, o sea los diptongos, que presentamos en la página 33 son casos especiales en cuanto al tono. La primera vocal del diptongo nunca tiene un tono que contraste. Es decir, el tono de la primera vocal del diptongo está influido por los otros tonos de la palabra, y no escribimos un tono en esa vocal. Ejemplos:

mbáxti̱a' <i>tu gallina</i>	ngíjiúu <i>difícil</i>	na'sieen <i>canta 3s</i>
na'guii <i>duerme</i>	khuee <i>abierto</i>	xuáá <i>mercado</i>

Cuando estamos aprendiendo la escritura y lectura de los tonos en tlapaneco, es muy útil hacer ejercicios que nos ayuden a distinguir entre palabras similares que varían sólo en su tono u otra característica mínima de la fonética. Para tal efecto, presentamos los siguientes trabalenguas tlapanecos con una traducción literal y una traducción libre:

TRABALENGUAS TLAPANECOS

1 Á awan wá- awáan'.

¿? medida algo estómago-tuyo

¿Está bien tu estómago?

2 Mbáa i'khā mbāā i'khā mbá ikha;
ikhaa i'khā ikāa ikháá.

*un zorrillo grande viene un camino
ese zorrillo va-REP camino-LOC*

*Un zorrillo grande viene por un camino;
ese mismo zorrillo regresa por el camino.*

3 Ná- nā'kuaxo' nakuaxo' nakhuáxo'.

en sombra-nuestra vamos pie-nuestro

En nuestra sombra vamos caminando.

4 Rā'khá rā'khā rakha bráka rakháa';
rí rā'khā rakhaa nīrákaa rakháá.

*no-es calabaza pegajosa colgada nariz-tuyo
la calabaza pegajosa(AN) se cayó(AN) rincón-LOC*

*No es que la calabaza pegajosa esté colgada en tu nariz;
sino que la calabaza pegajosa (viva) se cayó en el rincón.*

LAS SÍLABAS

Como en todas las lenguas, las palabras del tlapaneco se componen de sílabas. En tlapaneco hay sílabas muy sencillas, que consisten de sólo una vocal, y hay sílabas que tienen hasta tres consonantes y dos vocales. Todas las sílabas son abiertas, o sea, nunca viene una consonante al final de la sílaba. Como ya hemos indicado, la *n* y/o el saltillo que aparecen al final de algunas sílabas no se usan como consonantes, sino que sirven para modificar la vocal. En seguida presentamos ejemplos de palabras divididas en sílabas, unas sencillas y otras más complejas:

á <i>part. interr.</i>	i-xe <i>madera</i>
mba'-a <i>muchos</i>	mbro'-on <i>noche</i>
na-ne <i>hago</i>	ñú'-ún <i>allá</i>
ja-mbaa <i>camino</i>	a'-ma <i>avispa</i>
ma-xngró'-oo <i>lo regaré</i>	kri-jngaa <i>atravesado</i>
ga'-o <i>araña</i>	bá-óo <i>joya</i>

Podemos observar que siempre que hay una combinación de consonantes en una palabra, toda la combinación corresponde a una sílaba. Dicho de otra manera, la división de sílabas nunca se hace entre consonantes. También el concepto de las vocales combinadas (o diptongos) y los grupos de vocales que pertenecen a dos sílabas distintas, que mencionamos en las páginas 33 y 34, nos ayudan a saber cuándo hay división de sílabas entre las vocales. Es precisamente el concepto natural de sílabas en el tlapaneco que sirve como guía en la escritura y lectura. Cuando se intenta leer una palabra larga, conviene pronunciarla sílaba por sílaba, como:

monegajmaámá'xo' ⇒ **mone-ga-jmaá-má'-xo'** *ya aprenderemos*
maxásngotiguún' ⇒ **ma-xá-sngo-ti-guún'** *no me pises*
nagi'mangu'weemá' ⇒ **na-gi'-ma-ngu'-wee-má'** *se esconde*

De igual manera, al escribir una palabra, conviene pronunciarla lentamente, observando dónde se dividen las sílabas, y luego escribiendo las sílabas una por una, como:

mone-gua-má'-ló' ⇒ **mone'guamá'lo'** *ya nos iremos*
a'-dá-tse-ndo' ⇒ **a'dátsendo'** *mano de metate*

LAS PALABRAS

Las palabras del tlapaneco son los elementos de la lengua que normalmente se pueden pronunciar solos. Hay palabras cortas y largas. Algunas de éstas son sencillas porque consisten en una sola raíz básica, y otras palabras son complejas porque además de una raíz, tienen tonos, letras o sílabas adicionales que cambian el sentido de la raíz básica.

PALABRAS SENCILLAS	PALABRAS COMPLEJAS
xɛ' <i>aliento</i>	xu' <i>mi aliento</i>
yáá <i>miel</i>	yáa' <i>tu miel</i>
jambaꞤ <i>camino</i>	jambaá <i>en el camino</i>
máján <i>bueno</i>	májiŋ <i>son buenos</i>

Los verbos no aparecen como palabras sencillas porque la raíz de un verbo no se puede pronunciar sola. Por ejemplo **-ga** es la raíz del verbo *ir*, y tiene que aparecer cuando menos con un prefijo de tiempo como **ma-**, que indica futuro. Los verbos pueden ser muy complejos cuando se les agrega prefijos de tiempo y de negación, más sufijos personales y modales. Por ejemplo:

-ga	<i>ir (raíz)</i>
ma'gá	<i>iré</i>
ma'gálo'	<i>iré yo</i>
ma'gámá'lo'	<i>ya iré yo</i>
maxá'gámá'lo'	<i>ya no iré yo</i>

Uno de los criterios que se necesita, al escribir una lengua, es el de dónde se dividen las palabras. En tlapaneco sólo existe confusión sobre la división de palabras cuando son palabras compuestas, o sea, cuando se combinan dos raíces para formar una palabra, como en:

mānegajmāa *aprenderé*

Es obvio que **māne** quiere decir *haré* cuando aparece como palabra separada, pero **-gajmāa** no tiene un sentido en sí, y por eso se escribe junto con **māne** como una misma palabra.

Para determinar si una palabra debe escribirse unida o separada, existen tres reglas:

1 Si un elemento (como **-gajmāa**) no tiene un sentido propio o si ese sentido se modifica marcadamente en el contexto de otra palabra, los dos elementos se escriben unidos. Note los ejemplos:

nanimboq' <i>él cree</i>	(nani)(mboq')
mbátua'án <i>alrededor</i>	(mbá)(tua'án)
nagome'tíga <i>dobla hacia abajo</i>	(nagome')(tíga)
nāthānjáñaa' <i>te ruego</i>	(nāthān)(jáñaa')

En estos ejemplos la primera parte es una palabra en sí que pudiera escribirse sola, pero la segunda parte no tiene sentido propio, y por eso se escriben juntas.

2 Si es posible agregar partículas a la primera palabra, lo que sigue debe escribirse aparte, como en:

ní'khā rangiyuū *venía acercándose*
ní'khāmá' rangiyuū *ya venía acercándose*
ne'nenduwaq *le mintió*
nigíwan'minee' *se puso él mismo*

En los primeros dos ejemplos vemos que es posible insertar la partícula **-má'** al final de la primera palabra, y lo que sigue se escribe como palabra separada. En los últimos dos ejemplos no es correcto introducir **-má'** en medio, por lo que entendemos que las dos partes se escriben juntas.

3 Si el tono de una palabra cambia al unirse con otra, se debe de escribir como una palabra compuesta, porque normalmente los tonos de las palabras no varían. Por ejemplo:

CAMBIAN LOS TONOS		
ada <i>niño</i> + xede <i>res</i>	⇒	a'dáxédé <i>becerro</i>
NO CAMBIAN LOS TONOS		
tsuujn <i>pelo</i> + rawaan' <i>tu boca</i>	⇒	tsuujn rawaan' <i>tus bigotes</i>

No siempre hay un cambio de tonos en los elementos de una palabra compuesta, pero cuando lo hay, se sabe que los elementos deben de unirse en una sola palabra.

Existen unos casos raros en que es necesario escribir un guión entre los elementos de una palabra compuesta. Cuando el primer elemento termina con una vocal nasal, de modo que ñ sea su última letra, y la primera letra del segundo elemento es una vocal o una de las consonantes d o g, se escribe un guión para hacer clara la división de sílabas. Por ejemplo:

SE ESCRIBE:

ijín-go'o *muchachas*

PARA QUE NO SE LEA:

ijí-ngo'o

Palabras tomadas del español

La escritura de las palabras tomadas del español presenta un problema. Algunas palabras suenan exactamente igual en tlapaneco y en español, como por ejemplo, **mésa** *mesa*, y las mismas letras existen en el alfabeto tlapaneco. En esos casos lo único que se hace para indicar que es una palabra ya incorporada al tlapaneco, es escribirla con los tonos correctos. Otras palabras de ese tipo son:

líma *lima*

péra *pera*

lóro *loro*

yúnta *yunta*

Cuando la palabra que se toma del español se escribe con letras que no tiene el alfabeto tlapaneco, se adaptan a las letras correspondientes, como en:

káso <i>cazo</i>	kóko <i>coco</i>
kubéta <i>cupeta</i>	kuéte <i>cohete</i>

Una excepción a la regla anterior es el caso de la rr del español, que no existe como letra en tlapaneco, pero que sí se pronuncia en palabras tomadas del español. De hecho, en tlapaneco nunca aparece la r en la última sílaba de las palabras. Por eso se usa la rr del español en palabras como:

búrro <i>burro</i>	gitárra <i>guitarra</i>
kárro <i>carro</i>	kúrra <i>corral</i>

Por último hay palabras españolas que se han modificado bastante al incorporarse al tlapaneco, sobre todo cuando se agregan las terminaciones que indican la posesión. Por ejemplo:

chála <i>cuchara</i>	chíde <i>machete</i>	krúse <i>cruz</i>
limú- <i>limón</i>	mésol <i>mi mesa</i>	límiqa <i>tu lima</i>

La mayor parte de las palabras que se toman del español son sustantivos, como se nota en los ejemplos anteriores. También hay algunos adjetivos que se han tomado, aunque realmente no son necesarias porque existen sinónimos naturales del tlapaneco. Sucede que unos de esos adjetivos se usan con un sentido distinto en el tlapaneco. Por ejemplo, **fuerte** se usa con la misma pronunciación que tiene en el español, pero se convierte en adverbio que tiene el sentido de *reciamente* o *vigorosamente*; y **viejo** se usa con el sentido de *grande*, pero no implicando edad. Observe los ejemplos:

Fuérte (Gakhe) **i'thán xabo**. *La persona habla vigorosamente.*

Biéjo (Mbaa) **ixé nijndoo**. *Es muy grande el árbol que se secó.*

LAS CLASES DE PALABRAS

Hasta aquí hemos visto el alfabeto tlapaneco, y cómo se usan las letras en la escritura para formar sílabas y palabras. Ahora presentaremos unas nociones sobre las distintas clases de palabras que forman las frases y oraciones. En este librito no podemos tratar la gramática tlapaneca con mucho detalle; únicamente mencionamos las características más sobresalientes de los pronombres, los sustantivos, los adjetivos, los verbos, los adverbios, las preposiciones y las partículas.

LOS PRONOMBRES

Al estudiar las clases de palabras en la lengua tlapaneca conviene empezar con los pronombres porque es la clase que tiene el menor número de elementos, y esos sirven como modelos de conjugación para otras clases de palabras. Un pronombre es una palabra que se usa para representar o sustituir a un sustantivo (o nombre). Veremos tres tipos distintos de pronombres: los personales, los relativos y los demostrativos.

Pronombres personales

Los pronombres personales del español son palabras como: **yo, tú (usted), él (ella), nosotros, ustedes y ellos**. Cada palabra tiene su forma especial. En el tlapaneco, como en otras lenguas otomangués, los pronombres personales se forman con una raíz común que se conjuga como si fuera un verbo. Los pronombres personales son:

PRONOMBRES PERSONALES		
ikhúún'	<i>yo</i>	1ª persona singular
ikháán'	<i>tú o usted</i>	2ª persona singular
ikhaa	<i>él o ella</i>	3ª persona singular
ikháa-n'ló'	<i>nosotros</i>	1ª persona plural (inclusivo)
ikháa-n'xó'	<i>nosotros</i>	1ª persona plural (exclusivo)
ikháa-n'la'	<i>ustedes</i>	2ª persona plural
ikhijñ	<i>ellos</i>	3ª persona plural

INCLUSIVOS Y EXCLUSIVOS

En tlapaneco hay siete pronombres básicos, en contraste con el español que tiene seis, porque el tlapaneco tiene dos pronombres de la primera persona de plural. Uno es **inclusivo**, y otro es **exclusivo**, pero los dos significan *nosotros* en español. El pronombre inclusivo **ikháa-n'ló'** se usa cuando el que habla **incluye** a la persona (o personas) a quien se dirige cuando habla.

Por ejemplo, si Juan le dice a Pedro:

ikháa-n'ló' mō'guǎló' A'phaá. *Nosotros iremos a Tlapa.*

le quiere decir *tú y yo iremos*, o sea que Juan (el hablante) **incluye** a Pedro (el oyente) cuando le dice **ikháa-n'ló'** *nosotros*. Por eso el pronombre se llama inclusivo.

Pero si Juan le dice a Pedro:

ikháa-n'xó' mō'guáxó' A'phaá. *Nosotros iremos a Tlapa.*

Juan quiere decir que él y otra persona (o personas) van a Tlapa pero que Pedro no va. Está **excluyendo** al oyente, y por eso el

pronombre **ikháa-n'xo'** *nosotros* se llama exclusivo. En español cuando se dice *Nosotros iremos a Tlapa*, no se sabe si el que habla está incluyendo al que oye o no. Hay que usar otras palabras para aclarar el sentido.

Al comparar los pronombres tlapanecos con los del español, debemos notar que en tlapaneco no se distingue entre **masculino** y **femenino**. Por ejemplo:

Ikhaa na'khuji guma. *Él/Ella come tortilla.*

Ikhiin na'phij guma. *Ellos/Ellas comen tortilla.*

Tampoco existe en tlapaneco la diferencia entre sustantivos masculinos y femeninos como hay en español en palabras como: **el palo** y **la casa**.

INDEPENDIENTES Y DEPENDIENTES

Los pronombres de tercera persona que aparecen en el cuadro anterior, **ikhaa él** y **ikhiin ellos**, son los que se usan solos. Cuando en una oración se refiere a una persona o a una cosa por medio de un pronombre, muchas veces no hay un sustantivo u otro pronombre que indica a quien se refiere, como en los siguientes ejemplos:

Ikhaa nīkēē. *Él/Ella se fue.*

Ikhiin nigóō, *Ellos se fueron,*

Estos pronombres de tercera persona se usan sólo cuando no existe dentro de la oración otra palabra que también se refiere a la persona de quien se habla. Los llamamos **independientes** porque son los que se usan precisamente cuando no hay un sustantivo u otro pronombre del que pueden depender.

Además de los siete pronombres básicos, hay otros dos que forman la conjugación completa. Estos son formas **dependientes** de los pronombres de tercera persona. Los independientes son casi iguales a los dependientes, pero faltan un tono bajo al final. Note la diferencia:

DEPENDIENTES

Ikhaa nána nìkha. *La misma señora vino.*
Ikhiin xabo nigóó. *Esas personas fueron.*

INDEPENDIENTES

Ikhaa nìkheę. *Ella vino.*
Ikhiin nigóó. *Ellos fueron.*

En el lado izquierdo **nána** y **xabo** son las palabras de las cuales dependen los pronombres **ikhaa** e **ikhiin**, así que esos pronombres se llaman **dependientes**. En el lado derecho se usan los pronombres independientes porque no dependen de otra palabra en la oración. Note que también los verbos tienen una forma independiente.

En el tlapaneco es importante saber si una palabra conjugada en la tercera persona es dependiente o independiente. Por eso cuando indicamos el sentido de las palabras usamos la abreviatura "DEP" para las que son dependientes, y las que son independientes no llevan indicación especial. Cuando incluimos los pronombres dependientes, son nueve pronombres del tlapaneco que forman el patrón de conjugación que sirve para varias clases de palabras:

PATRÓN DE CONJUGACIÓN PERSONAL		
1s	ikhúún' <i>yo</i>	1ª persona singular
2s	ikháán' <i>tú/usted</i>	2ª persona singular
3sd	ikhaa <i>él/ella DEP</i>	3ª persona singular dependiente
3s	ikhaa <i>él/ella</i>	3ª persona singular
1pin	ikháa-n'ló' <i>nosotros</i>	1ª persona plural inclusivo
1pex	ikháa-n'xo' <i>nosotros</i>	1ª persona plural exclusivo
2p	ikháa-n'la' <i>ustedes</i>	2ª persona plural
3pd	ikhiin <i>ellos DEP</i>	3ª persona plural dependiente
3p	ikhiin <i>ellos</i>	3ª persona plural

Se debe notar que cualquier forma dependiente que presentamos en una lista o conjugación, no es natural pronunciarla como una palabra aislada, porque tiene que depender de otra palabra en una oración. Indicamos tales palabras, como aparecen arriba, para compararlas con lo demás de la conjugación, pero reconocemos que normalmente no se pronuncian solas.

Pronombres relativos

ANIMADO E INANIMADO

En tlapaneco hay dos pronombres relativos: **tsí** *quien* y **rí** *que*. El primero se usa para personas y animales, y el segundo se usa para cosas que no son seres vivos. En la lingüística se dice que los seres vivos son **animados** y las cosas que no son vivas son **inanimadas**. En la gramática del tlapaneco es muy importante distinguir entre animado e inanimado. De hecho, a esa diferencia se le puede llamar el género del tlapaneco, ya que no se distingue entre el masculino y el femenino.

Así que el pronombre relativo **rí** se refiere a cosas inanimadas y **tsí** se refiere a personas y animales. Ejemplos:

Araxnú' rí máján. *Dáme lo (que es) bueno.*
Ni'khā tsí smídí. *Vino el (que es) delgado.*
Vino la (que es) delgada.

En los pronombres relativos tampoco se distingue entre singular y plural. **Rí** puede referirse tanto a una cosa como a muchas cosas, y **tsí** puede referirse a una persona o a más de una persona. Ejemplos:

Ndawā tsí ni'thán. *No está el que habló.*
Ndawjin tsí nithan. *No están los que hablaron.*

La palabra **rí** es muy común en tlapaneco y se usa en varios sentidos que no son propios del pronombre relativo. Muchas veces **rí** se puede traducir con la palabra *que* como en los siguientes ejemplos:

Xí rí mi'tsu'... *Si (es) que me comerás...*
Ndi'yoo xtuájén' rí na'khā iñā'. *Vio el conejo que venía el coyote.*

Pronombres demostrativos

Por último veremos los seis pronombres demostrativos. Hay tres que se refieren a cosas inanimadas y tres que se refieren a seres animados:

INANIMADOS	ANIMADOS	ESPAÑOL
rí_ge'	tsí_ge'	<i>éste</i>
rú'khuɛn	tsú'khuɛn	<i>ése</i>
ríñú'ún	tsíñú'ún	<i>aquél</i>

Los siguientes ejemplos indican cómo se usan estas palabras:

Rí_ge' nixnɪ' táta. *Éste/Ésto/Ésta me dio el señor.*

Tsú'khuɛn na'thán reŋɛ. *Ése/Ésa (persona) habla mixteco.*

Najáñuu tsíñú'ún. *Aquél/Aquella está enfermo/a.*

Notamos que los pronombres demostrativos se forman de la combinación de los pronombres relativos **rí** y **tsí**, con los adverbios de lugar **gejio** *aquí*, **a'khuɛn** *allí*, y **ñú'ún** *allá*, que mencionamos en la página 80.

LOS SUSTANTIVOS

Los sustantivos son nombres de personas, animales, o cosas. Las cosas pueden ser concretas o abstractas. Cosas concretas son las que se pueden ver y tocar, mientras que las cosas abstractas son ideas, calidades o acciones. Ejemplos:

SUSTANTIVOS CONCRETOS	SUSTANTIVOS ABSTRACTOS
xəbɔ <i>persona</i>	gisian <i>canción/baile</i>
egɛ <i>zorro</i>	ga'khɔ <i>dolor</i>
gu'wá <i>casa</i>	tsiakhe <i>fuerza</i>
itsí <i>piedra</i>	xkikə <i>derrumbe</i>

Singular y plural

La mayoría de los sustantivos del tlapaneco no tienen formas distintas para indicar el plural, sino que distinguen entre singular y plural por medio de un número o un adjetivo que acompaña al sustantivo. Ejemplos:

mbá guma <i>una tortilla</i>	mbá ixɛ <i>un árbol</i>
ajmə guma <i>dos tortillas</i>	ajmə ixɛ <i>dos árboles</i>
mba'a guma <i>muchas tortillas</i>	mba'a ixɛ <i>muchos árboles</i>

Los sustantivos **guma** *tortilla*, e **ixɛ** *árbol* no cambian de forma, aún cuando las otras palabras de la frase indican que la idea es

plural. Hay otros casos en que se distingue entre singular y plural por medio de la terminación del verbo o del adjetivo:

SINGULAR	PLURAL
na'thán xə̀bɔ <i>habla la persona</i>	nuthan xə̀bɔ <i>hablan las personas</i>
xə̀bɔ gúkúfi <i>persona fuerte</i>	xə̀bɔ gúkúun <i>personas fuertes</i>

Hay unos cuantos sustantivos tlapanecos de sentido plural en sí mismos, que corresponden a palabras similares de sentido singular. Todas son palabras que nombran las relaciones humanas. Son las siguientes:

SUSTANTIVO SINGULAR	SUSTANTIVO PLURAL
a'gɔ <i>mujer</i>	gɔ'o <i>mujeres</i>
xə̀biyɔ <i>hombre</i>	xə̀bekha <i>hombres</i>
ada <i>niño/a</i>	ejen <i>niños/as</i>
dxə́'ju' <i>mi pariente mayor</i>	anguin' <i>mis parientes mayores</i>
ge'the' <i>mi pariente menor</i>	gua'the' <i>mis parientes menores</i>

Además hay sustantivos compuestos que también tienen una forma plural, pero que están formados con otros sustantivos, o adjetivos que tienen formas plurales. Ejemplos:

dxə́'gú <i>muchacha</i>	ijín-gɔ'o <i>muchachas</i>
dxə́'ma <i>muchacho</i>	jiə́'ma <i>muchachos</i>
gumba <i>animal hembra</i>	gombɔ' <i>animales hembras</i>
ajmba <i>animal macho</i>	jambə́'o <i>animales machos</i>
dríxə <i>sobrino</i>	jínríxə <i>sobrinos</i>
a'dárxəjmu' <i>mi primo</i>	jínrxajmí' <i>mis primos</i>

Terminaciones de posesión

Los sustantivos tlapanecos tienen terminaciones que son como los sufijos personales de los verbos del español. Cuando se trata de verbos, decimos que se **conjugan** cuando agregamos las distintas

terminaciones, como: habl-o, habl-as, y habl-a. En esos verbos la terminación indica qué persona está hablando, y por eso se llaman terminaciones personales.

Al hablar de la conjugación de una palabra del español, sabemos que se trata de un verbo, porque los verbos son las únicas palabras del español que llevan terminaciones personales. Pero en tlapaneco, se conjugan no sólo los verbos sino también los sustantivos, los adjetivos, los adverbios, y (como ya vimos) hasta los pronombres. Decimos que se conjugan los sustantivos cuando se agregan terminaciones personales para indicar la persona a quien pertenecen. La terminación personal nos dice quién es el poseedor del sustantivo. Ejemplos:

CONJUGACIÓN DEL SUSTANTIVO DE LA CLASE 1	
idu	<i>OJO</i> (forma básica, sin poseedor)
idu'	<i>mi ojo</i>
idaa'	<i>tu ojo</i>
iduu x̣əḅo	<i>ojo de la persona DEP</i>
iduu	<i>su ojo (de él/élla)</i>
idaló'	<i>nuestro ojo INCL</i>
idax̣o'	<i>nuestro ojo EXCL</i>
idala'	<i>ojo de ustedes</i>
idúún x̣əḅo	<i>ojo de las personas DEP</i>
idúun	<i>su ojo (de ellos)</i>

En la conjugación anterior, vemos que al sustantivo **idu** *ojo* se le agrega un saltillo (-'), y resulta la palabra **idu'** *mi ojo*, y si se agrega una -u, resulta **iduu** *su ojo*. Cuando observamos la palabra **idaa'** *tu ojo*, vemos que antes de agregar la terminación -aa', se quita la última vocal del sustantivo básico **idu** *ojo*.

Hay una serie de reglas sobre la combinación de las vocales de los sustantivos básicos con las vocales de las terminaciones. Hemos encontrado estas reglas al observar cómo se conjugan muchos sustantivos. Descubrimos que varían según la vocal con que termina el sustantivo en su forma básica. Las reglas más comunes se observan en el siguiente cuadro de conjugaciones parciales:

-a <i>palma</i>	-e <i>palo</i>	-i <i>maíz</i>	TERMINACIONES
ida	ixɛ	ixí	() raíz básica
ido'	ixu'	ixú'	-u' <i>mío</i>
idaa'	ixaa'	ixáa'	-aa' <i>tuyo</i>
idoɔ	ixuu	ixúu	-uu <i>de él</i>
idúyn	ixúún	ixúyn	-úyn <i>de ellos</i>

La conjugación completa de **idu ojo** que presentamos en la página 55 indica las terminaciones de posesión para un sustantivo que termina con **-u** en su forma básica. En el cuadro de arriba, vemos las terminaciones de sustantivos que terminan con **-a**, **-e**, e **-i**, que son **ida palma**, **ixɛ palo**, e **ixí maíz**. (Los que terminan con **-o** se conjugan igual que los que terminan con **-a**.) Podemos notar en este cuadro las terminaciones que indican *mío*, *tuyo*, *de él*, y *de ellos*, y vemos cómo cambian al unirse con los sustantivos básicos. Por ejemplo, cuando la terminación **-u'** *mío* se une con **ida palma**, resulta la palabra **ido'** *mi palma*. (Algunas personas lo pronuncian **ido'**, con tono bajo.)

Las reglas que vemos en el cuadro son:

- 1 Cuando el sustantivo termina en **-a** y se agrega una terminación que tiene **-u**, la vocal que resulta es **-o**, como en **ido'** *mi palma*.
- 2 Cuando el sustantivo termina en **-e** o **-i** y se agrega **-u**, lo que resulta es **-u**, como en **ixu'** *mi palo* e **ixú'** *mi maíz*.
- 3 No importa cual sea la vocal con que termine el sustantivo, la vocal **-a** de la terminación **-aa'** *tuyo*, siempre se conserva, como en **ixaa'** *tu palo*.
- 4 La terminación **-úyn** que quiere decir *de ellos*, tiene la calidad nasal, y eso hace que aún con sustantivos que terminan con **-a**, la **-úyn** no se convierte en **-óɔn**, como en **idúyn palma de ellos**.

Normalmente las terminaciones llevan el mismo tono del sustantivo básico, pero la terminación de la tercera persona de plural (*ellos*) lleva un tono alto propio. Ese tono suprime el tono básico de la última sílaba del sustantivo si es alto o medio, como en

idúy *palma de ellos*. Pero cuando el tono básico es bajo, como en **ixę** *palo*, la terminación de tercera persona plural queda con tres tonos, como tiene **ixuún** *palo de ellos*, porque el tono alto de la terminación no suprime el tono básico que es bajo. Esa regla hace posible distinguir entre **ixuún** *palo de ellos* e **ixúy** *maíz de ellos*.

Hay unos sustantivos que terminan con una sílaba que tiene una consonante nasal más la vocal **-a**, o sea **..ma**, **..na**, o **..ña**, de manera que la **-a** tiene una calidad nasal automática. Cuando se agregan las terminaciones **-u'** o **-úú'** de primera o de tercera persona de singular, lo que resulta es **-u'** o **-úú'** y no **-o'** u **-óó'**, como sucede cuando la **-a** de la palabra básica no tiene calidad nasal. Compare la conjugación de **ida** *palma* en la página 56 con los ejemplos que siguen:

..ma	..na	..ña
gúma' <i>hilo</i>	xna <i>pluma</i>	xáña' <i>uña</i>
gúmú' <i>mi hilo</i>	xnu' <i>mi pluma</i>	xáñú' <i>mi uña</i>
gúmúy <i>hilo de él</i>	xnuy <i>pluma de él</i>	xáñúy <i>uña de él</i>

Palabras homófonas

Como resultado de las reglas de cambios de tono y de vocal, a veces la forma poseída de un sustantivo llega a ser exactamente igual a la de otro. Ejemplos:

HOMÓFONOS EN SUSTANTIVOS POSEÍDOS		
idú <i>sal</i>	idáa' <i>tu sal</i>	idúy <i>sal de ellos</i>
idu <i>ojo</i>	idaa' <i>tu ojo</i>	idúy <i>ojo de ellos</i>
ida <i>palma</i>	idaa' <i>tu palma</i>	idúy <i>palma de ellos</i>

Las palabras **idaa'** *tu ojo* e **idaa'** *tu palma* suenan iguales, o sea, son **homófonos**. También son homófonos las palabras que significan *sal de ellos*, *ojo de ellos*, y *palma de ellos*. Normalmente esas palabras no causan confusión porque el contexto de la oración en que se emplean ayuda a distinguirlas.

Sustantivos animados

Los sustantivos cuyas conjugaciones hemos visto hasta ahora, son nombres de cosas inanimadas. Los llamamos sustantivos de la Clase 1. Hay otra clase de sustantivos que se compone de todos los nombres de animales e incluye nombres de clases de personas como *hombre, mujer, niño*, y nombres de plantas o de artículos comunes como, *chayote, chile, servilleta, y arete*. También incluye algunos de los nombres tomados del español como *silla, jabón* y *lima*. Esta clase de sustantivos se llama la Clase 2. Se distingue por las terminaciones que se usan para indicar la posesión, que aunque son similares a las de la Clase 1, predomina en ellas la vocal *-i* en vez de la *-u*. Por medio de las terminaciones que lleva un sustantivo, podemos distinguir si es de la Clase 1 o de la Clase 2.

CONJUGACIÓN DE SUSTANTIVOS DE LA CLASE 2			
xtíla	<i>POLLO</i>	xukú	<i>ANIMAL</i>
xtíle'	<i>mi pollo</i>	xukuí'	<i>mi animal</i>
xtíliaa'	<i>tu pollo</i>	xukiáa'	<i>tu animal</i>
xtílee_	<i>pollo de él</i>	xukuíj	<i>animal de él</i>
xtíliá'ló'	<i>nuestro pollo INCL</i>	xukiáaló'	<i>nuestro animal INCL</i>
xtíliá'xo'	<i>nuestro pollo EXCL</i>	xukiáaxo'	<i>nuestro animal EXCL</i>
xtíliá'la'	<i>pollo de ustedes</i>	xukiála'	<i>animal de ustedes</i>
xtílií_n	<i>pollo de ellos</i>	xukuíjn	<i>animal de ellos</i>

Sustantivos locativos

Aún nos falta mencionar una terminación más, que se puede agregar a algunos sustantivos. Es la que llamamos la terminación *locativa*. En tlapaneco hay dos maneras de expresar las ideas de destino, origen o posición. En una se usa la palabrita *ná-* que según su uso, se traduce como *a, de, o en*. En la otra, en vez de usar *ná-* se agrega la terminación locativa al sustantivo, y quiere decir lo mismo. Ejemplos:

CON ná-	CON LOCATIVO	TRADUCCIÓN
nikee ná- júba	nikee júbaá	<i>fue al cerro</i>
na'kheé ná- gu'wá	na'kheé gu'wáá	<i>viene de la casa</i>
nigí'ma ná- ixé	nigí'ma ixíí	<i>lo pegué al árbol</i>

En los ejemplos anteriores notamos que el sustantivo locativo se forma agregando otra vocal de tono alto al sustantivo básico. Eso parece ser la pauta general, pero con más ejemplos vemos que hay excepciones:

SUSTANTIVO BÁSICO	SUSTANTIVO LOCATIVO
júba <i>cerro</i>	júbaá <i>en el cerro</i>
gu'wá <i>casa</i>	gu'wáá <i>en la casa</i>
ixé <i>árbol</i>	ixíí <i>en el árbol</i>
yoo <i>cama</i>	yawíí <i>en la cama</i>
iya <i>agua</i>	iyáá <i>en el agua</i>
mikhu <i>cielo</i>	mikhuíí <i>en el cielo</i>
rakhá <i>nariz</i>	rakháá <i>en el rincón</i>
mbaa <i>terreno, suelo</i>	mbayíí <i>abajo</i>

Hay teorías provisionales que explican las excepciones, pero no nos parece conveniente presentarlas aquí ya que el fin de este libro es indicar sólo lo más básico de la gramática tlapaneca. Con estos ejemplos de los cambios en los sustantivos del tlapaneco, podemos apreciar algo de su complejidad, y nos da una idea de sus reglas formales.

LOS ADJETIVOS

Los adjetivos son palabras que nos explican algo acerca de un sustantivo. Por ejemplo en:

xuwán mbəə *perro grande*

el adjetivo **mbəə** *grande* nos dice algo acerca del perro, o sea, nos explica que es grande. Todos los adjetivos sirven para indicarnos algo en cuanto a los sustantivos, pero hay dos clases de adjetivos: los que califican y los que determinan.

Adjetivos que califican

Los adjetivos que califican tienen dos funciones en tlapaneco, y la primera función es la de calificar o explicar como es una cosa, como vimos en el ejemplo anterior. En esa función los adjetivos se usan igual en tlapaneco que en español. Otros ejemplos:

xtíin mi'smba *tela sucia* **itsí mi'xá** *piedra blanca*

Muchos adjetivos tlapanecos conservan su misma forma aun cuando el sustantivo que califican es plural, por ejemplo:

əjmə xtíin mi'smba *dos telas sucias*
atsú itsí mi'xá *tres piedras blancas*

Pero hay dos adjetivos que tienen formas plurales que se usan con sustantivos plurales. Son los adjetivos *grande* y *chico*:

SINGULAR

ixə mbəə *palo grande*

guma lájuin *tortilla chica*

PLURAL

akhə ixə mbə'o *cuatro palos grandes*

witsu guma laka *cinco tortillas chicas*

Otra manera en que funcionan los adjetivos es como verbos estativos. La misma palabra que funciona como adjetivo cuando aparece después de un sustantivo, funciona como un verbo estativo cuando viene antes:

COMO ADJETIVO	COMO VERBO ESTATIVO
ixí máján <i>maíz bueno</i>	Máján ixí. <i>El maíz (es) bueno.</i>
itsq gúkú <i>hueso duro</i>	Gúkú itsq. <i>El hueso (es) duro.</i>

Notamos que el simple hecho de que el adjetivo viene antes del sustantivo lo convierte en un verbo que declara el estado de algo. En español, el estado de una cosa se indica con el verbo ser más un adjetivo, como en *el maíz es bueno*, pero en tlapaneco basta con que el adjetivo venga antes del sustantivo para que tenga la idea de es, por lo que llamamos **verbos estativos** a los adjetivos que tienen esa función.

Además de que los adjetivos tienen una función como verbos, también tienen características gramaticales que los hacen parecerse aún más a los verbos. Cuando los adjetivos califican a sustantivos animados, se conjugan con terminaciones personales semejantes a las que llevan los verbos (vea la página 71). Ejemplos:

CONJUGACIÓN DE ADJETIVOS		
	Clase 1	Clase 2
INAN	ngíná <i>es pobre INAN</i>	jiñuy <i>es pesado INAN</i>
1s	ngínúú' <i>soy pobre</i>	jiñúú' <i>soy pesado</i>
2s	ngínáá' <i>eres pobre</i>	jiñí' <i>eres pesado</i>
3sd	ngínáa <i>es pobre DEP</i>	jiñi <i>es pesado DEP</i>
3si	ngínáa <i>es pobre</i>	jiñi <i>es pesado</i>
1pin	ngínáa-'lól' <i>somos pobres</i>	jiñá'a-'lól' <i>somos pesados</i>
1pex	ngínáa-'xó' <i>somos pobres</i>	jiñá'a-'xó' <i>somos pesados</i>
2p	ngínáa-'la' <i>Uds. son pobres</i>	jiñá'a-'la' <i>Uds. son pesados</i>
3pd	ngíní <i>ellos son pobres</i>	jiñi <i>ellos son pesados</i>
3pi	ngíní <i>ellos son pobres</i>	jiñi <i>ellos son pesados</i>

La conjugación de la Clase 1 incluye los adjetivos que terminan con la vocal *-a*, y la Clase 2 incluye los que terminan con las demás vocales.

Adjetivos que determinan

Además de los adjetivos que califican, hay tres clases de adjetivos que determinan algo acerca de los sustantivos, que son: demostrativos, numerales, e indefinidos.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Ya vimos en la sección de pronombres que hay pronombres demostrativos. Las mismas palabras sirven también como adjetivos demostrativos:

INANIMADOS	ANIMADOS	TRADUCCIONES
rí_ge'	tsí_ge'	<i>este</i>
rú'khuen	tsú'khuen	<i>ese</i>
ríñú'ún	tsíñú'ún	<i>aquel</i>

Cuando estas palabras se usan solas, sin ningún sustantivo, funcionan como pronombres. Por ejemplo:

Rú'khuen ni'thín'. *Eso me dijo.*

Tsí_ge' na'negajmaḡ. *Éste está estudiando.*

Pero las mismas palabras funcionan como adjetivos demostrativos cuando se usan con sustantivos:

Ajngáa rú'khuen ni'thín'. *Me dijo esa palabra.*

Ada tsí_ge' na'negajmaḡ. *Este niño está estudiando.*

NÚMEROS

La segunda clase de adjetivos que determinan son los números, que son de dos tipos, los cardinales y los ordinales. Cuando contamos: *uno, dos, tres* estamos usando números cardinales. En tlapaneco hay dos tipos de números cardinales porque hay una diferencia entre los números que se usan con cosas inanimadas y los que se usan con seres animados. A continuación presentamos una relación parcial de los números cardinales del tlapaneco. Los números animados están en su forma dependiente:

NÚMEROS CARDINALES

INANIMADOS	ANIMADOS	
mbá	mbáa	<i>1</i>
ajmą	ajmji	<i>2</i>
atsú	atsúun	<i>3</i>
akhọ	akhųun	<i>4</i>
witsu	witsuun	<i>5</i>
majon	majuun	<i>6</i>
juwan	juwiin	<i>7</i>
migiñu	migiñuu	<i>8</i>
mijnagųwạ'	mijnagųwjin'	<i>9</i>
gųwạ'	gųwjin'	<i>10</i>
guembạ	guembjin	<i>11</i>
guejma	guejmji	<i>12</i>
guetso	guetsuun	<i>13</i>
guekhọ	guekhųun	<i>14</i>
gųwạ'nítsu	gųwạ'nítsuun	<i>15</i>
gųwạ'nítsu embạ	gųwạ'nítsu embjin	<i>16</i>
gųwạ'nítsu ejmạ	gųwạ'nítsu ejmji	<i>17</i>
gųwạ'nítsu etsọ	gųwạ'nítsu etsuun	<i>18</i>
gųwạ'nítsu ekhọ	gųwạ'nítsu ekhųun	<i>19</i>
mbáskíñú	mbáskíñúu	<i>20</i>
mbáskíñú embạ	mbáskíñú embjin	<i>21</i>
mbáskíñú ejmạ	mbáskíñú ejmji	<i>22</i>
mbáskíñú etsọ	mbáskíñú etsuun	<i>23</i>
mbáskíñú ekhọ	mbáskíñú ekhųun	<i>24</i>
mbáskíñú witsu	mbáskíñú witsuun	<i>25</i>
mbáskíñú majon	mbáskíñú majuun	<i>26</i>
mbáskíñú juwan	mbáskíñú juwiin	<i>27</i>
mbáskíñú migiñu	mbáskíñú migiñuu	<i>28</i>
mbáskíñú mijnagųwạ'	mbáskíñú mijnagųwjin'	<i>29</i>
mbáskíñú gųwạ'	mbáskíñú gųwjin'	<i>30</i>
mbáskíñú guembạ	mbáskíñú guembjin	<i>31</i>
mbáskíñú gųwạ'nítsu embạ	mbáskíñú gųwạ'nítsu embjin	<i>36</i>
ajmąskíñú	ajmąskíñúu	<i>40</i>
atsúskíñú	atsúskíñúu	<i>60</i>
akhọskíñú	akhọskíñúu	<i>80</i>

Los números cardinales se usan igual en tlapaneco que en español. Por ejemplo en:

akhọ gu'wá *cuatro casas*
guejma mbi'i *doce días*

vemos que el número viene antes que el sustantivo. Lo mismo sucede con los números animados en los siguientes ejemplos:

atsúun xabɔ *tres personas*
juwiin xukú *siete animales*

A pesar de que existen los números de la lista anterior, hay cada vez más hablantes que usan los números en español para los que van después del **guwə'** *diez*.

NÚMEROS ORDINALES

Los números ordinales del español son *primero, segundo, tercero, etc.* En tlapaneco se forman los números ordinales por medio de un prefijo que se agrega antes de los números cardinales. El prefijo **ti-** se usa antes de los números que empiezan con consonantes, y **ri-** se usa antes de los que empiezan con vocales. A continuación presentamos algunos de los números ordinales:

INANIMADOS	ANIMADOS	
timbá	timbáa	1 ^o
riajmɔ	riajmji	2 ^o
riatsú	riatsúun	3 ^o
riakhɔ	riakhun	4 ^o
tiwitsu	tiwitsuun	5 ^o
timajon	timajuun	6 ^o
tjuwan	tjuwiin	7 ^o
timigiñu	timigiñuu	8 ^o
timijnaguwə'	timijnaguwjin'	9 ^o
tiguwə'	tiguwjin'	10 ^o
tiguembɔ	tiguembjin	11 ^o
tiguwə'nítsu	tiguwə'nítsuun	15 ^o
timbáskíñú	timbáskíñúun	20 ^o
riajmɔskíñú	riajmɔskíñúu	40 ^o

Lo interesante de los números ordinales es que pueden seguir al sustantivo, y no forzosamente vienen antes, como los números cardinales. Ejemplos:

NÚMEROS CARDINALES	NÚMEROS ORDINALES
witsu mbi'i <i>cinco días</i>	mbi'i tiwitsu <i>el quinto día</i>
ajmā jambāa <i>dos caminos</i>	jambāa riajmā <i>el segundo camino</i>
	riajmā jambāa <i>ya son dos caminos</i>
	jambāa riajmuu <i>el segundo camino</i>

El uso de los números ordinales es curioso porque parece que hay dos tipos. Como se ve en el último ejemplo anterior, tanto **riajmā** como **riajmuu** quieren decir *segundo*. Posiblemente existe una diferencia de sentido en que **riajmuu** *segundo* tiene la idea singular de uno de dos elementos, pero **riajmā** *ambos* enfoca los dos. Aunque todavía no entendemos el sistema, presentamos otros ejemplos de la variación que existe:

timbāa xukú i'khā *el primer animal viene*
na'khā xukú tiriajmuu *viene el segundo animal*
tiriajmīi xukú iguwa *ya son dos animales que vienen*
xukú riatsíi nijáñuu *el tercer animal murió*
na'thán xābō tiwitsii *habla la quinta persona*
riatsúún xukú nijáñúú *ya son tres animales que murieron*
tiwitsuun xābō nuthan *ya son cinco personas que hablan*

Este último caso de números que parecen ser ordinales comprende un uso que se parece más al sentido estativo de los adjetivos que califican, porque hay toda una conjugación que se hace con el número. Ejemplos:

ajmā'ā-'lól' nikualól' *dos nos fuimos*
ajmā'ā-'la' nikuala' *dos de ustedes se fueron*
ajmīi_ nigóo *dos se fueron*

También se puede usar un número que parece ser ordinal pero que tiene una traducción distinta:

riajmā'ā-'lól' ikualól' *(ya) somos dos los que vamos*
riajmā'ā-'la' ikuala' *(ya) son dos de ustedes que van*
riajmīi_ igóo *(ya) son dos las personas que van*

Por ahora, basta decir que el asunto de los números ordinales presenta un reto para estudiarse más a fondo.

ADJETIVOS INDEFINIDOS

El último tipo de adjetivos que determinan son los indefinidos. Su función es similar a la de los numerales en el sentido de que indican la cantidad de algo, pero en vez de la cantidad específica que indican los numerales, los adjetivos indefinidos indican una cantidad general o imprecisa. Ejemplos:

INANIMADOS	ANIMADOS	TRADUCCIONES
xúgíí	xúgíin	<i>todos</i>
mbámbá	mbámbáa	<i>cada</i>
tikhu	tikhuun	<i>algunos</i>
mba'a	mba'iin	<i>muchos</i>
ĩmba	ĩmbaꞤ	<i>otro</i>
mbá	mbáa	<i>un/uno/una</i>

Tal como los números cardinales, los adjetivos indefinidos vienen antes del sustantivo:

xúgíí *ixe* *toda la madera* *ĩmba* *xaxtu* *otra milpa*
 tikhuun *xabꞤ* *algunas personas* *mba'iin* *ejen* *muchos niños*

Negación de adjetivos

Para negar los adjetivos, se agrega el prefijo *ra-*, como se ve en los ejemplos:

AFIRMACIÓN	NEGACIÓN
<i>juba'</i> <i>gu'wá</i> <i>la casa está sucia</i>	<i>rajuba'</i> <i>gu'wá</i> <i>la casa no está sucia</i>
<i>mi'xá</i> <i>itsí</i> <i>la piedra es blanca</i>	<i>rami'xá</i> <i>itsí</i> <i>la piedra no es blanca</i>
<i>mújúún'</i> <i>soy bueno</i>	<i>ramújúún'</i> <i>no soy bueno</i>
<i>gakon</i> <i>rí_ge'</i> <i>esto es cierto</i>	<i>ragákon</i> <i>rí_ge'</i> <i>esto no es cierto</i>

Note que cuando se agrega el prefijo *ra-* de negación, su tono bajo hace que la primera sílaba del adjetivo cambia al tono alto, sin importar cual sea el tono básico de esa sílaba.

LOS VERBOS

Los verbos son palabras que indican una acción. En el español los verbos son palabras como *caminar, dormir, hablar, comer*. Los verbos del tlapaneco son similares a otras clases de palabras que ya hemos visto en este libro porque llevan terminaciones personales al estilo de las que llevan los pronombres, los sustantivos y los adjetivos. La diferencia más marcada que existe entre los verbos y las demás clases de palabras, es la presencia de prefijos. Casi todos los verbos llevan un prefijo que indica el tiempo de la acción.

Cuando llegamos al estudio de los verbos tlapanecos, hay que tomar en cuenta que se trata de la parte más complicada de toda la gramática. Existe una gran variedad de formas verbales, y hasta ahora no hemos logrado un análisis completo de su sistema de conjugación, ni de sus funciones múltiples. En esta presentación, apenas indicamos, en términos generales, algunas de las categorías básicas.

Para presentar las categorías de los verbos, trataremos de los siguientes temas:

- Prefijos de tiempo
- Terminaciones personales
- Verbos activos y pasivos
- Verbos principales y auxiliares
- Imperativos
- Negación
- Repetitivo
- Finalidad

Prefijos de tiempo

En español el tiempo de los verbos se indica en el sufijo que también indica la persona. Por ejemplo, en el verbo *comer*, se indica el tiempo presente de la primera persona con la vocal -o: *com-o*; el tiempo pasado se indica con la vocal -í: *com-í*. En el tlapaneco el tiempo se indica con los prefijos:

TIEMPO PRESENTE	TIEMPO PASADO	TIEMPO FUTURO
na-ne <i>hago</i>	ni-ne <i>hice</i>	ma-ne <i>haré</i>
na-than <i>hablo</i>	ni-than <i>hablé</i>	ma-than <i>hablaré</i>

En los ejemplos vemos los tres tiempos básicos del tlapaneco, que se indican con los siguientes prefijos:

na- presente	(nu- nda- ndu-)
ni- pasado	(ne- ndi-)
ma- futuro	(mu- mba- mbu-)

Los prefijos que están entre paréntesis son variantes de los prefijos básicos. Los que terminan con la vocal -u- se usan en algunos verbos plurales, y los demás se usan con verbos de clases especiales. No indicamos los tonos de estos prefijos porque su tono varía según la persona y la clase de verbo.

En tlapaneco, la parte central de un verbo, que se llama la raíz, no puede aparecer sin algún prefijo, ni tampoco puede aparecer sin una terminación personal. En español hay formas del verbo que se llaman infinitivos que nos dan la idea de una acción, pero no nos dicen nada en cuanto al tiempo de la acción, ni dicen quién hace la acción. Así que la palabra *comer* es un infinitivo. En tlapaneco no existen infinitivos. En vez de decir *comer*, hay que decir **nakho** *yo como*, o **me'kho** *comeré*, o **mo'pholó'** *comeremos*; o sea, hay que usar una forma conjugada.

Además de los tres tiempos básicos, hay otro para el cual aún no tenemos un nombre adecuado, que se indica con el prefijo i-. A veces lleva la idea de tiempo presente y a veces de tiempo pasado.

En muchos casos equivale al tiempo copretérito del español. Note los siguientes ejemplos:

VERBO CON na-	VERBO CON i-
phú nagáyuu ada <i>el niño corre mucho</i>	mba'ḡ ya'duḡ igáyuu inuḡ <i>grandes lágrimas corrían por su cara</i>
inu nawán ajuḡn' <i>ahorita suena la campana</i>	júbḡ iwán iguwá xukú <i>el cerro sonaba al venir animales</i>

Hay muchos casos en que un verbo con na- y otro con i- se encuentran en la misma oración, como indican estos ejemplos:

nawánmá' indxa'wa mbujúu tsḡtoon

suena (que) grita otra vez el chivo

xukú nayaxḡ ná- i'khḡ tsḡtoon

el animal mira por donde viene el chivo

Un hecho curioso acerca de los verbos con el prefijo i- es que casi nunca vienen al principio de una oración. Se puede decir **tsetse ika** *diariamente voy*, pero si se pone primero el verbo tiene que ser en tiempo presente con na-: **naka tsetse** *voy diariamente*.

Terminaciones personales

Como ya hemos indicado, las terminaciones personales de los verbos son algo similares a las que llevan las otras clases de palabras. A continuación presentamos, como ejemplo, la conjugación del verbo *hablar* en el tiempo presente:

CONJUGACIÓN DE <i>hablar</i> EN PRESENTE	
1s	nḡthḡn <i>hablo</i>
2s	narathán <i>hablas</i>
3sd	na'thán <i>habla DEP</i>
3si	na'théen <i>habla</i>
1pin	nu'thánlól' <i>hablamos INCL</i>
1pex	nḡthḡnxḡ' <i>hablamos EXCL</i>
2p	nḡthḡnla' <i>hablan ustedes</i>
3pd	nuthan <i>hablan DEP</i>
3pi	nutheen <i>hablan</i>

Para entender las terminaciones personales de los verbos, hay que tomar en cuenta una diferencia importante que divide los verbos en dos grupos. Algunos verbos significan una acción en que participa sólo una persona o cosa (o un solo grupo de ellas). Por ejemplo, si alguien dice **nagú** *duermo*, la acción de dormir implica la participación de la persona que está durmiendo, y nadie más. Los verbos de ese tipo se llaman **intransitivos** porque la acción no se transmite de una persona a otra. Otros verbos intransitivos son:

najáñu' *estoy enfermo* **naxkidxu'** *tengo hambre*
nagóo *van* **nadxaa'** *estás alegre*

Pero hay otros verbos que significan una acción que implica más de una persona o cosa. Por ejemplo, si alguien dice **nikho** *lo comí*, sabemos que participó la persona que comió algo, y también la cosa que se comió. Los verbos que implican más que un participante se llaman **transitivos** porque la acción se transmite de una persona a otra, o de una persona a una cosa. Otros ejemplos de verbos transitivos son:

nəne *hago* **nətháán** *escribo*
naxnə *doy* **nəkuxí** *levanto*

En tlapaneco hay verbos que son netamente intransitivos o transitivos, y también hay otros verbos que funcionan de ambas maneras, según las terminaciones que llevan. Ejemplos:

<u>USO INTRANSITIVO</u>	<u>USO TRANSITIVO</u>
nəthən <i>hablo</i>	nəthuun <i>le hablo</i>
mə'kho <i>comeré</i>	mij'khuaa' <i>te comeré</i>

Con esos ejemplos vemos que la terminación de un verbo indica la persona que inicia la acción, que se llama el **sujeto**, y que también la misma terminación indica la persona o cosa que recibe la acción, que se llama el **complemento**. Por ejemplo, en la oración:

Mbáa táta nə'thúun dxí_yoo. *Un señor le habla a su hermano.*

la palabra **táta** *señor* es el sujeto, y **dxí_yoo** *su hermano*, es el complemento.

La terminación **-úun** de **na'thúun** *le habla*, indica que hay un sujeto de tercera persona de singular y también hay un complemento de tercera persona de singular. Son muy complicadas las conjugaciones de verbos transitivos que indican todas las posibilidades diferentes de sujeto y de complemento. Aquí presentamos una conjugación parcial:

CONJUGACIÓN DE <i>hablar</i> COMO VERBO TRANSITIVO	
1s-2s nəthəən' <i>te hablo</i>	2s-1s narathún' <i>me hablas</i>
1s-3s nəthuyun <i>le hablo</i>	3s-1s na'thén' <i>me habla</i>
1s-2p nəthən'la' <i>les hablo a Uds.</i>	2p-1s nuythun'la' <i>me hablan Uds.</i>
1s-3p nəthuyún <i>les hablo</i>	3p-1s nuthən' <i>me hablan</i>
2s-3s naratháən <i>le hablas</i>	3s-2s na'tháən' <i>te habla</i>
2s-1ex narathánxo' <i>nos hablas</i>	1ex-2s nuythəən'xo' <i>te hablamos</i>
2s-3p narathúun <i>les hablas</i>	3p-2s nuthəən' <i>te hablan</i>
3s-3s na'thúun <i>le habla</i>	3p-3p nuthúun <i>les hablan</i>
3s-1in na'thánlól' <i>nos habla</i>	1in-3s nu'tháənlól' <i>le hablamos</i>
3s-1ex na'thánxo' <i>nos habla</i>	1ex-3s nuythəá_nxo' <i>le hablamos</i>
3s-2p na'thánla' <i>les habla a Uds.</i>	2p-3s nuythəá_nla' <i>Uds. le hablan</i>
3s-3p na'thúun <i>les habla</i>	3p-3s nuthəən <i>le hablan</i>
1in-3p nu'thúunlól' <i>les hablamos</i>	3p-1in nuthənlól' <i>nos hablan</i>
1ex-3p nuythuyúnxo' <i>les hablamos</i>	3p-1ex nuthənxo' <i>nos hablan</i>
2p-3p nuythuyúnla' <i>Uds. les hablan</i>	3p-2p nuthənlə' <i>les hablan a Uds.</i>

Verbos activos y pasivos

Los verbos activos son los más comunes. El verbo activo tiene como su sujeto la persona o cosa que inicia la acción. Por ejemplo en la oración:

naxnúu xəbə xuyéen *la persona golpea a su perro*

el verbo es activo porque **xəbə** *la persona* es el sujeto, y ese sujeto es quien inicia la acción de golpear.

En muchas lenguas, hay un mecanismo para evitar mencionar quién inicia una acción. Se usa una forma especial del verbo que se llama la **voz pasiva**. Por ejemplo en la oración:

wa'xnáá xuywán *el perro fue golpeado*

el verbo *fue golpeado* es pasivo, y *perro* aunque es el sujeto gramatical de la oración, no es el que inicia la acción de golpear. Se usan verbos pasivos cuando se quiere ocultar, no se sabe, o no importa quién inicia la acción.

En tlapaneco los verbos pasivos se forman con prefijos que substituyen a los prefijos de tiempo que se usan con los verbos activos. En la voz pasiva existen los mismos tres tiempos que hay en la voz activa.

PREFIJOS DE TIEMPO DE LA VOZ PASIVA

ni-	<i>presente pasivo</i>
wa-	<i>pasado pasivo</i>
mi-	<i>futuro pasivo</i>

Note los ejemplos:

xó- nitháán me'phaa	<i>cómo se escribe el tlapaneco</i>
wanitsúún xukú	<i>fueron comidos los animales</i>
mi'tháan gátsíí	<i>se le dirá mañana</i>

Verbos principales y auxiliares

Otra categoría de los verbos es la división en principales y auxiliares. Todas las oraciones tienen un **verbo principal** que es indispensable. Los ejemplos que hemos presentado hasta aquí son de verbos principales. El **verbo auxiliar** es uno que se agrega además del verbo principal, y que no tiene su idea completa sin ése. En esta presentación mencionaremos dos tipos de verbo auxiliar: el potencial, y el simultáneo.

EL AUXILIAR POTENCIAL

La forma potencial del verbo se indica con el prefijo **gá-** (o también **gó-** y **gú-** en algunos verbos plurales). El potencial a veces equivale al infinitivo del español. Por ejemplo:

Nando' gá'gá. *Quiero ir (Quiero que vaya yo).*

El primer verbo **nando'** *quiero* es el principal, y es de tiempo presente. El segundo verbo **gá'gá** es el que se traduce en español con el infinitivo *ir*, pero en tlapaneco **gá'gá** es un verbo potencial,

que está conjugado en primera persona de singular. Hay otros casos en que el potencial equivale a los verbos del español que son de modo subjuntivo. Por ejemplo:

Ído gá'gá, mǐdxá'. *Cuando vaya yo, vendrás tú.*

Aquí vemos que **gá'gá** tiene el sentido de *vaya yo*.

EL AUXILIAR SIMULTÁNEO

Otra forma de los verbos que funciona como auxiliar es la que llamamos el verbo **simultáneo**. Usamos ese término porque la acción de ese verbo sucede al mismo tiempo que la acción del verbo principal, como en este ejemplo:

Nigatǐyaa' ragáyuu. *Salió corriendo.*

El prefijo que indica un verbo auxiliar simultáneo es **ra-**, y la traducción de tales verbos es frecuentemente lo que se llama gerundio en español, o sea, **ragáyuu** se traduce *corriendo*. Pero la traducción no es exacta, porque los verbos simultáneos del tlapaneco llevan terminaciones personales, mientras que el gerundio del español no los lleva. Por ejemplo, se puede decir la oración anterior en la primera persona, y los dos verbos cambian para indicar *yo*:

Nigatǐñuú' ragayú'. *Salí corriendo (yo).*

El verbo principal que viene ante el verbo simultáneo puede ser un adjetivo en su uso de verbo estativo, como en el siguiente ejemplo:

Niḱa gáxkaḱaa_ kuḱ'aḱan rakue'tso.

Lo fue a encontrar metido comiendo.

La palabra **kuḱ'aḱan** *está adentro/metido* es un verbo estativo que tiene un tiempo simultáneo al de **rakue'tso** *comiendo*. Esta oración también incluye otro ejemplo de un verbo potencial: **gáxkaḱaa_ encontrarlo de nuevo**. Note que las primeras dos palabras de esta oración consisten en el verbo principal, **niḱa**, y un verbo potencial auxiliar. Luego las últimas dos palabras son otro verbo principal, **kuḱ'aḱan**, con un verbo simultáneo auxiliar. En el tlapaneco puede

haber tales secuencias de verbos sin otras palabras que los conecten. Las relaciones lógicas entre los verbos son implícitas, y no se necesitan conectivos ni conjunciones formales.

Imperativos

Se llama **imperativa** la forma del verbo que se usa para dar un mandato a otra persona. Se forman los imperativos tlapanecos por medio del prefijo **a-**. Note los ejemplos:

IMPERATIVO	PRESENTE INDICATIVO
athane <i>haz</i>	nathane <i>haces</i>
athadúún' <i>aviéntame</i>	nathadúún' <i>me avientas</i>
agi'thūn <i>que se espere</i>	nagi'thūn <i>se espera</i>

Negación

En tlapaneco, para negar la acción de un verbo, se cambia su prefijo de tiempo. Compare los ejemplos de verbos afirmativos y negativos:

AFIRMACIÓN	NEGACIÓN
nakalq' <i>voy</i>	tsikalq' <i>no voy</i>
natsone <i>lo comes</i>	tsítsonē <i>no lo comes</i>
ni'théen <i>habló</i>	tá'théen <i>no habló</i>
nigóo <i>fueron</i>	tágóo <i>no fueron</i>
maří_ya' <i>sacaré</i>	ma_xáří_ya' <i>no sacaré</i>
mathane <i>harás</i>	ma_xáthane <i>no harás</i>

En resumen, los prefijos son:

	AFIRMACIÓN	NEGACIÓN
Presente	na- (nda- nu- ndu-)	tsí-
Pasado	ni- (ndi-)	tá- (tú-)
Futuro	ma- (mba- mu- mbu- mi-)	ma_xá- (ma_xú- ma_xí-)

En el cuadro anterior incluimos entre paréntesis las variantes de los prefijos, que se usan con algunas clases de verbos plurales e irregulares. En una clase se cambia la vocal **-a-** de los prefijos

na-, **ma-**, **ta-** y **xa-** que se usan con los verbos singulares, a la vocal **-u-** u **-o-** en la parte plural de la conjugación. O sea, en esos verbos el número de la persona no se indica solamente en la terminación, sino que el cambio de vocal en el prefijo de tiempo también indica que el verbo es plural. Note los ejemplos:

SINGULAR	PLURAL
ma'gálo' <i>iré (yo)</i>	mu'gualó' <i>iremos (nosotros)</i>
na'nij <i>hace (él)</i>	nunij <i>hacen (ellos)</i>
tá'théen <i>no dijo (él)</i>	tútheen <i>no dijeron (ellos)</i>

En las formas negativas de tiempo futuro, se usa el prefijo **xá-** pero éste no substituye al prefijo normal de futuro, **ma-**, como sucede con los prefijos del presente y el pasado. En el futuro se usan dos prefijos juntos como en: **maxá'gá** *no iré*. (También se dice **xá'gá**, como forma contraída o abreviada.)

Repetitivo

Otra categoría interesante de los verbos tlapanecos es lo que llamamos el **repetitivo**. Se indica con un cambio de vocal o con una vocal o un tono que se agrega al final del verbo. El repetitivo indica que la acción está repitiéndose, o que la acción ya había sucedido antes. En muchas ocasiones el repetitivo se puede traducir al español con las palabras *volver a*. Note los siguientes ejemplos:

VERBO NORMAL	VERBO REPETITIVO
nito'oq <i>se metió</i>	nita'aa <i>volvió a meterse</i>
midxu' <i>irás</i>	midxuu' <i>volverás a ir</i>
nagataa <i>baja</i>	nagataa <i>vuelve a bajar</i>

A veces hay un sentido o una traducción especial de la forma repetitiva del verbo, como en estos ejemplos:

ni'xmíi <i>xtíin</i> <i>cosió la tela</i>	ni'xmíi <i>xtíin</i> <i>remendó la tela</i>
nigo' <i>guma</i> <i>se asó la tortilla</i>	niguu' <i>guma</i> <i>se recalentó la tortilla</i>
na'nij <i>gu'wá</i> <i>edifica la casa</i>	na'nij <i>gu'wá</i> <i>compone la casa</i>

Finalidad

Por último veremos la modificación especial de los verbos que indica una acción que se hace por última vez, o al final de un proceso. Esta modificación consiste en una **-o** que se agrega a las terminaciones de primera persona de singular o de tercera persona. Cuando se trata de segunda persona, o de primera de plural, la vocal que se agrega es **-a**. Observe los ejemplos:

VERBO NORMAL	VERBO DE FINALIDAD
me'kho <i>comeré</i>	me'khoó' <i>acabará de comer</i>
majañúy <i>morirá</i>	majañúóo <i>acabará de morir</i>
atsonę <i>cómelo</i>	atsowáa'ne <i>termina de comértelo</i>

LOS ADVERBIOS

Los adverbios son palabras que explican algo acerca de un verbo, de un adjetivo o de otro adverbio. Como ya vimos antes, los adjetivos explican algo acerca de los sustantivos. La diferencia entre los adjetivos y los adverbios es que los adverbios se refieren a las acciones y las calidades, y no a las cosas. Por ejemplo, un adverbio muy común es la palabra **guéño** *mucho, muy*, que puede funcionar en los tres usos del adverbio:

CON VERBO	Nagáyuu guéño adạ.	<i>El niño corre mucho.</i>
CON ADJETIVO	Mbạạ guéño gu'wá.	<i>La casa es muy grande.</i>
CON ADVERBIO	Tsíngua' guéño nịkẹẹ.	<i>Fue muy lejos.</i>

Hay cuatro tipos de adverbios: Los que explican la **manera** de una acción, los que explican su **tiempo**, los que indican el **lugar**, y los que indican la **cantidad** de la acción. Veremos unos ejemplos de cada tipo:

ADVERBIOS DE MANERA		
máján <i>bien</i>	xkawę' <i>feo</i>	wáa <i>despacio</i>
gakhe <i>fuertemente</i>	waba <i>suavemente</i>	mbujú <i>otra vez</i>
ADVERBIOS DE TIEMPO		
xú_ge' <i>ahora(futuro)</i>	rixíí <i>ayer</i>	gátsíí <i>mañana</i>
jámą <i>hace un rato</i>	ndawąá <i>después</i>	wapha <i>pronto</i>
ADVERBIOS DE LUGAR		
mijngi <i>cerca</i>	tsínguą' <i>lejos</i>	tikhuíí <i>en medio</i>
gejio <i>aquí</i>	ą'khuęn <i>allí</i>	ńú'ún <i>allá</i>
ADVERBIOS DE CANTIDAD		
guéño <i>mucho</i>	wáa <i>algo</i>	įwąá <i>más</i>
jayu <i>completamete</i>	thá-n <i>poco</i>	xóó <i>todavía</i>

A continuación presentamos algunos ejemplos de cómo se usan estos adverbios:

Máján nakue'tso ąga.	<i>El marrano come bien.</i>
Tátą nį'khą rixíí.	<i>El señor vino ayer.</i>
ńú'ún júwą' xąbọ.	<i>Allá viven las personas.</i>
Nigímbúun xúgíin jayu ą'ma.	<i>Juntó toditas las avispas.</i>

Hay una palabra especial que se usa como adverbio en muchas frases, pero que también tiene usos más generales. Es la palabra **phú** *muy*, que casi parece una partícula o un prefijo. **phú** siempre viene antes de la palabra que califica, mientras que los demás tipos de adverbios no tienen posición fija. Note los ejemplos que siguen:

Phú xti'thi rąxą.	<i>El zacate está muy mojado.</i>
Phú najáńuu xíńu.	<i>La abuelita está muy enferma.</i>
Phú nagáyuu adą.	<i>El niño corre mucho.</i>
Phú máján nį'théęn.	<i>Habló muy bien.</i>
įya phú ndąą.	<i>Lo que de veras no hay es agua.</i>

Para hacer la palabra **phú** aún más enfática de lo que es naturalmente, es común agregarle el prefijo propio **ma-**:

Tsú'khuɛn maphú x̣əbiỵə əkujin. *Ese es (mucho) muy hombre.*
Maphú mika xú_gɛ'. *Hace muchísimo calor ahora.*

Los adverbios del tlapaneco pueden usarse en su forma básica, como hemos visto en todos los ejemplos anteriores, pero también existe la posibilidad de que el adverbio se conjugue con una terminación personal. Note en los siguientes ejemplos que el sentido de las dos formas es el mismo:

ADVERBIO BÁSICO	ADVERBIO CONJUGADO	
máján nigú	nigú mújún'	<i>dormí bien</i>
narathán guéño	narathán guéña'	<i>hablas mucho</i>
nda'yoḡ gúkú	nda'yoḡ gúkúy	<i>sabe muy bien que ...</i>

Hay varios adverbios que tienen una raíz similar o idéntica a la de un adjetivo, pero al conjugarse, sus terminaciones son distintas. Aún falta investigar las pautas de conjugación, y por eso los siguientes ejemplos están incompletos:

BASE	ADJETIVO CONJUGADO	ADVERBIO CONJUGADO
máján <i>bueno</i>	mújúún' <i>soy bueno</i>	mújún' <i>yo...bien</i>
<i>bien</i>	májáán' <i>eres bueno</i>	májáan' <i>tú...bien</i>
	májáan <i>es bueno</i>	mújúun <i>él...bien</i>
gúkú <i>fuerte</i>	gúkúún' <i>soy fuerte</i>	gúkú' <i>yo...firmemente</i>
<i>(-mente)</i>	gúkuíin' <i>eres fuerte</i>	gúkuáa' <i>tu...firmemente</i>
	gúkuui <i>es fuerte</i>	gúkúy <i>él...firmemente</i>
ngíná <i>pobre</i>	ngínúú' <i>soy pobre</i>	ngínú' <i>yo...pobremente</i>
<i>(-mente)</i>	ngínáá' <i>eres pobre</i>	ngínáa' <i>tú...pobremente</i>
	ngínáa <i>es pobre</i>	ngínúy' <i>él...pobremente</i>

Ilustramos el uso de estas formas con los siguientes ejemplos:

ADJETIVO	ADVERBIO
mújúún'má' wá- rixíí <i>estuve algo bueno ayer</i>	ndayḡḡ mújún' rí ndaa <i>sé bien lo que no hay</i>
á gúkuíin' xóó <i>¿todavía estás fuerte (de salud)?</i>	phú xtiajún gúkuáa' <i>estás parado muy firmemente</i>
ngíná guéñii <i>es muy pobre</i>	ṇambiyɛɛ' ngínúy <i>llora tristemente</i>

LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones son palabras que algunas lenguas utilizan para indicar la posición o la relación de una cosa respecto a otra. Por ejemplo, cuando se dice *la carne está en el plato*, la preposición **en** nos indica la posición de la carne respecto al plato. En otro ejemplo, *el juguete está bajo la silla*, la preposición **bajo** indica dónde está el juguete en relación con la silla. En el tlapaneco las palabras que funcionan como preposiciones son muy interesantes porque están basadas en nombres de las partes del cuerpo humano. Hay muchas lenguas en México y en otros países que tienen un sistema similar. En seguida explicamos algo de como funciona.

En tlapaneco cuando se dice:

Táta gída' aúun gu'wá. *El señor está dentro de la casa.*

la palabra **aúun** es la que indica *dentro*. Pero esa palabra es la misma que quiere decir *su barriga* (3s DEP). O sea, una traducción literal de la frase sería: *El señor está (en) la barriga de la casa*. Al hablar en tlapaneco, nunca piensa uno en el sentido literal de *dentro*, que quiere decir *su barriga*, porque es la manera más natural de expresar esa idea. Otras palabras similares son:

PARTE DEL CUERPO	USO COMO PREPOSICIÓN
raun boca	niganĩ rauun xuajen llegó a la orilla del pueblo
inu cara	mi'xá inuu xkuíya la punta de la vara es blanca
	midxu' inuu thúngaa irás ante la autoridad
ede cabeza	idxuy júba nijáñuuy murió en la cima del cerro
aga garganta	nirka'unę agoo itsí lo escondí bajo la piedra
tsudy espalda	tsudyuy iná ríga yáá hay miel detrás de la hoja

Estos ejemplos nos muestran que se indican las posiciones por medio de los nombres de las partes del cuerpo, y que la palabra se usa en su forma conjugada con la terminación de posesión apropiada. Note que todas las preposiciones indican poseedor de tercera persona singular, o sea, dicen **rauun** *su boca*, **inuu** *su cara*, **idxuy** *su cabeza*, etc. En los siguientes ejemplos vemos que la palabra se puede conjugar en las otras personas también:

	TRADUCCIÓN LITERAL	TRADUCCIÓN LIBRE
manújngo' inaa'	<i>pasaré tu cara</i>	<i>pasaré ante tí/con permiso</i>
anújngaa' inu'	<i>pasa (tú) mi cara</i>	<i>pasa (tú) ante mí</i>
anújngaa' inuuy	<i>pasa (tú) su cara</i>	<i>pasa (tú) ante él</i>

Así que las palabras que sirven de preposición se conjugan con las terminaciones de poseedor según la persona o cosa a la que se refiere.

Hay una palabra tlapaneca que funciona como una preposición y se traduce usando la preposición española *con*. En tlapaneco esa palabra tiene una conjugación que indica ambas personas que se están relacionando, como si fuera un verbo transitivo. Note algunas formas de esa conjugación:

gajme' *yo con él* **gajmí'** *yo con ellos*
gajmaá' *él con él* **gajmí'** *él con ellos*

Hay muchas más formas de esta conjugación porque cuando se trata de las palabras de tercera persona, es necesario distinguir entre la mención o la falta de mención inmediata de la persona a quien se refiere. Eso hace necesarias las formas que designamos **dependientes** e **independientes** que se presentaron en la sección de los pronombres en la página 49.

LAS PARTÍCULAS

Las partículas son pequeñas palabras que se agregan a las expresiones para comunicar un sentido especial. Son importantes porque en tlapaneco, tan sólo una partícula cambia el sentido de toda la oración. Algunas partículas funcionan como palabras independientes y otras van al final de las palabras. Las que van al final de las palabras se llaman sufijos. A continuación presentamos algunas de esas partículas y mencionamos cómo se usan en tlapaneco.

Partículas independientes

á

La partícula **á** indica una pregunta. Es la partícula interrogativa más común porque se usa con muchos distintos tipos de frases y oraciones. Esta partícula realmente no tiene una traducción al español, sino que tiene la misma función de los signos de interrogación. Note los siguientes ejemplos:

á mbaa (dxɛ') *¿es grande?* **á ndawaa** (dxɛ') *¿no está?*
á nīkɛɛ go'óo (rá) *¿fue a casa?* **á nandaa' gídxú'** (dxɛ') *¿quieres ir?*
á maɔoo (rá) *¿se puede?* **á wambaa'ma'** (rá) *¿ya terminaste?*

Note que la partícula **á** siempre va al principio de la frase interrogativa. Las partículas que están entre paréntesis son opcionales en estas preguntas.

Hay otras palabras interrogativas que no consideramos como partículas porque tienen un sentido en sí mismos. Algunos son:

náa *dónde* **ndíne** *qué* **nguáná** *cuándo*
nguáthə *cuanto* **tsáa** *quién* **xáne** *cómo*

rá

Esta partícula se puede usar con las preguntas y también con las afirmaciones. En las preguntas sirve para indicar que el hablante ya tiene un conocimiento general de lo que está preguntando, pero desea conocer la situación exacta o actual. Se utiliza **rá** siempre que al inicio de la pregunta haya una partícula o palabra interrogativa, como **á ¿?**, **náa dónde**, **nguáná cuándo**, etc. **Rá** siempre aparece al final de la frase. Por ejemplo:

náa xtaa rá *¿dónde vives?*
nguáná gídxá' mbujú rá *¿cuándo vendrás otra vez?*

En el primer ejemplo, se utiliza **rá** porque el hablante ya sabe que el oyente vive por ese rumbo, pero quiere saber exactamente dónde. El segundo ejemplo da la idea de que el oyente viene frecuentemente y ahora el hablante desea saber el tiempo de la próxima visita.

La partícula **rá** puede ir después de un pronombre o de un sustantivo en forma de pregunta acortada, en donde está implícito el predicado y la palabra interrogativa. Lo único que nos puede dar el sentido de la pregunta en éste caso es el contexto. Ejemplos:

tsütiaan' rá *¿y tus chivos?*
itsáa' rá *¿y tus piedras?*
ikhaə rá *¿y él?*

Los siguientes ejemplos nos muestran unas posibilidades de la forma completa de la última pregunta acortada.

Ndíne gá'nij ikhaə rá. *¿Y él, qué hará?*
Náa gá'gee ikhaə rá. *¿Y él, a dónde irá?*
Nguáná gá'khee ikhaə rá. *¿Y él, cuándo vendrá?*

Cuando se quiere hacer una afirmación o indicar una culminación, la partícula **rá** aparece después de un verbo. Esto afirma que una acción que se venía haciendo llegó a un fin. Las afirmaciones se distinguen de las preguntas porque no utilizan ninguna palabra interrogativa. Por ejemplo:

PREGUNTA		AFIRMACIÓN	
ndíne nimañuu rá	<i>¿qué aprendió?</i>	nimañuu rá	<i>ya aprendió</i>
nguáná wám̄baa' rá	<i>¿cuándo terminaste?</i>	wám̄baa' rá	<i>ya terminaste</i>

ró'

Esta partícula le sirve al hablante para indicar que no tiene ningún conocimiento de lo que está preguntando. Se utiliza sólo con las preguntas que inician con palabras interrogativas. Ejemplos:

Náá xtaa ró'. *¿Dónde vives?*
Ndíne mbi'yaa' ró'. *¿Cómo te llamas?*

Cuando comparamos estos ejemplos con los de **rá** vemos que son situaciones distintas. En los ejemplos de **ró'** se da a entender que la persona que pregunta no sabe en absoluto dónde vive el oyente o cuál es su nombre.

Ró' también se utiliza para afirmar la causa de una consecuencia, pero esta afirmación tiene que ser verídica. El siguiente diálogo entre Juan y Pedro nos sirve de ejemplo:

J: **Tsetse naka rañáúún xidj'.** *Diariamente cuido mis reses.*
P: **Ndíjun jngó- tídxú' xú_ge' ró'.** *¿Porqué no fuiste hoy?*
J: **Numuu nasko' ró'.** *Porque tengo flojera.*
P: **Ngamí- mągátíjn rí xkua'nii.** *Así pueden rodarse.*
J: **Khá ningátíjnmá' mbá atsúun.** *Ya se rodaron tres.*
P: **Numuu tátiąúun ró'.** *Es porque no las cuidaste.*

dxɛ'

Es una partícula que se utiliza para preguntar en una forma de admiración. Por ejemplo cuando no se esperaba una respuesta que se dio a la pregunta anterior, la siguiente pregunta se hace con **dxɛ'**. La partícula **dxɛ'** puede ir sola al final de cualquier pregunta o estar acompañada de la palabra interrogativa **á** al inicio de la oración. El siguiente diálogo nos sirve de ejemplo:

- J: **Náá xtaa ró'.** *¿Dónde vives?*
 P: **Ná- Kombáwíí.** *En La Soledad.*
 J: **Náá ñajuun rú'khuɛn rá.** *¿Dónde es eso?*
 P: **Khá ná- agoo Diyáá.** *Abajo de Ojo de Agua.*
 J: **Á ikhí-n ñajuunɛ dxɛ'.** *¡A poco ahí es?*

jno'

Es una partícula que se les agrega a las expresiones afirmativas para indicar algo que parece ser comprobado personalmente por alguien presente o por el mismo hablante. Por ejemplo:

- J: **Rixíí nika gáñajon.** *Ayer fui a trabajar.*
 P: **Á wapha nidxɛa' rá.** *¿Regresaste temprano?*
 J: **Asndo nijí-na ni'khɛa'lo'.** *Regresé ya de noche.*
 P: **Maphú natiajon ján jno'.** *Pues tú sí trabajas mucho.*

En éste ejemplo vemos que Pedro se da cuenta de que Juan trabaja mucho, y con **jno'** complementa o apoya la idea de que Juan así es.

ña'

Es una partícula que se utiliza para afirmar algo que, de alguna manera, ya se ha comprobado. El siguiente diálogo sirve de ejemplo:

- J: **Xóó natiajon rí mbro'on.** *Todavía trabajas de noche.*
 P: **Rí xóó mi'chá mangaa.** *También por la mañana.*
 J: **Maphú natiajon ján ña'.** *Pues trabajas mucho.*

mé'

Es una partícula que se emplea cuando el hablante no es responsable de un mensaje que está comunicando; es decir, que la información que emite la escuchó de otra persona. Esta partícula siempre aparece al final de la expresión.

- Ayu ñú'ún mé'.** *Que vayas allá. (Dicen que vayas allá.)*
Ḡuṇela' rí_ḡe' mé'. *Que hagan esto. (Dicen que hagan esto.)*
Najāñuu mé'. *Según oí que está enfermo.*

Partículas que son sufijos dependientes

-lá

Este es un sufijo que se le agrega a los verbos conjugados para indicar que se hace una recomendación o un recordatorio. Ejemplos:

- Ḡa'niilá rí niḡuun.** *Que haga lo que le dije.*
(Que no se le olvide hacer lo que le dije.)
Maḡámbumaa'lá miḡxo'. *Que no se te olvide ir.*
Atsolá guma. *Procura comer tortillas.*

El sufijo **-lá** se inserta al final de la raíz del verbo, aún cuando ya existan otros sufijos en la terminación de éste. En los siguientes ejemplos observe cómo se inserta el sufijo **-lá**:

- | | |
|-------------------|---|
| athane | <i>haz</i> |
| athanene | <i>hazlo</i> |
| athaneláne | <i>por favor hazlo/no se te olvide hacerlo</i> |
| uṇela' | <i>hagan</i> |
| uṇelane | <i>háganlo</i> |
| uṇelálane | <i>por favor háganlo/no se les olvide hacerlo</i> |

-má'

Es un sufijo que expresa el sentido de una acción inmediata, al momento de hablar, o también una acción ya concluida. El sufijo **-má'** tiene el sentido de *ya* del español, y se puede utilizar en todos los tiempos. Note estos ejemplos:

Á nikui'tsiimá' rá.	<i>¿Ya comió?</i>
N ikui'tsiimá'.	<i>Ya comió</i>
Á nakui'tsiimá' rá.	<i>¿Ya está comiendo?</i>
N akui'tsiimá'.	<i>Ya está comiendo.</i>
Á ma̱kui'tsiimá' dx̱e'.	<i>¿Ya que coma?</i>
A̱ kui'tsiimá'.	<i>Ya que coma.</i>
Ma̱ kui'tsiimá'.	<i>Sí comerá.</i>

También el sufijo **-má'** indica la idea de continuidad en un proceso que se viene realizando. Ejemplos:

Mbáa x̱a̱ḇo̱ ṉiḵa̱ gá'yá ixí.	<i>Una persona fue a buscar maíz.</i>
Ídomá' nixkamaa̱ne̱ rá, ṉi'tsi̱ine̱.	<i>Una vez que lo encontró, lo compró.</i>
Ídomá' wámboo ne'nenumu̱ne̱, ṉithang̱a̱ má'.	<i>Cuando terminó de pagarlo, se regresó.</i>

El sufijo **-má'** se utiliza también para ocultar o rehusar algo. Por ejemplo:

P: Á na̱x̱ḵiḏxa̱a̱ rá.	<i>¿Tienes hambre?</i>
J: Ṉanguá-má' .	<i>No.</i>

En éste ejemplo Juan rehúsa o oculta lo que se siente internamente. Compárense las siguientes expresiones:

tsíyo'	<i>no quiero</i>
tsíyo'má'	<i>no quiero</i>

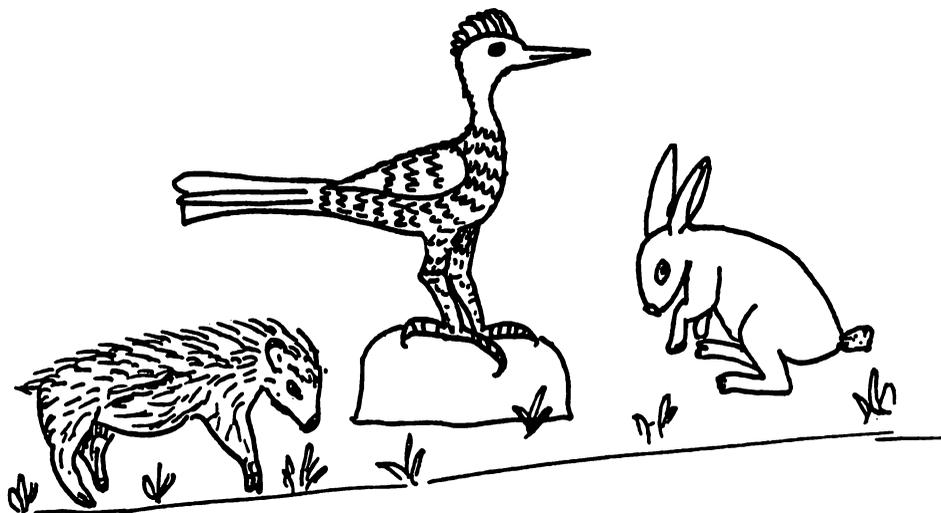
En la última expresión se rehúsa o oculta algo.

CUENTOS TRADICIONALES

Los cuentos tlapanecos que presentamos a continuación son originales de las personas que se indican en el índice, y la mayor parte de los dibujos fueron preparados por los mismos autores. De los siete cuentos, los Cuentos B, F, y G, ya aparecieron en el folleto “**Tres Cuentos Tlapanecos**” en 1977, pero hemos modificado la escritura para que esté de acuerdo con las normas explicadas en este libro.

El propósito de los cuentos es presentar ejemplos de la gramática en un contexto amplio y natural. Además pueden servir como lecturas de práctica para las personas que deseen desarrollar su capacidad en la lectura del tlapaneco, y como guías para los que deseen escribirlo.

La letra que especifica cada cuento, y el número pequeño que aparece antes de cada oración, son para el sistema de citas que se usa en el vocabulario tlapaneco-español.



AJNGÚUN ATSÚUN XUKÚ

²Mbá mbi'i na'ne rindaa, rígu i'dú-n tsuduy itsí, jamí wakhíí, nanguá- ikujma rí mikhuij. ³Jamí nayaxij maphú máján ikue'tso agaxaná i'yoq. ⁴Na'thúunmá':

⁵—Maphú máján xtaa ján, aga. Natse'tsomá' rí ru'wa, natse'tsomá' xí ndaq ru'wa.

⁶Nari'ñamá' aga:

⁷—Ndawaq tsí mba'yá rí me'kholo'. ⁸Xkua'nii ñajon rí nanelo'. ⁹Xí ma'gún'lo' tsuduy itsí, mujndoo nakhú'. ¹⁰Thiá nujndoo nakhuáa' e'ne itsí, iyaxaq'lo'. ¹¹Mbaxij-'má'ló' rá, —wa'tháan e'ne aga.

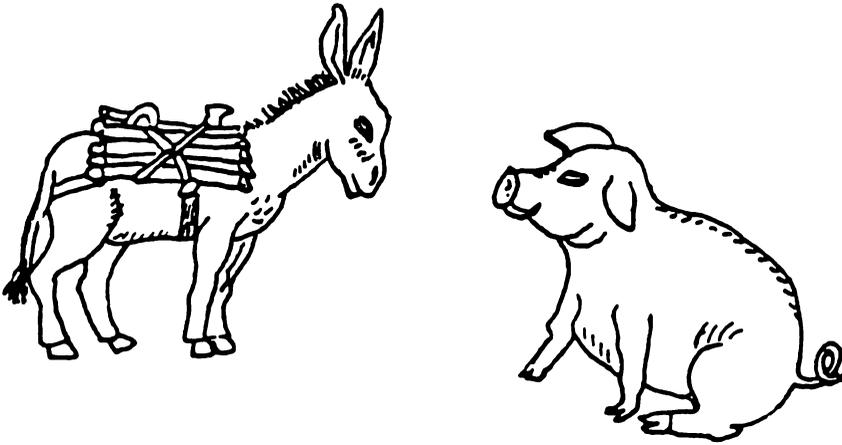
¹²Na'thúunmá' xtuájen:

¹³—Mí rə'khá ikháan', xtuájen “raun nújndú”, indoo natse'tso. ¹⁴Wámbaq' xaxtuu xaqo nitso.

¹⁵Xó-má' ikhúún'lɔ', nanguá- ikixij tsí'bu, nanguá-
igájnuu xtiájú mǐ'khúulɔ' e'ne ru'wa.

¹⁶Nariñamá' xtuájen:

¹⁷—¿Á xú'khuɛn itagíníí? Xúgíí rí ndaa, xí
naskhaló'. ¹⁸Nguá- numuu tsí'bu ñajuun ma'kheɛ
ikhaa mǐ'tsíí, jumaa'. ¹⁹Ra'khá nandoo xkuíya
nakhuáa', numuu naskhaa' kajngó- xkua'níí',
—niwa'tháan ne'ne xtuájen.



BÚRRO GAJMAÁ ĀGA

²Mbá mbi'i i'kha búrro jago ixę. ³Ikhi-n nigatiyaa' āga. ⁴A'khuęn i'thúun búrro:

⁵—¿Náá idxo' xta guéñaa' ixę ró', búrro, “ña'un xkókhó”?

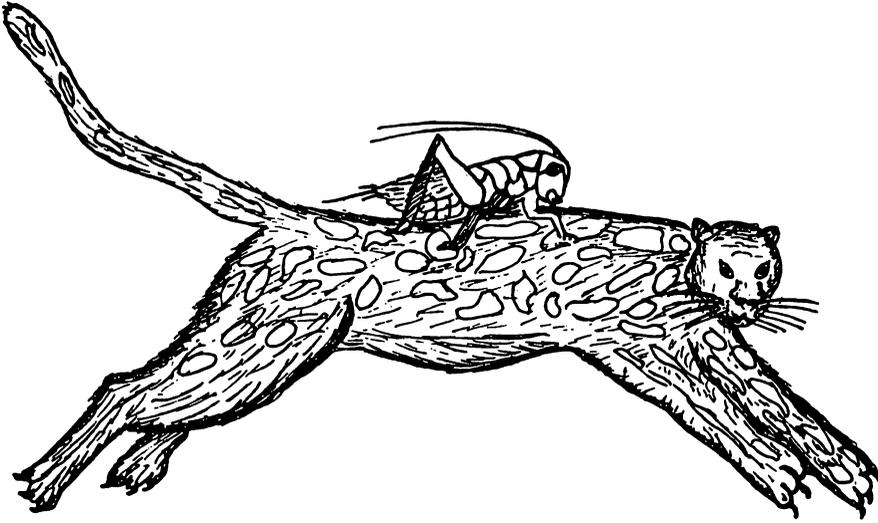
⁶A'khuęn i'thán ikhaa búrro:

⁷—Ixę ika jagu' miğaa āga, “raun chála.”

⁸A'khuęn i'thán āga:

⁹—Núkhólá rí ikhúún', inuu méśaa mambúún'lo' jún. ¹⁰Rí ikháán', nguá- ndiyoo kuá'áán' bawíi muphaa' dxá'an.

¹¹Mbá xkua'nii ajngóo búrro gajmaá āga.



XÓ- NE'NE İNDİİ' GAJMAÁ İXNGI

²Mbá mi'tsú ika indii' ágá'yá rí mekhə. ³Ikhí-n ná-gída' ixngi agoo iná nisngotigoo'. ⁴A'khuen i'thán ixngi:

⁵—Məxásngotiguún'. ⁶Xəbo jayá idxuumā' ñajun' mangúún'.

⁷Nikə əkuin indii' rí nidxauun. ⁸Xúgíí ndi'yáá'.
⁹Jáma guéño e'ne rí ndi'yoə gída' agoo iná.

¹⁰—İ Á ikháán' ñajuaan' xəbo edə dxə'? —niraxə indii'.

¹¹—Ikhúún' ñajun' —niri'ña ixngi.

¹²—Xí gakon rí ikháán', kajngó- magawíló'. ¹³Tsí mə'ngoo, tsú'khuen ñajuun xəbo edə.

¹⁴—Máján xí xú'khuen e'ne a'kiāan' —i'thán ixngi.

¹⁵Mbóó niwájuijn, ningujujijnmá' ragáñúu. ¹⁶Xó-má' ixngi nīkixij nīkatá'maa tsuduuj indijí', ra'máa igáyu jī'daa. ¹⁷Xú'ge' mba' rajūun' indijí' brí'ya'. ¹⁸Ní'ngoō nagáyuuj.

¹⁹—A'khuenmá' —i'thán ixngi.

²⁰Ndi'yoō rí niweje indijí', xó-má' ikhaa nīkixij nīkatígaa inuu indijí'.

²¹—¿Á nithiyáá rí ni'ngo' rá? —i'thán ixngi.

²²—Xóó nda'yóo mbayoō xí maphú gakon. ²³Gátsíi mambaxij-'ló' mu'xnámíjná. ²⁴Tsí gá'ngoō, tsú'khuen ñajuun xabō ede —i'thán indijí'.

²⁵Indijí' nigímbúun xúgíin xukú tsí na'pho xuwi: indijí', iña', ege. ²⁶Xú'khuenmá' mangaa ixngi, nigímbúun xúgíin jayu a'ma jñagu, xtí-ya júdú, xtí-ya kathama, xtí-ya ke'e, xtí-ya xígu, xnatsí, yaxtá.

²⁷Ajndo nagome'tíga ixē gatiin a'ma, mí júba iwán iguwá xukú tsí mape'tso e'ne indijí'. ²⁸Niganíi gajmíi anguijn, a'khuen i'thúun ixngi:

²⁹—¿Á xtaamá' namaña' rá?

³⁰Niri'ñamá' ixngi:

³¹—Ajndo nguáná e'ne a'kiāan'.

³²—Awala' mape'tso rá —i'thúun anguijn indijí'.

³³Xú'khuenmá' ni'thán ixngi:

³⁴—Wiphiáa-n'la' ágá'ne jia'ma.

³⁵Júbą nige'e a'wá nene indíí', iñá', ege rí
wanitsúún nine a'ma. ³⁶Indoó ningátimijnée nijáwíin,
nánguá- ndiyáa jambaá magóo.

³⁷Watse rí imba mbili, inuu sminduu rígu ixngi
ndi'yoo i'kha indíí'. ³⁸A'khuen i'thúun:

³⁹—¿Á ni'ngáán' guéñíí' rí nitse'tso rixíí rá?

⁴⁰Indoó idxuú indíí' imajngaa, mba'o ya'duú igáyuu
inuú.

⁴¹—Dxí_yo' indíí', —i'thán ixngi— nimit'sú
maxátsa'wamína' rí mathañíí mında'kho tsí lájuín.

⁴²Xúgiáánló' gí'doo numaló'.



AJNGÓO MBÁA ADA

²Mbá mbi'i nīkēē júbáá, nīkēē gá'ńíj xede gajmíj xuwán. ³Lájuínmá' nīkēē, ningujuíin agaxaná ri'xkúún enē xuwán. ⁴Nitsimuū ixíj, a'khuēn ndi'yoō rí wám̄ba nīkhuáa mbáa xuwéēn enē aga.

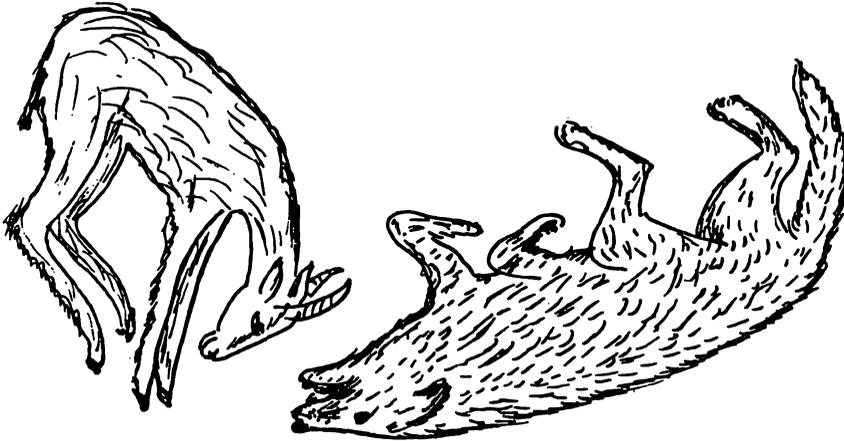
⁵Ídomá' n̄agataa ixíj. ⁶Xóómá' tájrawaa mbayíj, niguá'nú mbujú ikhí-n. ⁷Narí_yēē'má' chídij. ⁸Mbá ñaúun kuatuun ixē, mbá ñaúun kuatuun chíde, naxnúumá'. ⁹Imbāa jamí imbāa ixnúy.

¹⁰Ídomá' nigáñúú n̄igataa mbayíj. ¹¹A'khuēn rí nimíñuū. ¹²Mbáa tsí ilájuí-n xtá jayóo aphuu k̄rīgāa. ¹³Imbāa tsí kuíjē nakhúu. ¹⁴A'khuēn nimíñuóo.

¹⁵Nathangaa má' n̄akāa gu'wáá gá'thúun táta.

¹⁶Ndawaa táta, indoó nána gída'. ¹⁷I'thúun nána rí
nigí'nuu. ¹⁸A'khuen i'thán nána:

¹⁹—¿Xánemá' túphaa' xukú, Táta? ²⁰¿Á xabọ
mba'aa ñajuaan' gú'dáán'? —i'thán nána.



XÓ- NIGÍ'NUU IÑA' NE'NE TSOTOON

²Mbáa tsotoon ngínáa gí'doo nandii, ninguanájmuu ná- júba. ³lkhí-n nigatiyaa' iña' jngawii. ⁴Ndi'yooy iña' rí phú mingínáa rá. ⁵A'khuen niraxuy:

⁶—¿Ndíi ithane kamáá' gejio ró'?

⁷—Á ra'khá ní'ngo' gá'gálo', —i'thán tsotoon.

⁸—¿Á mbáwíin'má' rá dxé'? —i'thán iña'.

⁹—Jó'on, ni'khamá' jmí' anguin' —i'thán tsotoon.

¹⁰—¿Náá nigóó angiaan' xú'ge' rá? —i'thán iña'.

¹¹—Á ra'khá nigúy-nmá' jawáa a'khuen. ¹²¿Ndíjun ró'? —i'thán tsotoon.

¹³—Á ra'khá nando' gá'gá gá'axi'nló' —i'thán iña'.

¹⁴—Muy'gualó' xí nandaa', —i'thán tsotoon.

¹⁵—Muy'gualó' ramá —i'thán iña'.

¹⁶Ajndo wiphilá niri'ñee a'khuen ráán, numuu rí rə'khá mə'ne nguáná mikhuii xuwi rí máján iyoo ja rá.

¹⁷A'khuen ni'thán tsotoon mbujú:

¹⁸—Mañuu wá- gá'gá mu'gualó' akon rí ikhaa, numuu rí phú ní'ngo'.

¹⁹—Məxá'ne, rí nakualaló' wáa —i'thán iñə'.

²⁰—Xá'nii gá'ne rá —i'thán tsotoon— xí nikuamá'ló' wá- jawáá ñú'ún, a'khuen magí'duyun mandxa'wəlo' jngó- mური'ña anguin'. ²¹A'khuen rí mīdxu' giní' wáwá- xú'khuen rá.

²²—Máján, nachamá' wá- gó'neló' xú'khuen ró' —i'thán iñə'.

²³Wakhíimá' i'yoo nánə tsí tsutiin gu'wáá ñú'ún rá.

²⁴A'khuen i'thúun táta:

²⁵—Thadxuun ráan', thəən' jún.

²⁶—¿Jáən rá? —i'thán táta.

²⁷—Wakhíimá' iyoo jún. ²⁸Nənguá- xóo iguwáə-n' tsotoon —i'thán nánə.

²⁹—Mə'gá ágáyoo ná- iguwáə-n' rámá —i'thán táta.

³⁰—Máján. Ayálá ajuən' —i'thán nánə.

³¹—Eej. Ní'ngo'lá wá- dxee —i'thán táta.

³²Nakeemá' rá. ³³Tá'geemá' mbə' ído nixkhamii tsotoon. ³⁴A'khuen i'yoo rí ndawəə tsí najáñuu.

³⁵“¿Ndíimá' gó'neló' rá?” jumuy. ³⁶“¿Á mugú'yáə-ló' tsí ndawəə o mu'guaə'má' gajmiáló' tsí'ge'?”

³⁷U'gualó' wá- lo. ³⁸Tsáa xabij naskhoo guénuu", jumuy.

³⁹Nakeemá' rawijii wáwá- ído nidxauun iwán indxa'wá tsotoon. ⁴⁰Gí'ma gí'ma nikee a'khuen rá, nacha mathangaa, mí rígu ra'ne wakhíí. ⁴¹Nawánmá' indxa'wá mbujúu tsotoon idxauun. ⁴²Niwijii mba'yoo náá i'khaa. ⁴³Jáma jáma wíjii ído ndi'yoo i'khá mbáa xukú xáníí, xáne xuwán ja'nii. ⁴⁴"Ra'kháalá tsotoon mbo i'khá ñú'ún ún", jumuy.

⁴⁵Mbé-gu e'ne na'khamá' tsotoon.

⁴⁶Nandxa'wámá' mbujúu tsotoon. ⁴⁷Natangayii xukú nayaxe ná- i'khá tsotoon. ⁴⁸A'khuen ndi'yoo rí xphú'phún xtuun xukú. ⁴⁹"Nguáná rí iñá' ñajuun tsú'khuen", jumuy. ⁵⁰Nagi'mangu'weemá' xtuun ixé.

⁵¹Ído rí ni'khá rangiyuu xukú, a'khuen ndi'yoo mújúun' rí iñá' akon ñajuun. ⁵²Náálá rí mbé-gu rá, froo jayu ni'khá gá'ne xuyuu, mí mbaa idxuy jmiyuu. ⁵³(Numuu rí tsí iñá' a'khuen, gakhij wá-.)

⁵⁴Na'niimá' inuu mí, na'niimá' krúse rauun ajuun' mangaa. ⁵⁵Nagéwaan naxnúu. ⁵⁶Ajndo nindxa'wá kháan ajmba. ⁵⁷Nixpátuxii nika áxpátua'áan aúun xanáá. ⁵⁸Igatiyaa'má' ragáyu. ⁵⁹Niká'yoo ná- nika. ⁶⁰Niganíi ikhí-n, ndi'yoo rí iwáwá- ipró'oo ngínáa kua'aan.

⁶¹—Ajndo xúge' nishnúmaa' thá-n rí nidxa' rathanembátigo' guénaa' ján —i'thúun.

⁶²Imboó ijma nigruámuu itsí idxuy rí majañúoo.

⁶³A'khuen nirí_yaa', nitigaꝯ jambaá. ⁶⁴Níkaa_gajmaá_tsuṭiṭin a'khuen rá.

⁶⁵Niḡanú_u_gu'wáá rá, a'khuen ni'thúun nána:

⁶⁶—Ndaꝯalá rí máján rá, thaꝯan' jún —i'thán táta.

⁶⁷—¿Jáꝯan rá? —niri'ña nána. Ajndo nimakuu nána.

⁶⁸—Gamiéjonlá neṅe thaꝯan' jún —i'thán táta.

⁶⁹—¿Ndíimá' gamiéjuuin nithane juáa' rá lo? —i'thán nána. ⁷⁰(Jngó- xaḡo gamiéjuuin wá- ñajuun rá jno'.)

⁷¹—!ña' niṅnuu, thaꝯan' jún —i'thán táta.

⁷²—¿Gakon ráan'? —i'thán nána.

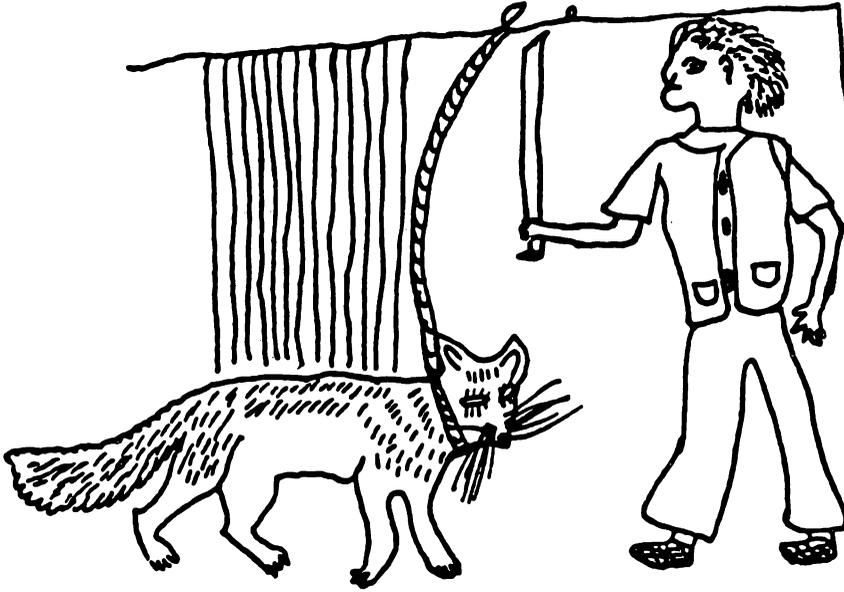
⁷³—Gakon, thaꝯan' jún —i'thán táta.

⁷⁴—¿Ndíjun ra'cháꝯa nidxaa' ró'? —i'thán nána.

⁷⁵—Rajáyaꝯlo' numuu rí maphú mijiñi. ⁷⁶Imba rí ninújngoo jaguu_n ñuú'. ⁷⁷Ikhaa jngó- niṭigaꝯamá'lo' wá- jambaá jún rá. ⁷⁸Ra'khá ma'kha jaguu_n thá-n xukú gu'wáá geḡio muḡha'wálo', jumuy' jún —i'thán táta.

⁷⁹—Ndíméjon máján guéño nithane rá lo. ⁸⁰Ajndo xú_ḡe' ne'ne numaa thá-n adée mḡo guéñii rí ni'kha ra'nembátiga' guéñaló' —i'thán nána.

⁸¹Xkua'nii wambaꝯa iña' tsí naxuyuu, ne'ne tsotoon ngínáa rá mé'.



EGĒ TSÍ NIKHUÁA

²Maņe mbá ajngóo ege. ³Xá'nii nigí'nuu mbá mi'tsú ege. ⁴Niṭo'oo go'oo xabo, nirí_yaa' xtíla. ⁵Nika jayáa ná- gatiin ijiin iñúu itsí. ⁶Ni'phíi.

⁷Niḡanú imba mbi'i ni'kheḡ wakhíi. ⁸Jngó- nigí'ma ñuu xabo ná- niṭo'oo, ná- nirí_yaa' xtíla. ⁹A'khuen i'thán xabo tsí go'oo:

¹⁰—Aḡi'thun na'choo ege. ¹¹¿Ndíjun jngó- nika jayáa xtíle'? ¹²¿Á tsíyoo mi'khúu xtíle', kajngó- xá'nii niṭo'oo xukú go'ó'?

¹³A'khuen i'thúun a'guii:

¹⁴—Wiphilá gáthane maḡaxon xí nikhuáa ege. ¹⁵Jngó- maḡí'ma ñuu rí_ge' maḡhuáa.

¹⁶Wámba iyáa rí gakhē ndxa'wá ege. ¹⁷Nikhuáa rí nigí'mee ñuu aúun gu'wá.

¹⁸—Nána, araxon re. ¹⁹Ege “inu smba” nikhuáa —i'thán táta.

²⁰A'khuen iyáa rí wámboō ege idxuū xtíla ni'kho mbujú. ²¹Jamí nikhuáamá' kító' aphuu ege.

²²Nanguá- iyoo mağajná_a, jngó- gakhē ndxa'wée.

²³—Maphú ikhaamá' tsí_ge' nda'yáalo' —i'thán xabo tsí go'oo. ²⁴A'khuen i'thúun ege:

²⁵—¿Ndíjun jngó- nitsíí xtíle'? Xú_ge' rí mañíñaá'lo' rá.

²⁶A'khuen ni'thán ege ni'thúun xabo:

²⁷—Táta, athane mbaa akiaan' xtayo'. ²⁸Rí maphú ngínúú' rigo' numbaa rí_ge', niniñi' Ana'ló'. ²⁹Ndaa rí me'kho gajmí' ijin'. ³⁰Xí ikháán' nathane mbaa akiaan' xtayo' xú_ge', jngó- ná mañá'khalo'.

³¹Nikhúumá' xtíliaa' rá. ³²Indoó nathanjáña' rí mañátaxíñuú' —i'thán ege.

³³A'khuen i'thán xabo:

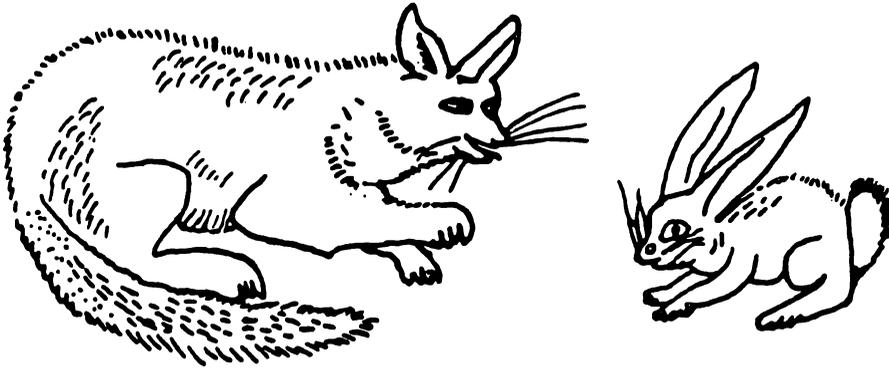
³⁴—¿Á maphú gakon rí ngínáá'? ³⁵Jngó- mañi'ñaá'lo', mañe mbaa akuin' xú_ge'. ³⁶Ayumá', ra'khá maji'núú' xóó gáthane rí xtiajún thiin tsuun rawaan' —i'thúun ege.

³⁷A'khuen i'thán ege:

³⁸—Nakamá'lo', táta. Ra'khá mañátaxíñuú'.

³⁹Dínuma'a'la' nikhúu xtíliaa' rá. ⁴⁰Jngó- nime'tso ná xá'khalo' gu'wáa'. ⁴¹Mbaxíi-'lól' rá —i'thán ege.

⁴²Xkua'nii nigí'nuu xukú ege wajiúú, táta.



RÍ NI'ÑUU XTUÁJEN IÑĀ'

²Mathan mbá rí niríga ne'ne wá-, m̄dxawíín. ³Xó-ne'ne mbáa iñā' gajmaá mbáa xtuájen. ⁴Iñā' ne'nenduwa rí ríga mbá rí maxnúu xtuájen mekhō, jngó- magajnúu ma'ga gajmaá pasia ná- nawaa jambaa. ⁵Rú'khuen ninimboō' xtuájen mangaa, jngó-nika gajmaá iñā'.

⁶Nijanímá' ikhí-n. ⁷A'khuen i'thúun xtuájen rí ndaamá' rí jayéé rí maxnúu mekhō. ⁸Ni'thúun rí ma'ga ikhí-n kajngó- magoo mikhuy. ⁹Ído rí nidxauun xtuájen rí xkua'nii, a'khuen ni'théen:

¹⁰—Rí phú mañaún' xí xkua'nii gí'tsu'. ¹¹Athadúún' maxpátú'úún aúun tsuwan rú'khuen majaanú', a'khuen rí mī'tsu' —ni'thán xtuájen ni'thúun iñā'.

¹²A'khuen nixmátaxiimá' xtuájen, nidaa' nixpátuá'áan ikhí-n. ¹³Jáma jámamá' e'ne rá, nito'oómá' ikhaa iñā'. ¹⁴Nika'yaá- xtuájen ná- rí aúun

tsuwan. ¹⁵A'khuen ndawaalá xtuájen ikhí-n, rí wámba nigáyuu nika.

¹⁶Ndi'yoo rú'khuen iñá', nigí'ma xe' nakhúu xtuájen. ¹⁷Nika'xkhamaa_ kuá'aañ rakue'tso ná- rauun mbá bóo. ¹⁸Ído rí ndi'yoo xtuájen rí na'kha iñá' ná- kuá'aañ, a'khuen nituxuy' niraxji_ iñá'. ¹⁹A'khuen ni'thán iñá':

²⁰—¿Ndíjun kajngó- nitasnduúun rí majaaná' jngó- magoo mi'khuaa' ró? ²¹Jngó- xú'ge' rí magatúwín mi'khuaa'. ²²Nánguá- mba'la rí mathaañ' —ni'thán iñá' ni'thúun xtuájen.

²³—Xí rí mi'tsu' —i'thán xtuájen— jngó- imboó rí máján gáthañu'. ²⁴Maraxnu' mané mbánuu mbá ndxaa, manigúun mbáa xabó tsí gajme'. ²⁵Rú'khuen ni'kha gáyoo mago iná rí maxa gejio, marathoo ná- manigúun xabó. ²⁶Aya, mu'gualó' ikhí-n. ²⁷A'khuen matadxawín ná- rí mundíi xabó. ²⁸Marigá xuwi me'tso magi'maa' ná- manigúun xabó —i'thán xtuájen i'thúun iñá'.

²⁹A'khuen ninimboó' iñá', nika mbujúu tsuduy xtuájen.

³⁰—Kajngó- mara'thíin aúun mbá e'len nijndoo gíwan' gejio. ³¹Ma'gá gáyoo maguun xabó tsí nundíi maguwá. ³²Xí namídámá' thayáá, ikhiinmá' xabó iguwá rú'khuen rá —i'thán xtuájen ni'thúun iñá'.

³³Ninimboó' iñá' mbujúu, nigíwan'mina' aúun náskoo e'len međo. ³⁴Ído ni'dxuun nawán mídá gakon.

³⁵Ra'khálá xabo indíí iguwá juyaa tsí manigúún imídá
 kuéte ene, rí agu i'kha rakha mbátua'áan ná- rí ríga
 e'en maxa. ³⁶Rú'khuen imídá. ³⁷Ído ndi'yo
 wámbamá' xa' jayu ibóo gúní aúun e'en. ³⁸Ni'nij
 magáyu, nanguá- ni'ngoo majrí_yaa'. ³⁹A'khuen
 nikhaa iña' ne'ne xtuájen.

LOS CUENTOS RESUMIDOS EN ESPAÑOL

EL CUENTO DE TRES ANIMALES

Cuento A

Un día lluvioso estaba un correcaminos encima de una piedra y no encontraba que comer. En eso vio a un jabalí que estaba comiendo muy bien. El correcaminos criticó al jabalí porque comía a cualquier hora, sin problemas. El jabalí se desquitó diciéndole que ése era su trabajo, y que si se parara en la piedra igual que el correcaminos, se le secarían las patas.

Después el correcaminos criticó a un conejo por comerse la milpa, y se quejó de que él no tenía que comer. El conejo le contestó que era por su flojera que no comía.

EL BURRO Y EL MARRANO

Cuento B

El marrano le preguntó al burro por qué andaba cargando tanta leña. El burro le contestó que era para cocer al marrano. Entonces el marrano le respondió que a él se lo comerían sobre una mesa, pero que al burro se lo iban a comer los zopilotes cuando estuviera tirado en una barranca.

LO QUE SUCEDIÓ ENTRE EL GRILLO Y EL TIGRE

Cuento C

Un día iba un tigre buscando comida, y se sorprendió cuando de pronto escuchó una voz de alguien que le decía que no lo pisara, porque también era jefe igual que él. Lo que descubrió el tigre, después de mirar por todas partes, fue un grillo. El tigre no quería creer que existiera otro jefe, igual que él. Por eso, retó al grillo a una carrera para comprobar quién era el jefe. Perdió el tigre, porque el grillo se colgó de él, y al llegar a la meta, brincó hacia adelante. El tigre no aceptó su derrota y retó de nuevo al grillo para pelearse al día siguiente.

El tigre juntó a todos los animales que comen carne y el grillo juntó todo tipo de avispas. Cuando se volvieron a encontrar, el tigre pensó ganarle fácilmente al grillo. Pero resultó que, cuando dio orden a sus animales de atacar al grillo, se soltaron todas las avispas para picarlos. Se rodaron tratando de salvarse, y sus quejidos se escuchaban por todo el cerro.

Al día siguiente, el grillo encontró al tigre con la cara hinchada. Le dijo al tigre que nunca más se le ocurriera molestar a uno que fuera más chico, porque todos valen igual.

EL CUENTO DE UN NIÑO

Cuento D

Un día un niño fue al cerro a buscar su ganado. En el camino le salieron unos jabalíes y se subió a un árbol. Cuando bajaba, volvieron a aparecer y los enfrentó con su machete, matando uno tras otro. Cuando terminó de matarlos, se espantó al ver la matanza que había hecho. Regresó a su casa y le dijo a su mamá lo que le había sucedido. Ella se sorprendió al ver que a su hijo nada le había pasado a pesar de haber estado en peligro.

LO QUE LE HIZO EL CHIVO AL COYOTE

Cuento E

Un chivo enfermo fue abandonado por sus compañeros en el cerro y ahí le salió el coyote. Este vio que estaba enfermo y no se lo quiso comer. Decidió que era mejor preguntar por sus compañeros, comentando que los quería saludar. El chivo aceptó ir con el coyote a encontrar a sus compañeros y esto alegró mucho al coyote, porque quería comer carne buena.

Mientras tanto, el señor de la casa decidió ir a buscar a sus chivos, llevando una escopeta en la mano. Cuando los encontró se dio cuenta de que faltaba su chivo enfermo y fué a buscarlo. De pronto escuchó el grito del chivo. Cuando creyó haberlo encontrado, resultó que el que se aproximaba era el coyote que venía delante del chivo. Se persignó, apuntó y lo mató.

Entonces se llevó a los chivos a su casa junto con el enfermo. Cuando llegó le contó a su esposa lo que sucedió y ésta se sorprendió, pero a la vez se alegró, porque el coyote al fin había pagado los daños que les había causado.

LA ZORRA ATRAPADA

Cuento F

Una zorra fue a la casa de un señor y se llevó una de las gallinas. El hombre se enojó y puso una trampa para atraparla. Esa noche la zorra fue de nuevo y cayó en la trampa. El hombre se levantó e iba a matar a la zorra por haberse comido su gallina.

La zorra, atrevida, le pidió al hombre que la perdonara, porque, no podía evitarlo, así era su manera de vivir. Dijo que si la perdonaba y la soltaba, jamás volvería a su casa. El hombre le creyó y dijo que se fuera antes de que cambiara de opinión. La zorra se atrevió a darle las gracias por la gallina que se comió, y se despidió.

LO QUE LE HIZO EL CONEJO AL COYOTE

Cuento G

El coyote engañó al conejo diciéndole que le iba a dar algo de comer, pero luego le dijo que se lo iba a comer a él. Entonces el conejo le pidió que no se lo comiera vivo, sino que lo aventara en un espinal para matarlo. Pero cuando lo fue a sacar ya no estaba allí.

Cuando lo encontró después, le dijo enojado que se lo iba a comer por haberle engañado. Entonces el conejo le pidió que antes de que se lo comiera, le concediera ir a la fiesta de una boda; también lo invitó para que lo acompañara, asegurándole que habría mucho de comer en la fiesta.

El coyote se fue con el conejo; pero al poco rato, el conejo le dijo al coyote que se metiera en un carrizal, mientras él iba a traer a los músicos que tocarían en la fiesta. Le dijo que esperara hasta oír que tronaban cohetes. Por fin oyó el coyote que tronaba, pero no eran cohetes. El conejo había encendido lumbre alrededor y tronaba el carrizo al quemarse. El coyote quiso escapar, pero no pudo. Así fue como el conejo quemó al coyote.

VOCABULARIO TLAPANECO-ESPAÑOL

Este vocabulario es mayormente una lista de las palabras tlapanecas que se encuentran en los siete cuentos tradicionales que contiene este libro. Las palabras se encuentran aquí en orden alfabético, con una traducción sencilla al español que da su sentido según se usan en los cuentos.

Una diferencia entre este vocabulario y un diccionario es el hecho de que aquí figuran las formas conjugadas de las palabras, tal y como se usan en los cuentos. O sea, no se encuentra la palabra *comer*, sino **mj'tsu'** *me comerás* y **ni'khuj'** *me comió él*.

Además de las palabras de los cuentos, hemos agregado otras palabras comunes, para que sirvan como una guía de escritura. También incluimos los nombres de varias poblaciones que se encuentran en o alrededor del área tlapaneca. Las palabras que vienen de los cuentos llevan letras con números después de la traducción. Por ejemplo, la palabra **ada** indica que su sentido en español es *hijo/a*, *niño/a* y luego indica "D1", que quiere decir que esa palabra se encuentra en el Cuento D, en la oración número 1. Todos los cuentos tienen sus oraciones numeradas, empezando con su título como el número uno. Las palabras que aparecen varias veces en los cuentos tienen más de una cita, pero si aparecen muchas veces, no se indican todas.

Algunas de las palabras tienen una parte entre paréntesis, como **a'khuen(má')**. Eso quiere decir que **-má'** es una partícula que no es necesaria para el sentido básico de la palabra, pero que así aparece en el cuento. Los significados de las partículas se encuentran explicadas en la parte de la gramática llamada "LAS PARTÍCULAS" que empieza en la página 85.

Es importante notar que algunas palabras no tienen un sentido completo cuando aparecen solas en el vocabulario. Recuerde que la traducción que se da, le corresponde a la palabra en su contexto dentro del cuento. También hay palabras conjugadas en tercera persona que normalmente no se pronuncian solas, porque dependen de otras palabras de la oración. Tales palabras incluyen la abreviatura *DEP* como parte de su traducción, para indicar que son palabras dependientes (vea la página 49).

Hay palabras que se encuentran en los cuentos en una forma abreviada o contracta. Esas aparecen en el vocabulario sin una traducción, pero se indica su origen con la clave “vea: ...”. Hay que buscar la forma completa para encontrar la traducción. Por ejemplo si busca uno la palabra **akon**, encontrará la indicación “vea: gakon”.

Para aclarar las traducciones al español, se emplean las siguientes abreviaturas gramaticales:

ABREVIATURAS			
AF	afirmativo	NEG	negativo
AN	animado	PART	partícula
DEP	dependiente	POT	potencial
ENF	enfático	REP	repetitivo
EXCL	exclusivo	1s	primera persona singular
IMP	imperativo	2s	segunda persona singular
INAN	inanimado	3s	tercera persona singular
INCL	inclusivo	1p	primera persona plural
INTERR	interrogativo	2p	segunda persona plural
		3p	tercera persona plural

A

- á** *PART INTERR* A17 C10 D20 E7 F12
áá *PART ENF*
aan *sí AF*
áán *qué INTERR*
ābii' *víbora (tipo)*
ābo' *víbora*
ada *hijo/a, niño/a D1*
a'dárxaǰmu' *mi primo*
a'dátsendo' *mano del metate*
a'dáxédé *becerro*
adée *su hijo DEP E80*
ādée *su hijo*
a'diáa' *tu hijo*
aga *garganta*
āga *marrano A5 B1,3 D4*
ágá'ne *que sea C34*
āgaxaná *jabalí A3 D3*
ágá'yá *a buscar 3s DEP C2*
ágáyoo *a ver 1s E29*
āge_e *marrano de él DEP*
āgi'thun *que se espere F10*
a'go *mujer*
āgoo *debajo de C3,9*
āgu *lumbre G35*
āgú *petate*
Āguaá *Huitzapula*
a'guii *su mujer F13*
ājma *dos*
ājmaā *raíz*
ājmba *macho E56*
ājmba_a *esposo de ella*
ājmbē' *mi esposo*
ājmi *dos AN DEP*
ājmu *canción*
ājmuu *su canción DEP*
ājmuu *calzón*
ājndo *vea: asndo C27 E16*
ājngáa *palabra, cuento*
ājngá'ló' *nuestra palabra/lengua*
ājngóo *su palabra 3s DEP B11 D1 F2*
ājngúún *sus palabras DEP A1*
ājuān' *metal, fusil, campana E30,54*
ākha' *sol*
ākho *cuatro*
ākhuēn(má') *allí, entonces B4 C19 D4*
ākhuun *cuatro DEP AN*
ākiaān' *tu sentimiento C14,31 F27,30*
ākiañ'xo' *nuestro sentimiento EXCL*
akon *vea: gakoñ E18,51*
akuá-n *hormiga*
ākujin *su sentimiento 3s DEP C7*
ākujin' *mi sentimiento F35*
ama *morral, red*
a'ma *avispa, abeja C26,27,35*
āmu' *mi tío*
āmuu *su tío DEP*
Anā'ló' *nuestro padre, Dios F28*

anga' *rata***angiāan'** *tus parientes* E10**angujin** *sus parientes* DEP C32**angujīn** *sus parientes* C28**angujin'** *mis parientes* E9,20**aña** *chicatana***aña'** *venado***a'ó'** *mi voz***a'óo** *voz de él***apha** *cuello***A'phaá** *Tlapa***aphuu** *su cuello/pescuezo* DEP D12
F21**á Rathoo** *se adornará* POT**araxon** *levántate* IMP F18**arigá** *que haya***asndo** *hasta***atarngáxe** *túmbalo***atartígú** *rebájalo***atastigaa'** *písalo***athadúún'** *aviéntame* G11**athane** *haz* F27**athano(ne)** *muele(lo)* IMP**atiáxe** *levanta* IMP**atiaxe** *mira* IMP**atráme** *chifla* IMP**atsone** *cómelo***atsú** *tres* INAN**atsúun** *tres* DEP AN A1**a'un** *iguana***aún** *barriga, dentro***aún'** *mi barriga***aúun** *dentro de* DEP E57 F17
G11,14,30,33,37**aúún** *dentro* LOC**aúun** *su barriga***a'wá** *voz* C35**awáan'** *tu estómago***awala'** *vengan ustedes* IMP C32**awan** *medida***awān** *maíz con frijol cocido***a'wán** *subida***áxpátua'áan** *a caerse en* POT AN
E57**aya** *ven* IMP G26**ayá(lá)** *lleva tú* IMP E30**ayu(má')** *vete* F36**B****báoo** *joya***báwí** *en la barranca* B10**béxoo** *izote***biéjo** *grande (esp.)***biyú** *águila, gavilán***bólsoo** *su bolsa***bóo** *barranca* G17**bríjní** *filo de cuesta***brí_ya'** *salido* C17**buanuu** *personas mayores*

chá-da *huarache*
chá-doo *su huarache DEP*
chála *cucharón B7*
chámhá *tripas*
cháñá' *pequeño*

daan *olla*
dawaan' *tu olla*
dí *PART ENF*
diin *caña*
dijin *guayaba*
dínunaa' *gracias*

dxá-kuun *sacerdote*
dxá_gua *hijo penúltimo*
dxá'an *zopilote B10*
dxá'gú *muchacha*
dxá'ju' *mi pariente mayor*

ede *cabeza C10,13,24*
eej *sí E31*
e'en *carrizo G30,33,35,37*
ege *zorro F36,37,41,42*
ejen *niños*

froo *erizado (de la piel) E52*

CH

chárpe *resortera, tirador*
cheje' *cuerno*
chíde *machete D8*
chídji_ *su machete D7*
chílo *cuchillo*

D

dínunaa'la' *gracias a ustedes*
 F39
Diyáá *Ojo de Agua*
drí_go' *mio*
dríxa *sobrino*
duun *chile*

DX

dxá'ma *muchacho*
dxé' *PART INTERR C10 E8*
dxee *PART ENF AF E31*
dxí_yo' *mi hermano C41*
dxuá'a *huérfano*

E

ejna *cajón, baúl*
ene *hacen 3p DEP D3,4 G35*
e'ne *hace 3s A10 C9 E45 G13*
enela' *hacen Uds.*

F

Frúamáá *Colotlipa*
fuérte *vigorosamente (esp.)*

G

- gaá'** *armadillo*
gá'gá(łó') *iré* E7,13,18
gáguu *a traer* 3s REP
gájmaá' *molestarte*
gajmaá *con 3s+3s* DEP B1,11 C1
 G3,5
gajmaá *con 3s+3s* E64 G4
gajme' *con 1s+3s* G24
gajmí' *con 1s+3p* F29
gajmiá'ló' *con 1p+3s,3p* E36
gajmíj *con 3s+3p*
gá'kha *a venir* 3s
gakhe *fuerte* F16,22
gakhij *es fuerte* E53
gakon *cierto* C12 E72 F34 G34
gá'kho *dolor, problema*
gamiéjon(lá) *desgracia* E68
gamiéjuin *causa desgracias* AN
 E69,70
gá'ne *se hará* E20
gangj' *gallina ciega*
gá'ngoo *ganará* POT C24
ganø' *elote*
gá'ní'j *a buscar* 3s POT AN REP
 D2
gá'raxj_n(łó') *a saludarlos yo* POT
 E13
gáthane *harás* POT F14,36
gáthañu' *me harás* POT G23
gá'thúun *le dirá* POT D15
gati *están dentro de* INAN
- gatí'** *lleno, copeteado* ENF
gatiin *están dentro de* AN C27 F5
gátsí' *mañana* C23
ga'o *araña*
gáyoo *veré* G25,31
gayú *mapache*
gejio *aquí* E6,78 G25,30
gejuan' *cárcel*
ge'the' *mi hermano menor*
gí *sentado* 3s DEP
giaxe *parecido*
gída' *metido* 3s C3,9 D16
gí'doo *tiene* AN C42 E2
gí' *sentado* 3s
gíñá *aire*
gí'ma *pegado, presuroso* E40
giní' *tú primero* E21
ginii *primero* DEP
gisian *canción, baile, danza*
gítangojoo *de venta*
gí'tháán *se escribirá*
gí'tsu' *me comerás* G10
gíwān' *metido en* AN G30
gi'xá *cana*
gixaə *diablo*
gobe' *extraño, extranjero*
gojon *camote*
gombo' *animales hembras*
gome *servilleta*
gon' *luna; tejón*
gó'neló' *haremos* POT E22,35

go'ó' *mi casa* F12
go'o *mujeres*
go'óo *su casa* DEP F4,9,23
go'óo *su casa*
gri'í *garabato*
gwa'te' *mis parientes menores*
gú'dáán' *te tengo* D20
guéñaa' *mucho tú* B5 E61
guéñaló' *mucho 1p* E80
guéñíí' *mucho tú* ENF C39
guéño *mucho* C9 E79
guéñuu *mucho él* E38
gú_go *tórtola*
gúkuíí *fuerte 3s* DEP
gúkú(ne) *duro*
gúkúun *fuertes* DEP

guma *tortilla*
gúmá *hilo*
gumba_ *animal hembra*
gúmú' *mi hilo*
gúní *humo* G37
gútháán *escribir 3p* DEP
guwa' *diez*
gu'wá *casa* F17
gu'wáá *en la casa* D15 E23,65,78
gu'wáa' *tu casa* F40
gúwan *atole*
guwjin' *diez* AN DEP
gu'wíí_n *esposas de ellos*
gúxə *aguja*
gúxtəə *costal*

I

ibóo *se extiende* INAN G37
ida *palma*
idaa' *tu palma, tu ojo*
idi *cal*
idiu' *mi cal*
i'di *sangre*
ído(má') *cuando* D5,10
idu *ojo*
í'dú-n *corre caminos* A2
idxəə' *tu cabeza*
idxauun *oye él* E41
idxo' *vas* B5
idxu' *mi cabeza*
i'dxu' *mi sangre*
idxu(má') *su cabeza* C6 E52 F20

ifíí *comal*
íga *jícama*
igájnuu *sale 3s* DEP AN A15
igatiyəə'(má') *sale 3s* E58
igáyu *corriendo 3s* DEP C16
igáyuu *corre 3s* C40
igi' *pescado*
iguwá *vienen 3p* AN DEP C27
 G32,35
iguwáə-n' *regresan 3p* DEP E28,29
iguwá_a_n' *regresan 3p*
íjii *sus hijos* DEP
íjii_n *sus hijos* F5
íjin' *mis hijos* F29
íjín-go'o *muchachas*

- ijma** *otros dos* E62
ika *voy, camino yo* B7
ika *va/camina* C2
ika *va de vuelta* DEP REP
ikháa-n'ló' *nosotros* INCL
ikha *vereda/camino*
i'kha *yo vengo*
i'kha *viene; zorrillo* DEP B2 C37
E43 G35
ikháa *en el camino*
ikhaa *él/ella* DEP B6 E18 G13
ikhaa *él/ella* A18 C20
i'khaa *viene, regresa* DEP REP E42
i'khaa(la) *y también*
ikhaa(má') *ese mismo* B6 E18 F23
G13
ikháan' *tú, ti, te* A13 B10 C10,12
F30
ikhaane *eso es, eso mismo* INAN
ikhiin(má') *ellos* DEP G32
ikhiin *ellos*
ikhí-n *ahí, eso* B3 C3 D6 E3,60
G6,8,12,15,26
i'khún' *pegamento*
ikhúun'(lɔ') *yo, mí, me* A15 B9
C11
ikixii *vuela, brinca* A15
ikue'tso *está comiendo* A3
ikujma *aparece* A2
ilájuí-n *otro poco* D12
imajngaa *mueve* 3s C40
imba *otro* C37 E76 F7
imbaa *otro* AN D9,13
- imbi** *chinche*
imboó *uno más, último* E62 G23
imídá *trueno* G35,36
iná *hoja* C3,9 G25
indíí *tocan música* 3p DEP G35
indíí' *tigre* C1,2,7
indii *anormal, deforme*
indoó *solamente* A13 C36 D16 F32
indxa'wá *grita* E39,41
inguanúú *se quedan* 3p DEP
inu *cara, por poco* F19
inu' *mi cara*
inúú *su cara* 3p DEP
inuu *su cara, sobre* DEP B9 C20,37
inuy *su cara* 3s C40 E54
inúu *su hoja*
iñá *hoyo/agujero*
iñá' *coyote* C25 E1,3
i'ñaa *guajolote*
iñu *diente*
iñúu *su hoyo* DEP F5
iñúy *su hoyo, su diente* 3p
iñyú' *su papel* 3p
i'phij *comen*
ipró'oo *patea* E60
itagí'níí *te sucede* A17
itha *olote*
ithan *dicen* DEP
i'thán *dice* 3s F19 G23
ithane *haces* E6
ithayáá *ves* 2s
i'thúun *le dice* DEP G28
i'thúún *les dice* DEP C32

i'thúun *les dice* B4 C28 D17 E24 F13
G7

itsí *piedra* A2 E62 F5

itsíí *en la piedra*

Itsíindíí' *Azoyú*

Itsírá'khamájiín *Zilacayotitlán*

i'tsí-n *granizo*

itsq *hueso*

i'tsuú'n *campamocha*

itsúu *su piedra* DEP

iwaá *todavía más*

iwán *se oye* C27 E39

iwáwá- *muy despacio* E60

ixę *árbol, leña* B2,5,7 C27 D8 E50

ixí *maíz*

ixíí *en el árbol* D4,5

ixngi *grillo* C1,3

ixnúu *le da, lo golpea* D9

ixu' *zancudo*

ixtu *canasta*

ixuu *su árbol*

iya *agua*

iyáá *en el agua*

iyáa *miran, ven* 3p F16,20

i'yááló' *vemos* INCL

iyaxaa'(lo') *te veo* A10

iyii' *papel, libro, documento*

iyoo *se puede/quiere, su agua* DEP
F22

iyoo *se puede/quiere, su agua* E16

iyoo *veo* E27

i'yoo *ve* 3s DEP E23

i'yoo *ve* 3s A3 E34

J

ja *vea: ikhaa* E16

jaan *qué (dices) tú* E26,67

jaboo *está echado* DEP

jago *carga* 3s B2

jagu' *llevo* B7

jaguu_n *los carga* 3s AN E76,78

jamaá *hora, hoy (pasado)*

jama(má') *al poco rato* G13

jambaá *cualquiera* AN

jambaá *en el camino* E63,77

jambaá *camino* C36 G4

jamba'o *animales machos*

jamí *y* A2,3 D9 F21

ján *vea: ikháan* A5 E61

ja'ne *cosa*

janíí *aparte*

ja'nii *es* INAN E43

jawáá *abajo* E11,20

jayá *carga* 3s DEP C6

jayáa *carga* 3s AN F5,11

jayée *carga* 3s INAN G7

jayoo *agarrado de* D12

jayu *completamente, siempre* C26
E52 G37

jiá'ma *muchachos* C34

ji'daa *es cargado* 3s C16

jiñíí' *eres pesado*

kutíi-n *su camisa*

kuwa *morillo*

kháan *quejosamente* E56

kha'o *limpio*

lájuín(má') *pequeño, poco* D3

laka *pequeños*

láxə *lima, naranja*

məbəa *se acostará* REP DEP

məbəa' *me acostaré* REP

mə'baən *se moverá*

madíi *fogón*

mə'ga *irá* G4,8

mə'gá *iré* E29 G31

mágá *cebolla*

məgajná_a *saldrá* REP 3s F22

məgajnúu(ne) *saldrá* DEP G4

məgatúwíin *te atraparé* G21

məgawíló' *correremos* INCL C12

magáyuu *correrá* G38

məgi'doo(ne) *tendrá*

məgi'duuyun *empezaré* E20

məgi'duuyun *será comenzado*

məgi'ma *pegaré, pondré* F15

məgi'maa' *te llenarás (de
comida)* G28

məgixi *se guardará*

ku'wá *ladrón*

kuxtá *murciélago*

KH

khəwə' *pájaro caballero*

khuee *abierto*

L

limú- *limón*

lə PART ENF E37,69,79

M

məgə *cargaré* G25

məgóə *irán* C36

məgəo *se podrá* G8,20

mə'gún'(lə') *me sentaré* A9

məguun *traeré* G31

məguwá *vendrán* DEP G31

məguxi *lo guardará*

máján *bien, bueno* A3,5 C14 E16
G23

majan *nixtamal*

majañaá' *morirás* G20

majañú' *moriré* G11

majañúóo *terminará de morir*
E62

majian *lavaré*

majian' *ancho*

májíin *son buenos* AN

maji'núú *me enojaré* F36

majon *seis*

majrá'an *brotará*

majrí_yaa' *escapará* G38
maka *pequeños* INAN
mā'kha *vendrá* DEP E78
mā'khee *vendrá* A18
mākhuaá *se atraparé* F15
mā(h)ró'oo *se calzaré* DEP
Makruixtaá *Xochiatenco*
māmbaxíi-'ló' *nos encontraremos*
 C23
mambáyáa' *te ayudará*
mambáyúu *le ayudará*
māmbúún'(ló') *me terminaré* 3s
 B9
māmídá *tronará*
māndxa'wa(ló') *gritaré* E20
māne *haré* F2,35 G24
mā'ne *hará* E16
mangaa *él/eso también* C26 E54
 G5
mā'ngoo *alcanzaré, ganará,*
podrá C13
māngujuee *venderá* INAN
māngúún' *yo también* C6
manigúún *se casará* G24,25,28,35
māñi'ñáa'(ló') *te soltaré* F35
māno *moleré*
mānújngo' *pasaré*
māñá' *rojo*
māñaún' *me lastimaré* G10
māñayn(ne) *lo cuidaré/é*
Mañíí *Iliatenco*
Mañumujmí' *Alcozauca*

Mañuwíin *Malinaltepec*
mañuu *despacio, río* E18
māpe'tso *comerán* DEP C27,32
maphú *muy; (confesar)* A3,5 C22
 E75 F23
māra'thíin *esperarás* G30
mārathoo *adornaré* G25
māraxnaá *lo golpearás*
māraxnu' *me darás* G24
māraxon *te levantarás* F14
Maréníí *Mixtecapa*
mārigá *habrá* G28
mārí_ya' *sacaré*
másii *es manso*
maskuíjii *pondrá*
masngotigoo' *pisará*
māta'aa' *entrarás*
mātaxawíin *oirás* G27
māthangaa *regresará* 3s E40
mātaxíñuú' *me matarás* F38
māthaañ' *te diré* G22
māthañ *diré* G2
māthañe *harás*
māthañíí *le harás* C41
Matháwaá' *Colombia de*
Guadalupe
maxa *verde* G25,35
māxá'kha(ló') *no vendré* F30
māxá'ne *no será* E19
māxá'ri_ya' *no sacaré*
māxásngotiguún' *no me pises*
 C5

- máxáthəne** *no harás*
máxátaxíñyú' *no me mates* F32
máxátsə'wamína' *no pienses*
 C41
máxí *a lo mejor (seguro)*
máxíñáá'(lɔ') *te mataré* F25
maxnéə *dará*
máxngró'oo *lo enredaré, regaré*
maxnúu *le dará* DEP G4
maxnúy *le dará* G7
máxpátú'úún *me caeré* G11
máxtáə *vivirá*
maxúwí *pozole*
máxúne *no harán*
mbá *uno* INAN A2 B2 C2 D2 F2 G2
mbə' *largo* C17 E33
mbaa *terreno, suelo*
mbáa *uno* AN D1 E2 G3
mbəə *grande* E52 F27,30,35
mbəán' *eres grande*
mba'a *muchos* INAN G22
mba'aa *muchos* 2s AN D20
mba'iin *muchos* AN
mbədxá-n *totola*
Mbamañəá' *Tierra Colorada*
mbámbá *cada*
Mbami'xáá *Pueblo Hidalgo*
mbánuu *plano, arreglado* G24
mbə'ɔ *grandes* C40
mbáskíñú *veinte*
mbátua'áan *alrededor de*
mbá'wá *lama*
mbawi *delgado*
mbáwíi *solo* DEP AN
mbáwíin'(má') *eres solo* E8
mbəxíj-'(má')ló' A11
 vea: **məmbəxíj-'ló'**
mbəxtá *gallo*
mbáxte *gallina*
mbáxtiəa' *tu gallina*
mbaxui'thá *terreno surcado*
mba'yá *buscará* DEP A7
mbayaa' *tu terreno*
mbayíí *en el suelo, abajo* D6,10
mbəyɔɔ *veré* C22
mbəyɔ' *largo tiempo*
mbə'yoo *verá* E42
mbé-gu *al rato* E45,52
mbi'i *día, nombre* A2 B2 C37 D2 F7
mbi'íí *brillante* ENF
mbi'ñúú *se llaman*
mbiyú *último hijo*
mbi'yuu *su nombre* DEP
mbɔ *el que es de* E44,80
mboguéñii *diablo*
mbóó *un(o) solo* INAN C15
mbro'on *noche*
mbujú *otra vez, de nuevo* D6 E17
 F20
mbujúa' *otra vez tú*
mbujúu *otra vez él* DEP E41 G29
mbúkhaə *dinero*
mbuyəə *verán* 3p
mé' *dicen que* E81

- medo** *grueso, tupido* G33
mejno' *hondo*
mekho *comerá, dolerá* C2 G4,7
me'kho(ło') *comeré* A7
me'khoó' *acabará de comer*
mésaa' *en la mesa* B9
me'phaa *tlapaneco*
me'tse *se comprará*
me'tso *comerás* G28
mí *vea: jamí* A13 C27 E40
Mínui' *Tlacoapa*
mi'cha *temprano*
Michámbáa' *Puebla*
mídá *trueno* G34
midxa' *vendrás*
midxu' *irás* E21
midxuu' *volverás a ir* REP
miga' *agrio, color lila*
migaa' *se cocerá* B7
migiñu *ocho*
migo' *se asará*
mijiñii *es pesado* AN E75
mijnaguwa' *nueve*
mijngi *cerca*
mika *caliente*
mikha *se quemará*
mingíjiúu *difícultoso*
mikhu *cielo*
mì'khuaa' *te comeré* G20,21
mikhua'łxo' *nos comerá* EXCL
mikhuí' *en el cielo*
- mikhuii** *comerá* A2 E16
mikhuy *se lo comerá* AN G8
mi'khúu(ło') *me lo comeré* AN A15
F12
minda'kho *mucho* C41
mingínáa *es pobre* DEP E4
minu'waan *es dañino* AN
miñú *picoso*
mínú'wan *dañino* AN
mi'ñuu *violeta*
mi'smba *sucio*
mì'tháán *se escribirá*
mì'tsíj *te lo comerás* AN A18
mì'tsu' *me comerás* G11,23
mi'tsú *vez, ocasión* C2 F3
mi'xá *blanco*
Mixí' *México, D.F.*
mixoo *seco*
mixtí *bordado*
mixtíi *de varios colores* AN
míxtuyun *gato*
mogo *algodón, lana*
mō'guáxo' *iremos* EXCL
mopho *comerán* 3p
mudaa' *lo tirarán* AN
mudáa *lo cazarán*
mudxawíin *oirán* 2s G2
mu'guaa'(má') *nos regresaremos*
E36
mu'gualó' *iremos* INCL E14,15,18
G26
mu'guáxo' *iremos* EXCL
mugú'yáa-ló' *lo buscaremos* E36

mujndoo *se secará* A9
mújúun' *bien* 3s E51
mundíí *tocarán música* G27
munembáníí *arreglarán* 3p DEP
muníi *harán*
muphaa' *te comerán* B10
mupha'wálo'
acabarán de comernos E78

muphií *lo comerán* AN
mutháán *escribiremos*
muraxnuuló' *leeremos*
muri'ña *contestarán* 3p E20
mutsín *jugarán* 3p
muwán *sonará*
mu'xnamíjná *pelearemos* C23

N

ná *ya no* F30,40
ná- *donde, en el* C3 E2 F5 G4
náá(lá) *dónde* B5 E52
na'baan *se mueve*
naḅo' *me acuesto*
nacha(má') *rápido* E22
na'choo *un momento* 3s F10
na'dii(má') *siembra* 3s
nádoḅ *hoja de mazorca*
nadxauun *él oye* DEP
naḅxauun *yo oigo*
nadxuu *está alegre* DEP
nafiyo *chifla* 3s
nafra'a *transparente*
nafrámuu *camina sobre* 3s DEP
nafrigoḅ *cruza, va pasando*
nagájnúu *salen* 3p
naḅataa *baja* REP D5
nagáyuu *corre* C18
nagáyuu *corre* DEP
nagéwaan *lo mide, lo apunta* E55

na'gí *pone* 3s
nagi'mangu'wee(má') *se esconde*
E50
nagixii *se guarda*
nagome'tíga *dobra (hacia abajo)*
C27
nagrígú *se caen* INAN DEP
na'guii *duerme*
nagúu-n *se van* 3p DEP REP
naguwá *vienen* DEP
naḅuxii *los recoge* INAN
najándao' *tengo sed*
najáñuu *esta enfermo* DEP E34
najáñu' *estoy enfermo*
na'jián *lava* 3s
najmaa *sirve, es útil* INAN
najmaa *se produce*
najmaa' *lo utilizas*
najmáá' *sirves, eres útil*
najmáa' *estás fastidiado/triste*
najmuu *lo utiliza*
najrá'án *brotó*
najrá_mu' *tengo frío*

naka voy
naḱa va DEP 3s
naḱaa va de vuelta REP D15
naka(má')(lo') voy, camino 1s F38
naḱee(má') va, camina 3s E32,39
na'kha(má') viene DEP 3s E45 G18
na'kho come, duele
na'khoo se estira
na'khuii come 3s
nakhú' mi pie A9
nakhuáa' tu pie A10,19
nakhúu su pie, su base DEP D13
 G16
nakhúy su pie, su base
naḱixii vuela, brinca
na'kua sombra
nakua(lá)lól' vamos 3p INCL E19
nakuáxo' nuestros pies
nakuaxo' vamos caminando
 EXCL
nakue'tso come (comida) DEP
naḱuxí levanto
naḱa' pantano, ciénaga
Naḱaa' La Ciénaga
naḱaa'een mira hacia abajo
naḱañaa' estás prevenido, sabes
 C29
naḱañaúy saben
nambáxuún' se juntan 3p DEP
namídá(má') está tronando G32
nána señora D16 E23 F18

nandaa' quieres E14
nandii enfermedad E2
nando' quiero E13
nandoo quiere, se puede A19
nandúún quieren DEP
nandxa'wá(má') grita 3s E46
naḱe hago
na'ne hace 3s A2
naḱe(lo') hago A8
na'negajmaḱa está estudiando
naḱguá- ya no hay C36 G22
naḱguá- no hay A2,15 E28 G38
naḱgujuee lo vende 3s
naḱiguún' les gusta DEP
na'nií lo compone
na'niij(má') hace 3s E54
nanimboo' él cree
na'no muele 3s
na'ñaḱa bebe
naḱaun yo cuido; él cuida
na'phii comen
na'pho comen 3p DEP C25
napró'oo patea
nari'ña(má') contesta 3s A6,16
narí_yee'(má') lo saca D7
naḱmá'thoo abro yo
naḱywa_a junta REP DEP
na'sieen canta 3s
na'ska basura

nask(h)aa' eres flojo A19
nask(h)aló' somos flojos A17
nask(h)oo es flojo 3s DEP E38
nask(h)oo es flojo 3s
náskoo su basura DEP G33
na'sngé' me enseña
nastriga se encoge
natangayji se voltea 3s AN DEP
 E47
natatsikhá quemas
nath̄an digo
na'thán habla DEP 3s
natháán escribo
nath̄aan' te digo
nathadúún' me avientas
nath̄anjáñaa' te ruego F32
nathane haces F30
nathangaa_(má') regresa 3s DEP
 REP D15
na'thúún les dice DEP
nath̄uyun le digo
na'thúyun(má') le dice 3s+3s A4,12
natua'áan se voltea 3s
na'tse él compra DEP
natse'tso(má') comes (comida)
 A5
natsikhá lo quema 3s DEP
natsimúú suben 3p DEP
na'tsí-n juega 3s DEP
natsone lo comes
nawaa se junta DEP G4
nawán(má') se oye E41

naxkidxu' tengo hambre
naxk(h)oo lo corretea DEP
naxma tiembla
naxmátaxe levanta 3s
naxná da 3s DEP
naxnúu(má') le da D8 E55
naxnúu le da DEP
naxrígú va bajando
naxuñúú deseosos de carne DEP
naxuyuu deseoso de carne DEP
 E81
nayaxe mira 3s DEP E47
nayaxij mira 3s A3
nayaxuu lo mira 3s
ndāa(lá) no hay (ENF) E66
ndāa(má') no hay G7
ndawaa no está 3s AN A7 D16 E34
ndawaa(lá) no está 3s AN (ENF)
 G15
ndāwaa después
ndawjin no están DEP AN
nda'yáa(lo') lo busco AN F23
nda'yóo hace falta, se necesita
 C22
ndigama' mosca
ndíí cigarro
ndíí(má') vea: ndíne E35,69
ndíjun vea: ndíne ñajuun E12 F11
 G20
ndíméjon qué bueno; lástima E79
ndíne qué
ndiñúu quisieron 3p
ndiyáá vieron 3p DEP
ndiyáa vieron 3p C36

- nijanjí(má')** *llegó 3s G6*
nijáwijn *escaparon 3p C36*
nijndoo *se secó INAN G30*
nijngrígú *se colgaron*
nijúwá' *vivieron, estuvieron*
nika *fue 3s DEP C7 E57 F5 G5*
nikaa *se fue REP E64*
nikatá'maa *brincó para montar C16*
nikatígaa *aterrizó C20*
niká'xkhamaa *fue a encontrarlo G17*
niká'yaa- *fue a buscarlo REP DEP G14*
niká'yoo *fue a ver E59*
nikęę *fue 3s D2,3 E40*
nik'kha *vino 3s DEP E51,52,80*
nikhaa *se quemó 3s AN G39*
nik'kha(má') *vine E9*
nik'kheę *vino 3s F7*
nikhij *maduro, de edad avanzada, respetable*
ni'kho *comió, dolió DEP F20*
nikhuáa *fue atrapado D4 F1*
ni'khui' *me comió/mordió*
nikhúu *me comí AN F39*
nikixij *voló, brincó C16,20*
nikua(má')ló' *fuimos 1p INCL E20*
ní-ma *guía de frijol*
ní-ma *difunto, corazón*
nimakuu *se sorprendió DEP E67*
nimbá *ninguno INAN*
ní-mij' *mi corazón*
nimigaa *se quebró DEP AN*
nimíñuóo *terminó de espantarse D14*
nimíñuu *se espantó D11*
nimi'tsú *nunca C41 F40*
nindxa'wá *gritó DEP E56*
nine *hicieron 3p DEP C35*
ni'ngáán' *engordaste C39*
ni'ngátimijnée *se tiraron a rodar C36*
ni'ngo' *gané C21*
ní'ngo'(lá) *estoy cansado E31*
ní'ngoo *ya no aguanta 3s C18*
ni'ngoo *ganó, alcanzó G38*
ni'ngra'aa *se equivocó*
ninguanájmuu *fue abandonado 3s E2*
ningujujín *salieron 3p DEP D3*
ningujujín(má') *salieron 3p C15*
ninij *hicieron*
ni'nij *hizo 3s G38*
ninimboo' *creyó 3s G5,29,33*
niniñi' *me dejó F28*
ninújngoo *se pasó, muy E76*
ni'ñuu *le hizo DEP G1*
ni'phij' *lo comieron F6*
niráka *se cayó*
niraxę *preguntó 3s DEP C10*
niraxij *lo saludó G18*
niraxuy *le preguntó E5*
niríga *hubo G2*
niri'ña(má') *contestó DEP C11 E67*

numaló' *nuestro pago/valor* C42
numbaa *mundo* F28
numuu *porque* A18 E16
nundíí *tocan música* 3p G31
nundii *escarban* 3p DEP
nunę *hacen* 3p
nunę'ndu *amontonan* 3p
nunji *reconstruyen* DEP REP
nunji *hacen ellos*
nyñajon *trabajan* 3p

ñajon *trabajo* A8
ñajuaan' *eres; tu trabajo* C10 D20
ñajun' *soy, mi trabajo* C6,11
ñajuun *es, su trabajo* DEP C13 E49
ñajuun *es, su trabajo* A18
ñañuu *poza honda*
ñą'ñúú *tinta*
ñaún *mano*
ñaún' *mi mano*
ña'un *oreja* B5
ñaúun *su mano* DEP
ñaúun *su mano* D8
ñawąn *anticipadamente*

pasiá *paseo* G4
paska *plano*

nyñąúú *cuidan* 3p DEP
nyra'wíí *escogen* 3p INAN
nurawíne *lo sacan* INAN
nyraxi_ne *los recogen* INAN
nyraxnuu *leen, cuentan* DEP
nuthan *dicen, hablan* DEP
nyxidíí *los tiran* INAN
nuxmí_i_n *cosen* REP
nuxnáą *le pegan*

Ñ

ñee *temascal*
ñee' *sanguijuela*
ñojon *mosquito*
ño'on *pájaro*
ñujúun *frijol de ellos*
Ñysuáán *Huamuxtitlán*
ñúú *miel de ellos* DEP
ñúu *miel de ellos*
ñuu *mecate* F8,15,17
ñuu *gusano, lombriz, masa*
ñúú' *pulga* E76
ñú'ún *allá* E20,23,44

O

P

Pátsiguwíin *Ayutla*
pátsí *peñasco*

PH

phú *muy* E4,18 G10

rá *PART ENF, PART AF* A11 C21 E4

ráan' *¡tú?* E72

ráán *ahí sí* E16

ra'cháa *no lo trajiste* AN E74

rága *zapote*

ra'ga *podriendo*

ragáñúu *corriendo 3p* C15

ragáyuu *corriendo 3s* E58

rajnif' *llenando (líquido)*

rajáyaalo' *no lo traje* AN E75

rajo' *nopal*

rajuun' *su lengua* C17

rakha *pegajoso, quemando* G35

rakhá *nariz*

ra'khá *no es, no sea que* A13 E7
F36

ra'kha *calabaza*

rakháá *en el rincón*

rakháa' *tu nariz*

ra'kháa(lá) *no es* AN E44

ra'khá(lá) *no es* INAN G35

rakue'tso *está comiendo* G17

rámá *bueno pues* E15,29

ra'má *vea: kra'má*

ra'máa *montado en 3s* C16

rambo *jitomate*

ra'ne *haciendo* E40

ra'nembátiga' *haciendo perder*
E80

R

rangíjiúu *no es difícil*

rangiyuu *acercando 3s* DEP E51

ratifí *llenando (sólido)*

rathán *dices*

rathanembátigo' *haciéndome*
perder 2s E61

ra'tsiñ *jugando 3s*

raun *boca* A13 B7 E54 G17

rauun *su boca, orilla* DEP

rawaan' *tu boca* F36

rawijii *va parando 3s* E39

raxa *pasto, zecate*

raxpa *viga*

raya *cántaro*

rgaba *sapo*

rgo'on *elite, aliso mexicano*
(árbol)

re *PART IMP* F18

re'e *flor*

rí *lo, que, el/la* F36 G1,2,4

ríga *hay* G4,35

rí_ge' *este* IN F15,28

rigii_n *cargados*

rigo' *vea: ngrigo'* F28

rígu *está sobre* AN A2 C37 E40

rigú *paloma*

riguu *montado 3s* DEP

rindaa *lluvia temporal* A2

ríñú'ún *aqué*

rixa *patio*

ríxə' *agua de masa*
rixáá *en el patio*
rixíí *ayer* C39
ri'xkúún *son correteados* 3p D3
rkíjuən' *piña*
rmbuja' *ampolla*
ró' *PART INTERR* B5 E6,12,22,74 G20
rondo *ocote*
ro'o' *mi corva*
roto *bule, garrafón*
rotji *su bule*
rudu *tierno*

sian' *coraje*
ska *llaga, grano*
skuni *negro*
skunii *es negro* AN
smáma *cabello de elote*
smámuu *su cabello de elote*
smba *mugre* F19
smídíi *es esbelta*

tá'gee(má') *no fue* E33
tájrəwəə *no asentó* REP D6
tátə *señor* F27,38,42
tiaxe *vea: atiaxe*
tikhuíí *en medio*
tikhu *unos, algunos*
tikhuun *unos, algunos* AN DEP
tíwíí *soplador*
tokəyə' *arcoiris*

rudú' *mi madre*
rúgo' *piña silvestre*
rugə' *cienpiés*
rú'khuən *eso, ese* G5,11,16,25,32,36
rúna *mamey*
rundjijn *tarántula*
rundú *guajolote*
ruṭsi *un pájaro*
ru'wa *lluvia* A5,15
rúxo' *nanche*
ruxi *gorgojo*

S

smídú *angosto*
sminduu *tronco* C37
Sndəwíí *Metlapilapa*
sndéwiin *columpio*
snu'wan *daño*
spiaja *lunar*
súka *azúcar*
suan *hinchazón*

T

tráma *están sobre* INAN
trigjijn *están sentados* DEP
tua'áan *alrededor de* G35
túphaə' *no te comieron* D19
tú'yááló'(ne) *no vimos*
tsaa *en cuchillas*
tsáa *quién* E38
tsáá *néctar*
tsajua' *flaco*

tsatsa' *grasoso*
tsa'tsa *pelado, desnudo*
tseno *metate*
tsetse *cada día*
tsí *el que* F1, G24
tsiama *sagrado*
tsianguá *quién sabe*
tsiakhe *fuerza*
tsí'bu *chapulín* A15,18
tsída' *alto*
Tsíjí *Alacatlalzala*
tsíga *grano, semilla*
tsí'ge' *este* AN E36 F23
tsijní *ratón*
tsíjrá'án *no brota*
tsilu *cola*
tsímbii *cuna colgante*
tsídijn *ciruela*
tsingíná *pobreza*

thaan' *vea: nathan'* E25,66
thadxuun *escucha 1s+2s* E25
thá-n *un poco* E78,80
thana *medicina*
thanuu *su medicina* DEP

u'gualó' *vamos 1p INCL* E37

tsínguá' *lejos*
tsinu *sello*
tsíñú'ún *aquél* AN
tsíxndá *piedras del fogón*
tsí'yá *bonito*
tsí'yáá *eres bonita*
tsíyoo *no sé* F12
tsíyoo *no se puede*
tsotoon *chivo* E1,2
tsudu *espalda*
tsudu *su espalda, sobre, atras*
 A2,9 C16 G29
tsuga *un gusano*
tsú'khuen *ese* AN C13,24 E49
tsutiin *chivos de* DEP E23
tsutiin *sus chivos* E64
tsuun *pelo* F36
tsuwan *espinas* G11,14

TH

thaon *dulce*
thayáá *vea: ithayáá* G32
thiá *vea: ithayáá* A10
thiin *erizado* F36

U

ún *PART ENF AF* E44

W

wá- algo de E18 G2
wáa despacio E19
waba suave, suavemente
wa'du se sembró
wajen muerto, difunto
wájia copal
wajiúú hace mucho tiempo F42
wakhiá'ló' buenas tardes
wakhíí(má') tarde E23,27
wambaa fue acabado AN E81
wámbaa' terminaste A14
wámba(má') de pronto, terminado G37
wámboo terminó F20
wanitsúún fueron comidos C35
wapa ancho
wapha pronto, rápidamente

wa'tháan se le dijo A11
watse amanecido, al otro día C37
wáwá- despacio E21,39
wá'xa polla
wáxe aserrín; completado
wayuu es viejo
we'e arena
wíje está parada/o DEP
wíji está parado/a E43
wiphiáa-n'la' listos 2p C34
wiphii es hábil, listo AN DEP
wiphi(lá) liviano, listo E16 F14
wipí mariposa
witsu cinco
wíxa' hongo
wíyuu silencioso INAN

X

xá' lleno, apretado G37
xábekha hombres
xábí arete
xábiya hombre
xábi persona (tipo) E38
xábo persona G24
xadóo tlacolole
xádoo renacuajo
xága larva
xá'kha(lo') no vendré F40
xákhaló' nuestro paladar
xaná monte

xanáá en el monte E57
xáne(má') cómo D19
xání amarillento
xání es amarillento AN E43
xá'nii así E20 F3,12
xáñá nido, uña
xáñáá en el nido
xáñáa' tu nido
xáñú' mi nido, mi uña
xáñúu su nido, su uña DEP
xapa escobeta
xawa aflojado
xawi prevenido, preparado
xawí cangrejo

xaxa *capotezayo (capa de palma)***xaxtu** *milpa***xaxtuu** *su milpa DEP A14***xe'** *aliento G16***xede** *res D2***xí** *si A5 C12 E14 F14 G10***xida'** *pájaro carpintero***xidji** *su res***xigo** *horcón***xígu** *quebradizo, C26***xigú** *envidioso***xife** *silla***xíni** *filoso***xini** *sarna***xinú** *anciano, abuelo***xínu** *anciana, abuela***xiyú** *alc.ocrán***xkadxu** *escopeta***xkamíjndi** *trompo***xkamixa** *sombra***xkawe'** *feo***xkígá** *higado***xkika** *derrumbe***xkókhó** *rasposo B5***xkratsí** *honda***xkrugua** *puerta***Xkuamiñáá** *Chilapa***xkua'nii** *así A8 B11 E81 F42 G9***xkua'ní'** *así eres A19***xkuíya** *vara A19***Xkuiyaá** *Tlacotla***xkujindu** *plesto***Xkumáá** *Tlaxcalistlahuaca***xmbúho** *telaraña***xna** *pluma***xnatsí** *tipo de avispa C26***xndú** *bola, huevo***xndúdiin** *aguacate***xndútsí** *chaparro***xngaa** *vuelta***xngo'xo** *caracol***xnúy** *pluma de ellos***xnuy** *su pluma 3s***Xnuxijí** *Horcacitas***xó-(má')** *como, pero A15 C16 E1 G3***xkóme'** *muérdago***xóó(má')** *todavía D6***xowe** *tlacuache***xphú'phún** *plumoso, pachón,
erizado E48***Xirágáá** *Zapotitlán Tablas***xpípi** *ala***xprígú** *colgado***xta** *cargas 2s B5***xtá** *piel D12***xtáá** *vivo, estoy***xtáa** *vive 3s***xtaa(má')** *vives C29***xtágíñá** *soplador***xtaga'o** *troje***xtangaya** *cascada***xtángoo** *ley***xtayo'** *tú a mí F27,30***xtiájú** *lagartija A15***xtiajún** *estás parado F36*

xtichuun *su pulmón*
xtíin *tela, ropa*
xtíla *pollo* F4,8,20
xtíle' *mi pollo* F11
xtílee *pollo do él*
xtíliaa' *tu pollo* F31,39
xtíloo *español*
xti'thi *mojado* INAN
xtí-ya *panal* C26
xtoo *planta de maíz*
xtrítj' *pájaro carpintero*
xtuájen *conejo* G23,28
xtuun *al pie de* E48,50
xu' *mi aliento*
xuáá *mercado*
xuajen *pueblo*
Xuajíin *en El Pueblo* (Malinaltepec)

xuajiun' *mi pueblo*
Xuayíi *Paraje Montero*
xúba *plato*
xúge' *hoy, ahora* C17 E10 F25 G21
xúgiáánló' *todos nosotros* C42
xúgíi *todo* INAN A17 C8
xúgfin *todos* AN C25,26
xú'khuen(má') *así* C26,33
xukíaa' *tu animal*
xukú *animal* A1 C25 D19 E43 F12
xukuí' *mi animal*
xuú_n' *sus alientos*
xúwa *caspa*
xuwán *perro* D2 E43
xuwéen *su perro* D4
xuwi *carne* C25 E16 G28
xuyuu *su carne* E52

Y

yáá *miel*
yáá' *ardilla*
yaa *mazorca*
yáa' *tu miel*
ya'dú *leche*
ya'duu *su lágrima* C40
ya'dúu *su leche* DEP
ya'duun *caldo*
yaja *frijol*
yaja' *piojo*
yao' *mi cama*
yao' *mi mazorca*

yao *mazorca de él*
yao *cama de él*
ya'ska *pus*
ya'si *agua simple*
yatsq *mantequilla*
yaxtá *tipo de avispa* C26
yoo *cama*
yujnda' *polvo*
yúwa' *guía de calabaza*
yuwa' *cuervo*
yu'wa *magüey*

AJMÚU XUAJEN

EL HIMNO NACIONAL

CORO

Mbọ Mixíí, xí nawán ríḡa xkujndu,
Aṙigá xawi ajuṇ' gajmaá guáyo,
Asndo ma'baṇ aúun ʔkujin numbaa
Ídọ rí maṁidá xkadxu mbaṇ.
Asndo ma'baṇ aúun ʔkujin numbaa
Ídọ rí maṁidá xkadxu mbaṇ.

ESTROFA

Idxaṇ', xuajiun', árathoo iná tsiama
Ídọ rí maḡbaa wíyuu xkujndu,
Numuu rí mikhuíí ndiyámá' tsinu
Rí ni'lháán jmaá ñaúun Ana'ló'.

Xí rí mbáa xaḡo siṇ' nandoo gájmáá'
Jmaá nakhúy masngotigoo' inuu mbayaa',
Tixe, xuajiun' áá ní'mì', ná- mikhuíí
A'diáa' tsí nijaniáa' mambáyáa'.
A'diáa' tsí nijaniáa' mambáyáa'.

